

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 280



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

53 tomas

2010 m. spalio 26 d.

Turinys

I Įstatymo galią turintys teisės aktai

DIREKTYVOS

- ★ 2010 m. spalio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2010/64/ES dėl teisės į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese 1

II Įstatymo galios neturintys teisės aktai

REGLAMENTAI

- 2010 m. spalio 25 d. Komisijos reglamentas (ES) Nr. 960/2010, kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti 8

SPRENDIMAI

- ★ 2010 m. spalio 25 d. Tarybos sprendimas 2010/638/BUSP dėl ribojamųjų priemonių Gvinėjos Respublikai 10

Kaina: 4 EUR

(Tęsinys antrajame viršelyje)

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

- ★ 2010 m. spalio 25 d. Tarybos sprendimas 2010/639/BUSP dėl ribojamųjų priemonių tam tikriems Baltarusijos pareigūnams 18

2010/640/ES:

- ★ 2010 m. spalio 21 d. Komisijos sprendimas, kuriuo iš dalies keičiami sprendimai 2006/920/EB ir 2008/231/EB dėl transeuropinių paprastųjų ir greitųjų geležinkelių sistemų traukinių eismo organizavimo ir valdymo posistemio techninių sąveikos specifikacijų (pranešta dokumentu Nr. C(2010) 7179) ⁽¹⁾..... 29

2010/641/ES:

- ★ 2010 m. spalio 22 d. Komisijos sprendimas, kuriuo iš dalies keičiamas Sprendimas 2008/866/EB dėl jo taikymo laikotarpio (pranešta dokumentu Nr. C(2010) 7183) ⁽¹⁾..... 59

2010/642/ES:

- ★ 2010 m. spalio 25 d. Komisijos sprendimas, kuriuo leidžiama Graikijoje taikyti kiaulių skerdenų klasifikavimo metodą (pranešta dokumentu Nr. C(2010) 7230)..... 60

TARPTAUTINIAIS SUSITARIMAIS ĮSTEIGTŲ ORGANŲ PRIIMTI AKTAI

2010/643/ES:

- ★ 2010 m. spalio 1 d. Europos Sąjungos ir Šveicarijos statistikos komiteto sprendimas Nr. 2/2010, kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Šveicarijos susitarimo dėl bendradarbiavimo statistikos srityje A priedas 62

I

(Įstatymo galią turintys teisės aktai)

DIREKTYVOS

EUROPOS PARLAMENTO IR TARYBOS DIREKTYVA 2010/64/ES

2010 m. spalio 20 d.

dėl teisės į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese

EUROPOS PARLAMENTAS IR EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdami į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, ypač į jos 82 straipsnio 2 dalies antros pastraipos b punktą,

atsižvelgdami į Belgijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Austrijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Rumunijos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės iniciatyvą ⁽¹⁾,

teisės akto projektą perdavus nacionaliniams parlamentams,

laikydami įprastos teisėkūros procedūros ⁽²⁾,

kadangi:

- (1) Sąjunga užsibrėžė tikslą puoselėti ir plėtoti laisvės, saugumo ir teisingumo erdvę. Pagal 1999 m. spalio 15 ir 16 d. Tampereje posėdžiavusios Europos Vadovų Tarybai pirmininkavusios valstybės išvadas, ypač jų 33 punktą, abipusio teisminių institucijų sprendimų ir nutarčių pripažinimo principas turėtų tapti teismo bendradarbiavimo Sąjungoje civilinėse ir baudžiamosiose bylose kertiniu akmeniu, nes pagerinus abipusį pripažinimą ir užtikrinus būtiną teisės aktų derinimą būtų sudarytos palankesnės sąlygos kompetentingoms valdžios institucijoms bendradarbiauti ir teisminei asmens teisių apsaugai užtikrinti.

- (2) 2000 m. lapkričio 29 d. Taryba, vadovaudamasi Tampere Europos Vadovų Tarybos išvadomis, priėmė sprendimų baudžiamosiose bylose abipusio pripažinimo principo įgyvendinimo priemonių programą ⁽³⁾. Programos įžangoje nurodoma, kad abipusio pripažinimo principas „skirtas ne tik valstybių narių bendradarbiavimui stiprinti, bet ir asmens teisių apsaugai didinti“.

- (3) Kad būtų galima įgyvendinti sprendimų baudžiamosiose bylose abipusio pripažinimo principą, valstybės narės turi pasitikėti viena kitos baudžiamojo teisingumo sistemomis. Abipusio pripažinimo laipsnis labai priklauso nuo įvairių kriterijų, be kita ko, įtariamųjų ar kaltinamųjų teisių apsaugos mechanizmų ir bendrų būtiniausių standartų, reikalingų sudaryti palankesnes sąlygas abipusio pripažinimo principo taikymui.

- (4) Sprendimų baudžiamosiose bylose abipusis pripažinimas gali būti veiksmingas tik esant pasitikėjimui, kai ne tik teisminės institucijos, bet ir visi baudžiamojo proceso dalyviai laiko kitų valstybių narių teisminių institucijų sprendimus lygiaverčiais jų valstybių narių atitinkamiems sprendimams, ir tai reiškia pasitikėjimą ne tik kitų valstybių narių teisės normų tinkamumu, bet ir pasitikėjimą teisingu tų teisės normų taikymu.

- (5) Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos (toliau – EŽTK) 6 straipsnyje ir Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos (toliau – Chartija) 47 straipsnyje numatyta teisė į teisingą procesą. Chartijos 48 straipsnio 2 dalimi garantuojama teisė į gynybą. Šia direktyva užtikrinama pagarba toms teisėms, taigi ji turėtų būti atitinkamai įgyvendinama.

⁽¹⁾ OL C 69, 2010 3 18, p. 1.

⁽²⁾ 2010 m. birželio 16 d. Europos Parlamento pozicija (dar nepaskelbta Oficialiajame leidinyje) ir 2010 m. spalio 7 d. Tarybos sprendimas.

⁽³⁾ OL C 12, 2001 1 15, p. 10.

- (6) Nors valstybės narės yra EŽTK šalys, patirtis rodo, kad tai ne visada savaime suteikia pakankamai pasitikėjimo kitų valstybių narių baudžiamojo teisingumo sistemomis.
- (7) Norint stiprinti abipusį pasitikėjimą, būtina nuosekliau įgyvendinti EŽTK 6 straipsnyje nurodytas teises ir garantijas. Be to, taikant šią direktyvą ir kitas priemones, Sąjungoje būtina toliau vystyti minimalius EŽTK ir Chartijoje išvardytus standartus.
- (8) Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 82 straipsnio 2 dalyje numatytas valstybėse narėse taikomų minimalių taisyklių, kurių reikia sprendimų ir teismo nutarčių abipusiam pripažinimui bei policijos ir teisminiam bendradarbiavimui tarpvalstybinio pobūdžio baudžiamosiose bylose palengvinti, nustatymas. 82 straipsnio 2 dalies antros pastraipos b punkte kalbama apie „asmenų teises baudžiamajame procese“ kaip apie vieną iš sričių, kurioje gali būti nustatytos minimalios taisyklės.
- (9) Bendros minimalios taisyklės turėtų padidinti pasitikėjimą visų valstybių narių baudžiamojo teisingumo sistemomis, o tai savo ruožtu turėtų sudaryti sąlygas veiksmingesniam teisminiam bendradarbiavimui esant tarpusavio pasitikėjimui. Tokios bendros minimalios taisyklės turėtų būti numatytos vertimui žodžiu ir raštu baudžiamajame procese.
- (10) 2009 m. lapkričio 30 d. Taryba patvirtino rezoliuciją dėl veiksmų plano, skirto įtariamųjų ar kaltinamųjų baudžiamuosiuose procesuose procesinėms teisėms stiprinti⁽¹⁾. Veiksmų plane buvo raginama palaipsniui tvirtinti priemones, susijusias su teise į vertimo raštu ir žodžiu paslaugas (priemonė A), teise būti informuotam apie teises ir kaltinimus (priemonė B), teise į teisinę konsultaciją ir teisinę pagalbą (priemonė C), teisę informuoti gimines, darbdavius ir konsulines tarnybas (priemonė D), taip pat susijusias su specialiomis įtariamųjų ar kaltinamųjų, kurie yra pažeidžiami asmenys, apsaugos priemonėmis (priemonė E).
- (11) 2009 m. gruodžio 10 d. priimtoje Stokholmo programoje Europos Vadovų Taryba palankiai įvertino veiksmų planą ir įtraukė jį į Stokholmo programą (2.4 punktas). Europos Vadovų Taryba pabrėžė, kad veiksmų planas yra nebaigtinio pobūdžio, ir paragino Komisiją analizuoti papildomus įtariamųjų ar kaltinamųjų minimalių procesinių teisių elementus ir įvertinti, ar siekiant skatinti geresnį bendradarbiavimą toje srityje būtina spręsti kitus klausimus, pavyzdžiui, klausimą dėl nekaltumo prezumpcijos.
- (12) Ši direktyva susijusi su veiksmų plano priemone A. Ji nustato bendras būtiniausias taisykles, taikomas vertimui žodžiu ir raštu baudžiamajame procese, siekiant gerinti abipusį pasitikėjimą tarp valstybių narių.
- (13) Ši direktyva grindžiama 2009 m. liepos 8 d. Komisijos pasiūlymu dėl Tarybos pamatinio sprendimo dėl teisės į vertimą žodžiu ir raštu baudžiamuosiuose procesuose ir 2010 m. kovo 9 d. Komisijos pasiūlymu dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl teisės į vertimą žodžiu ir raštu baudžiamajame procese.
- (14) Asmenų, kurie nekalba ar nesupranta procese vartojamos kalbos, teisė gauti vertimo žodžiu ir raštu paslaugas yra nustatyta EŽTK 6 straipsnyje, kaip išaiškinta Europos žmogaus teisių teismo praktikoje. Ši direktyva sudaro palankesnes sąlygas taikyti tą teisę praktikoje. Tuo tikslu šia direktyva siekiama užtikrinti įtariamąjo ar kaltinamojo teisę į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese, kad būtų apsaugota tų asmenų teisė į teisingą procesą.
- (15) Šioje direktyvoje numatytos teisės, kaip būtinos papildomos priemonės, taip pat turėtų būti taikomos vykdant Europos arešto orderį⁽²⁾, neviršijant šioje direktyvoje numatytų ribų. Vykdančiosios valstybės narės turėtų užtikrinti vertimo žodžiu ir raštu paslaugas prašomiems perduoti asmenims, kurie nekalba proceso kalba arba jos nesupranta, ir padengti tokio vertimo išlaidas.
- (16) Kai kuriose valstybėse narėse valdžios institucija, kita nei jurisdikciją baudžiamosiose bylose turintis teismas, yra kompetentinga taikyti sankcijas už sąlyginai nedidelius pažeidimus. Tokia situacija gali būti, pavyzdžiui, eismo pažeidimų, kurie padaromi itin dažnai ir kurie gali būti nustatomi vykdant eismo kontrolę, atveju. Tokiais atvejais neturėtų būti reikalaujama iš kompetentingos valdžios institucijos užtikrinti visas pagal šią direktyvą numatytas teises. Kai pagal valstybės narės teisės nuostatas numatyta, kad sankciją už nedidelį pažeidimą nustato tokia valdžios institucija, ir yra numatyta teisė apeliacine tvarka kreiptis į teismą, turintį jurisdikciją baudžiamosiose bylose, ši direktyva tuomet turėtų būti taikoma tik procedūroms tame teisme po tokios apeliacijos.

⁽¹⁾ OL C 295, 2009 12 4, p. 1.

⁽²⁾ 2002 m. birželio 13 d. Tarybos pagrindų sprendimas 2002/584/TVR dėl Europos arešto orderio ir perdavimo tarp valstybių narių tvarkos (OL L 190, 2002 7 18, p. 1).

- (17) Šia direktyva turėtų būti užtikrinta, kad būtų teikiama nemokama ir adekvati lingvistinė pagalba, kurios dėka įtariamieji ir kaltinamieji, nekalbantys baudžiamojo proceso kalba ar jos nesuprantantys, galėtų visapusiškai pasinaudoti teise į gynybą ir užtikrinančia teisingą procesą.
- (18) Vertimo žodžiu paslaugos įtariamiesiems ar kaltinamiesiems turėtų būti teikiamos nedelsiant. Tais atvejais, kai prieš suteikiant vertimo žodžiu paslaugas, praeina tam tikras laikotarpis, jeigu atsižvelgus į aplinkybes minėtasis laikotarpis nėra neprotingas, tai neturėtų būti laikoma reikalavimo nedelsiant suteikti vertimo žodžiu paslaugas pažeidimu.
- (19) Remiantis šia direktyva, įtariamųjų ar kaltinamųjų bendravimas su gynėju turėtų būti verčiamas žodžiu. Įtariamiesiems ar kaltinamiesiems turėtų būti suteikta galimybė, *inter alia*, paaiškinti jų gynėjui savo įvykių versiją, nurodyti pareiškimus, su kuriais jie nesutinka, ir supažindinti savo gynėją su bet kuriais faktais, kurie turėtų būti panaudoti jų gynybai.
- (20) Siekiant sudaryti galimybes pasirengti gynybai, įtariamųjų ar kaltinamųjų asmenų ir jų gynėjo bendravimas, tiesiogiai susijęs su bet kokia proceso metu atlikta apklausa ar vykusiu posėdžiu arba su skundo įteikimu ar kitais procesiniais reikalavimais, pavyzdžiui, reikalavimas paleisti už užstatą, turėtų būti verčiamas žodžiu, jeigu tai būtina teisingam procesui užtikrinti.
- (21) Valstybės narės turėtų užtikrinti, kad būtų taikoma procedūra ar mechanizmas, skirti nustatyti, ar įtariamieji ar kaltinamieji kalba baudžiamojo proceso kalba ir ją supranta, taip pat ar jiems reikalinga vertėjo žodžiu pagalba. Kompetentinga valdžios institucija, taikydama šią procedūrą ar mechanizmą, bet koku tinkamu būdu, taip pat ir konsultuodamasi su susijusiais įtariamaisiais ar kaltinamaisiais, patikrina, ar jie kalba baudžiamojo proceso kalba ir ją supranta, taip pat ar jiems reikalinga vertėjo žodžiu pagalba.
- (22) Remiantis šia direktyva, vertimo žodžiu ir raštu paslaugos turėtų būti teikiamos įtariamųjų ar kaltinamųjų gimtąja ar bet kuria kita kalba, kuria jie kalba ar kurią jie supranta, kad jie galėtų visapusiškai pasinaudoti savo teise į gynybą, ir kad būtų apsaugomas teisingas procesas.
- (23) Užtikrinant pagal šią direktyvą numatytą teisę į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas, neturėtų būti pažeidžiamos jokios kitos pagal nacionalinės teisės nuostatas numatytos procesinės teisės.
- (24) Valstybės narės turėtų užtikrinti, kad konkrečiu atveju kompetentingoms valdžios institucijoms gavus pranešimą, galėtų būti atlikta teikiamų vertimo žodžiu ir raštu paslaugų adekvatumo kontrolė.
- (25) Įtariamiesiems ar kaltinamiesiems ar asmenims, kurių atžvilgiu atliekamos su Europos arešto orderio vykdymu susijusios procedūros, turėtų būti suteikta teisė užginčyti išvadą, kad vertimo žodžiu paslaugos nebūtinos nacionalinės teisės numatyta tvarka. Tai, kad suteikiama ta teisė, nereiškia, kad valstybės narės įpareigojamos parengti atskirą mechanizmą ar skundų procedūrą, kuriuos taikant galėtų būti ginčijama minėtoji išvada ir neturėtų daryti poveikio Europos arešto orderio įvykdymo terminui.
- (26) Kai vertimo žodžiu kokybė laikoma nepakankamai gera, kad būtų užtikrinta teisė į teisingą procesą, kompetentingos valdžios institucijos turėtų turėti galimybę pakeisti paskirtąjį vertėją žodžiu.
- (27) Pareiga rūpintis įtariamaisiais ar kaltinamaisiais, kurių padėtis yra potencialiai blogesnė, ypač dėl to, kad jie turi fizinių sutrikimų, turinčių įtakos jų gebėjimui veiksmingai bendrauti, prisideda prie tinkamo teisingumo vykdymo. Todėl baudžiamojo persekiojimo, teisėsaugos bei teisminės institucijos turėtų užtikrinti, kad tokie asmenys galėtų veiksmingai pasinaudoti šioje direktyvoje numatytais teisėmis, pavyzdžiui, atsižvelgdamos į galimą pažeidžiamumą, turintį įtakos jų gebėjimui suprasti procesą bei būti supraстиems, ir imdamosi tinkamų veiksmų toms teisėms užtikrinti.
- (28) Naudojant vaizdo konferencijas nuotoliniam vertimui žodžiu kompetentingos valdžios institucijos turėtų turėti galimybę pasikliauti priemonėmis, parengtomis pagal Europos e. teisingumo strategiją (pvz., informacija apie teismus, aprūpintus vaizdo konferencijų įranga ar vadovais).
- (29) Ši direktyva turėtų būti vertinama atsižvelgiant į sukaupią praktinę patirtį. Jei tikslinga, ji turėtų būti iš dalies keičiama, siekiant patobulinti ją nustatytas apsaugos priemones.

(30) Siekiant užtikrinti proceso teisingumą, būtina, kad esminiai dokumentai ar bent svarbios tokių dokumentų dalys būtų išverstos įtariamiesiems ar kaltinamiesiems, remiantis šia direktyva. Šiuo tikslu tam tikri dokumentai visada turėtų būti laikomi esminiais dokumentais ir todėl turėtų būti išversti, pavyzdžiui, visi sprendimai, kuriais asmeniui atimama laisvė, visi kaltinimai arba kaltinamieji aktai ir visi teismo sprendimai. Valstybių narių kompetingos valdžios institucijos pačios savo nuožiūra arba įtariamųjų ar kaltinamųjų ar jų gynėjo prašymu sprendžia, kurie kiti dokumentai laikomi esminiais proceso teisingumui užtikrinti ir todėl taip pat turėtų būti išversti.

(31) Valstybės narės turėtų užtikrinti lengvesnę prieigą prie nacionalinių teismo vertėjų raštu ir žodžiu duomenų bazių (jeigu tokios duomenų bazės egzistuoja). Todėl ypatingas dėmesys turėtų būti skirtas siekiui užtikrinti prieigą prie veikiančių duomenų bazių, naudojantis e. teisingumo portalu, kaip numatyta 2008 m. lapkričio 27 d. Europos e. teisingumo daugiamėčiame 2009–2013 veiksmų plane⁽¹⁾.

(32) Šioje direktyvoje turėtų būti nustatytos minimalios taisyklės. Valstybėms narėms turėtų būti sudaryta galimybė praplėsti pagal šią direktyvą nustatytas teises, siekiant užtikrinti aukštesnio lygio apsaugą, įskaitant tuos atvejus, kurie nėra išsamiai išnagrinėti šioje direktyvoje. Apsaugos lygis niekada neturėtų būti žemesnis už standartus, numatytus EŽTK ar Chartijoje, kaip išaiškinta Europos žmogaus teisių teismo ar Europos Sąjungos Teisingumo Teismo praktikoje.

(33) Šios direktyvos nuostatos, kurios atitinka EŽTK arba Chartijoje garantuojamas teises, turėtų būti aiškinamos ir įgyvendinamos nuosekliai su tomis teisėmis, atsižvelgiant į tai, kaip jos išaiškintos atitinkamoje Europos žmogaus teisių teismo ir Europos Sąjungos Teisingumo Teismo praktikoje.

(34) Kadangi šios direktyvos tikslo, t. y. nustatyti bendras būtiniausias taisykles, valstybės narės negali deramai pasiekti ir kadangi to tikslo dėl jo apimties ir poveikio būtų geriau siekti Sąjungos lygmeniu, laikydamosi

Europos Sąjungos sutarties 5 straipsnyje nustatyto subsidiarumo principo, Sąjunga gali patvirtinti priemones. Pagal tame straipsnyje nustatytą proporcingumo principą šia direktyva neviršijama to, kas būtina tam tikslui pasiekti.

(35) Jungtinė Karalystė ir Airija, remdamosi Protokolo (Nr. 21) dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 3 straipsnio nuostatomis, pranešė pageidaujančios dalyvauti priimant ir taikant šią direktyvą.

(36) Danija, remdamasi Protokolo (Nr. 22) dėl Danijos pozicijos, pridėto prie Europos Sąjungos sutarties ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo, 1 ir 2 straipsnių nuostatomis, nedalyvauja priimant šią direktyvą, taigi ši direktyva nėra jai įpareigojanti ir Danija neprivalo jos taikyti,

PRIĖMĖ ŠIĄ DIREKTYVĄ:

1 straipsnis

Dalykas ir taikymo sritis

1. Šia direktyva nustatomos taisyklės, susijusios su teise į vertimo žodžiu ir raštu paslaugas baudžiamajame procese ir Europos arešto orderio vykdymo procese.

2. 1 dalyje nurodyta teisė taikoma asmenims nuo tada, kai valstybės narės kompetingos valdžios institucijos, atsiųsdamos oficialų pranešimą ar kitaip praneša jiems, kad jie įtariamai arba kaltinami padarę nusikalstamą veiką, iki proceso pabaigos, tai yra iki galutinio klausimo, ar jie padarę nusikalstamą veiką, išsprendimo, įskaitant, jei taikoma, bausmės paskyrimą ir su bet koku apeliaciniu skundu susijusio sprendimo priėmimą.

3. Kai pagal valstybės narės teisės aktus numatyta, kad sankcijas už nedidelį pažeidimą nustato kita nei teismas, turintis jurisdikciją baudžiamosiose bylose, valdžios institucija ir tokios sankcijos skyrimas gali būti apeliacine tvarka apskųstas tokiam teismui, ši direktyva taikoma tik procedūroms tokiaime teisme nagrinėjant minėtąjį skundą.

⁽¹⁾ OL C 75, 2009 3 31, p. 1.

4. Ši direktyva neturi poveikio nacionalinei teisei dėl gynėjo dalyvavimo bet kuriame baudžiamojo proceso etape ir nacionalinei teisei dėl įtariamojo ar kaltinamojo teisės baudžiamojo proceso metu susipažinti su dokumentais.

2 straipsnis

Teisė į vertimo žodžiu paslaugas

1. Valstybės narės užtikrina, kad įtariamiesiems ar kaltinamiesiems, kurie nekalba atitinkamo baudžiamojo proceso kalba arba jos nesupranta, būtų nedelsiant verčiama žodžiu baudžiamojo proceso metu ikiteisminio tyrimo ir teisminės institucijose, įskaitant per policijos apklausą, visus teismo posėdžius ir visus būtinus tarpinius posėdžius.

2. Valstybės narės užtikrina, kad, jeigu tai būtina teisingam procesui apsaugoti, įtariamųjų ar kaltinamųjų asmenų ir jų gynėjo bendravimas, tiesiogiai susijęs su bet kokia proceso metu atlikta apklausa ar posėdžiu davimu arba su skundo įteikimu ar kitais procesiniais reikalavimais, būtų verčiamas žodžiu.

3. Teisė į vertimo žodžiu paslaugas pagal 1 ir 2 dalis apima tinkamą pagalbą kalbos arba klausos sutrikimų turintiems asmenims.

4. Valstybės narės užtikrina, kad egzistuoūtų procedūra ar mechanizmas, skirti nustatyti, ar įtariamieji ar kaltinamieji kalba baudžiamojo proceso kalba ir ją supranta, ir ar jiems reikalinga vertėjo žodžiu pagalba.

5. Valstybės narės užtikrina, kad vadovaujantis pagal nacionalinę teisę nustatytais procedūromis, įtariamiesiems ar kaltinamiesiems būtų suteikta teisė užginčyti sprendimą, nustatantį, kad nereikia teikti vertimo žodžiu paslaugų, ir, suteikus vertimo žodžiu paslaugas, galimybė skusti vertimo žodžiu kokybę, jei ji nepakankamai gera teisingam procesui apsaugoti.

6. Jei tinkama, gali būti naudojamos tokios komunikacijos technologijos, kaip vaizdo konferencijos arba telefonas ar internetas, nebent siekiant užtikrinti teisingą procesą vertėjui žodžiu būtina dalyvauti asmeniškai.

7. Europos arešto orderio vykdymo procese vykdančioji valstybė narė užtikrina, kad jos kompetentingos valdžios institucijos teiktų vertimo žodžiu paslaugas pagal šį straipsnį visiems asme-

nims, kurių atžvilgiu vykdomas toks procesas ir kurie nekalba proceso kalba ar jos nesupranta.

8. Vertimo žodžiu paslaugos, teikiamos remiantis šio straipsnio nuostatomis, turi būti pakankamai kokybiškos, kad būtų užtikrintas teisingas procesas, ypač užtikrinant, kad įtariamieji ar kaltinamieji būtų supažindinti su jiems iškelta byla ir galėtų pasinaudoti teise į gynybą.

3 straipsnis

Teisė gauti esminių dokumentų vertimą raštu

1. Valstybės narės užtikrina, kad įtariamiesiems arba kaltinamiesiems, kurie nesupranta atitinkamo baudžiamojo proceso kalbos, per protingą laikotarpį būtų raštu išversti visi esminiai dokumentai, siekiant užtikrinti, kad jie galėtų pasinaudoti teise į gynybą ir apsaugoti teisingą procesą.

2. Esminiams dokumentams priskiriami visi sprendimai, kuriais asmeniui atimama laisvė, visi kaltinimai arba kaltinamieji aktai ir visi teismo sprendimai.

3. Kompetentingos valdžios institucijos kiekvienu atskiru atveju nusprendžia, ar bet kuris kitas dokumentas yra esminis. Įtariamieji arba kaltinamieji arba jų gynėjas gali tuo tikslu pateikti motyvuotą prašymą.

4. Neturi būti reikalavimų, kad esminių dokumentų dalys, kurios nėra svarbios įtariamiesiems ar kaltinamiesiems žinoti apie jiems iškeltą bylą, būtų verčiamos.

5. Valstybės narės užtikrina, kad vadovaujantis pagal nacionalinę teisę nustatytais procedūromis, įtariamiesiems ar kaltinamiesiems būtų suteikta teisė ginčyti sprendimą, kad dokumentų ar jų dalių vertimas nebūtinas, o tais atvejais, kai vertimas raštu atliekamas – sudaryta galimybė skusti vertimo raštu kokybę, jeigu ji nepakankamai gera proceso teisingumui apsaugoti.

6. Europos arešto orderio vykdymo procese vykdančioji valstybė narė užtikrina, kad visiems asmenims, kurių atžvilgiu vykdomas toks procesas ir kurie nesupranta kalbos, kuria parengtas Europos arešto orderis arba į kurią ji išvertė išduodančioji valstybė narė, jos kompetentingos valdžios institucijos pateiktų raštišką to dokumento vertimą.

7. Išimties iš bendrųjų taisyklių, kurios nustatytos ankstesnėse 1, 2, 3 ir 6 dalyse, atveju vietoj vertimo raštu galima žodžiu išversti arba žodžiu apibendrinti esminius dokumentus, jeigu šis vertimas žodžiu ar apibendrinimas žodžiu nedaro neigiamo poveikio proceso teisingumui.

8. Bet koks atsisakymas pasinaudoti teise į šiame straipsnyje nurodytų dokumentų vertimo raštu paslaugas turi būti patenkintas tik atsižvelgus į tai, ar laikytasi reikalavimo, pagal kurį įtariamiesiems ar kaltinamiesiems prieš tai suteikta teisinė konsultacija arba jie kitu būdu buvo išsamiai informuoti apie savo atsisakymo pasekmes, taip pat į tai, ar atsisakyta aiškiai ir savo noru.

9. Pagal šį straipsnį teikiamos vertimo raštu paslaugos turi būti pakankamai kokybiškos, kad būtų užtikrintas teisingas procesas, ypač užtikrinant, kad įtariamieji ar kaltinamieji žinotų apie jiems iškeltą bylą ir galėtų pasinaudoti savo teise į gynybą.

4 straipsnis

Vertimo žodžiu ir raštu išlaidos

Valstybės narės padengia vertimo žodžiu ir raštu išlaidas, patirtas taikant 2 ir 3 straipsnius, neatsižvelgiant į proceso baigtį.

5 straipsnis

Vertimo žodžiu ir raštu kokybė

1. Valstybės narės imasi priemonių užtikrinti, kad teikiamos vertimo žodžiu ir raštu paslaugos atitiktų kokybę, kurios reikalaujama pagal 2 straipsnio 8 dalį ir 3 straipsnio 9 dalį.

2. Valstybės narės, siekdamos skatinti adekvatų vertimą žodžiu ir raštu bei veiksmingą prieigą prie jų, stengiasi sukurti nepriklausomų, tinkamą kvalifikaciją įgijusių, vertėjų raštu ir žodžiu registrą ar registrus. Sukūrus šį registrą ar keletą jų, jie, kai tinkama, yra prieinami gynėjams ir kompetentingoms valdžios institucijoms.

3. Valstybės narės užtikrina, kad vertėjai žodžiu ir raštu paisytų su vertimais žodžiu ir raštu, kurie atliekami remiantis šios direktyvos nuostatomis, susijusio konfidencialumo.

6 straipsnis

Mokymai

Valstybės narės, nepažeisdamos teismų nepriklausomumo ir skirtingos Sąjungoje veikiančių teismų organizacijos, reikalauja, kad už teisėjų, prokurorų ir baudžiamuosiuose procesuose dalyvaujančių teisminių institucijų darbuotojų mokymus atsakingi asmenys ypatingą dėmesį skirtų bendravimui, kai padeda vertėjas žodžiu, kad būtų užtikrintas veiksmingas bei rezultatyvus bendravimas.

7 straipsnis

Registracija

Valstybės narės užtikrina, kad tyrimo ar teisminei institucijai pagal 2 straipsnio nuostatas apklausus įtariamąjį ar kaltinamąjį ar jiems dalyvavus posėdžiuose padedant vertėjui žodžiu, kai dalyvaujant minėtosios institucijos atstovams pagal 3 straipsnio 7 dalį atliekamas žodinis esminių dokumentų vertimas ar jų apibendrinimas arba kai pagal 3 straipsnio 8 dalį asmuo atsisakė pasinaudoti teisėmis į vertimą, šie atvejai būtų užregistruojami pagal atitinkamos valstybės narės teisės nuostatas.

8 straipsnis

Esamo apsaugos lygio išsaugojimas

Jokia šios direktyvos nuostata negali būti aiškinama kaip ribojanti teises ir procesines garantijas, kurios užtikrinamos pagal Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją, Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją, kitas susijusias tarptautinės teisės nuostatas arba valstybių narių įstatymus ir kuriomis numatoma aukštesnio lygio apsauga, arba kaip nukrypstanti nuo jų.

9 straipsnis

Perkėlimas į nacionalinę teisę

1. Valstybės narės priima įstatymus ir kitus teisės aktus, kurie reikalingi siekiant ne vėliau kaip iki 2013 m. spalio 27 d. įgyvendinti šią direktyvą.

2. Valstybės narės pateikia Komisijai tų priemonių tekstus.

3. Tvirtindamos tas priemones, valstybės narės daro jose nuorodą į šią direktyvą arba tokia nuoroda daroma jas oficialiai skelbiant. Valstybės narės nustato tokios nuorodos darymo tvarką.

10 straipsnis

Ataskaita

Komisija vėliausiai iki 2014 m. spalio 27 d. pateikia Europos Parlamentui ir Tarybai ataskaitą, kurioje įvertinama, koku mastu valstybės narės ėmėsi priemonių, būtinų šiai direktyvai įgyvendinti, prireikus kartu pateikdama pasiūlymus dėl teisės aktų.

11 straipsnis

Įsigaliojimas

Ši direktyva įsigalioja dvidešimtą dieną nuo jos paskelbimo Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje.

*12 straipsnis***Adresatai**

Ši direktyva pagal Sutartis skirta valstybėms narėms.

Priimta Strasbūre 2010 m. spalio 20 d.

Europos Parlamento vardu

Pirmininkas

J. BUZEK

Tarybos vardu

Pirmininkas

O. CHASTEL

II

(Įstatymo galios neturintys teisės aktai)

REGLAMENTAI

KOMISIJOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 960/2010

2010 m. spalio 25 d.

kuriuo nustatomos standartinės importo vertės, skirtos tam tikrų vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas („Bendras bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentas“) ⁽¹⁾,

atsižvelgdama į 2007 m. gruodžio 21 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1580/2007, nustatantį Tarybos reglamentų (EB) Nr. 2200/96, (EB) Nr. 2201/96 ir (EB) Nr. 1182/2007 įgyvendinimo vaisių ir daržovių sektoriuje taisykles ⁽²⁾, ypač į jo 138 straipsnio 1 dalį,

kadangi:

Reglamente (EB) Nr. 1580/2007, taikant daugiašalių derybų dėl prekybos Urugvajaus raunde rezultatus, yra numatyti kriterijai, kuriuos Komisija taiko nustatydamas standartinės importo iš trečiųjų šalių vertes produktams ir laikotarpiams, išvardytiems minėto reglamento XV priedo A dalyje,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamento (EB) Nr. 1580/2007 138 straipsnyje minimos standartinės importo vertės yra nustatytos šio reglamento priede.

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja 2010 m. spalio 26 d.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje 2010 m. spalio 25 d.

*Komisijos vardu,
Pirmininko vardu,*

Jean-Luc DEMARTY

Žemės ūkio ir kaimo plėtros generalinis direktorius

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 350, 2007 12 31, p. 1.

PRIEDAS

Standartinės importo vertės, skirtos kai kurių vaisių ir daržovių įvežimo kainai nustatyti

(EUR/100 kg)

KN kodas	Trečiosios šalies kodas ⁽¹⁾	Standartinė importo vertė
0702 00 00	MA	78,7
	MK	80,0
	XS	73,2
	ZZ	77,3
0707 00 05	MK	87,5
	TR	152,9
	ZZ	120,2
0709 90 70	TR	143,9
	ZZ	143,9
0805 50 10	AR	88,4
	BR	68,9
	CL	65,0
	TR	93,2
	UY	61,0
	ZA	90,2
	ZZ	77,8
0806 10 10	BR	220,8
	TR	133,9
	US	155,2
	ZA	64,2
	ZZ	143,5
0808 10 80	AR	77,3
	BR	59,6
	CL	110,2
	CN	82,6
	NZ	101,3
	US	82,6
	ZA	94,6
	ZZ	86,9
0808 20 50	CN	92,7
	ZA	88,6
	ZZ	90,7

⁽¹⁾ Šalių nomenklatura yra nustatyta Komisijos Reglamentu (EB) Nr. 1833/2006 (OL L 354, 2006 12 14, p. 19). Kodas „ZZ“ atitinka „kitas šalis“.

SPRENDIMAI

TARYBOS SPRENDIMAS 2010/638/BUSP

2010 m. spalio 25 d.

dėl ribojamųjų priemonių Gvinėjos Respublikai

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 29 straipsnį,

kadangi:

- (1) 2009 m. spalio 27 d. Taryba priėmė Bendrąją poziciją 2009/788/BUSP dėl ribojančių priemonių Gvinėjos Respublikai ⁽¹⁾, atsižvelgdama į saugumo pajėgų 2009 m. rugsėjo 28 d. Konakryje įvykdytą smurtinį susidorojimą su politiniais demonstrantais.
- (2) 2009 m. gruodžio 22 d. Taryba priėmė Sprendimą 2009/1003/BUSP, iš dalies keičiantį Bendrąją poziciją 2009/788/BUSP ⁽²⁾, apimantį papildomas ribojančias priemones.
- (3) 2010 m. kovo 29 d. Taryba priėmė Sprendimą 2010/186/BUSP, iš dalies keičiantį Bendrąją poziciją 2009/788/BUSP ⁽³⁾.
- (4) Remiantis Bendrosios pozicijos 2009/788/BUSP peržiūra, ribojamosios priemonės turėtų būti atnaujintos iki 2011 m. spalio 27 d.
- (5) Sąjungos įgyvendinimo priemonės išdėstytos 2009 m. gruodžio 22 d. Tarybos reglamente (ES) Nr. 1284/2009, kuriuo Gvinėjos Respublikai nustatomos tam tikros specialios ribojančios priemonės ⁽⁴⁾.

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1. Valstybių narių piliečiams arba iš valstybių narių teritorijų, arba naudojantis su valstybių narių vėliavomis plaukiojančiais laivais ar valstybių narių orlaiviais draudžiama parduoti, tiekti, perduoti Gvinėjos Respublikai ar į ją eksportuoti visų rūšių ginklus ir su jais susijusius reikmenis, įskaitant ginklus ir šaudmenis, karines transporto priemones ir įrangą, sukarintą įrangą ir pirmiau nurodytų ginklų ir reikmenų atsargines dalis bei įrangą, kuri galėtų būti naudojama vidaus represijoms, atsižvelgiant į tai, ar valstybių narių teritorija yra jų kilmės vieta.

⁽¹⁾ OL L 281, 2009 10 28, p. 7.

⁽²⁾ OL L 346, 2009 12 23, p. 51.

⁽³⁾ OL L 83, 2010 3 30, p. 23.

⁽⁴⁾ OL L 346, 2009 12 23, p. 26.

2. Draudžiama:

- a) fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams arba organizacijoms Gvinėjos Respublikoje arba naudojimui Gvinėjos Respublikoje tiesiogiai ar netiesiogiai teikti techninę pagalbą, tarpininkavimo paslaugas ar kitas paslaugas, susijusias su 1 dalyje nurodytais objektais arba su tokių objektų tiekimu, gamyba, priežiūra ir naudojimu;
- b) fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams arba organizacijoms Gvinėjos Respublikoje arba naudojimui Gvinėjos Respublikoje tiesiogiai ar netiesiogiai teikti finansavimą ar finansinę paramą, susijusią su 1 dalyje nurodytais objektais, įskaitant visų pirma negrąžinamas paskolas, paskolas ir eksporto kredito draudimą, kurie būtų skirti parduoti, tiekti, perduoti ar eksportuoti tokius objektus, arba su susijusios techninės pagalbos, tarpininkavimo paslaugų ar kitų paslaugų teikimu;
- c) sąmoningai ir apgalvotai dalyvauti veikloje, kuria siekiama nesilaikyti arba dėl kurios nesilaikoma a arba b punktuose nurodytų draudimų.

2 straipsnis

1. 1 straipsnis netaikomas:

- a) žudyti nepritaikytos karinės įrangos arba įrangos, kuri galėtų būti naudojama vidaus represijoms, skirtos naudoti tik humanitariniais ar apsaugos tikslais, arba Jungtinių Tautų (JT) ir Europos Sąjungos vykdomoms institucijų stiprinimo programoms, arba Sąjungos ir JT vykdomoms krizių valdymo operacijoms, pardavimui, tiekimui, perdavimui ar eksportui;
- b) nekovinės paskirties transporto priemonių, pagamintų su balistine apsauga ar su vėliau įmontuota balistine apsauga, skirtų naudoti tik Sąjungos ir jos valstybių narių personalo Gvinėjos Respublikoje apsaugos tikslais, pardavimui, tiekimui, perdavimui ar eksportui;
- c) techninės pagalbos, tarpininkavimo paslaugų ir kitų paslaugų, susijusių su tokia įranga arba tokiais programomis ir operacijomis, teikimui;
- d) teikiant finansavimą ir finansinę paramą, susijusius su tokia įranga arba tokiais programomis ir operacijomis;

jeigu tokį eksportą ir paramą iš anksto patvirtino atitinkama kompetentinga institucija.

2. 1 straipsnis netaikomas apsauginiams drabužiams, įskaitant neperšaunamas liemenes ir karinius šalmus, kuriuos tik savo asmeniniam naudojimui laikinai į Gvinėjos Respubliką eksportavo JT personalas, Sąjungos arba jos valstybių narių personalas, žiniasklaidos atstovai ir humanitarinę pagalbą bei pagalbą vystymuisi teikiantys darbuotojai bei susijęs personalas.

3 straipsnis

1. Valstybės narės imasi būtinų priemonių, kad priede išvardytiems atskiriems Nacionalinės demokratijos ir vystymo tarybos (toliau – CNDD) nariams bei su jais susijusiems asmenims nebūtų leidžiama atvykti į jų teritorijas ar vykti per jas tranzitu.

2. 1 dalis neįpareigoja valstybės narės neleisti savo piliečiams atvykti į jos teritoriją.

3. 1 dalis nedaro poveikio valstybės narės įsipareigojimams pagal tarptautinę teisę, pirmiausia:

- a) kaip tarptautinės tarpvyriausybės organizacijos priimančios šalies;
- b) kaip JT rengiamos ar globojamos tarptautinės konferencijos priimančios šalies;
- c) pagal daugiašalį susitarimą dėl privilegijų ir imunitetų; arba
- d) pagal 1929 m. Šventojo Sosto (Vatikano Miesto Valstybės) ir Italijos sudarytą Taikinimo sutartį (Laterano paktą).

4. 3 dalis taikoma taip pat ir tais atvejais, kai valstybė narė yra Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos (toliau – ESBO) priimančioji šalis.

5. Taryba tinkamai informuojama apie visus atvejus, kai valstybė narė daro išimtį pagal 3 ar 4 dalį.

6. Valstybės narės gali taikyti pagal 1 dalį nustatytų priemonių išimtis, kai kelionė yra pagrindžiama skubiais humanitariniais tikslais arba dalyvavimu tarpvyriausybiniuose susitikimuose, įskaitant tuos susitikimus, kuriuos remia Sąjunga ar kurių priimančioji šalis yra ESBO pirmininkaujanti valstybė narė, jei jų metu vyksta politinis dialogas, kuriuo tiesiogiai propaguojama demokratija, žmogaus teisės ir teisinė valstybė Gvinėjos Respublikoje.

7. Valstybė narė, ketinanti daryti 6 dalyje nurodytas išimtis, apie tai raštu praneša Tarybai. Laikoma, kad išimtis yra taikoma, jeigu viena ar daugiau Tarybos narių per dvi darbo dienas nuo

tada, kai buvo gautas pranešimas apie siūlomą išimtį, raštu nepareiškia prieštaravimo. Jei viena ar daugiau Tarybos narių pareiškia prieštaravimą, Taryba kvalifikuota balsų dauguma gali nuspręsti leisti taikyti siūlomą išimtį.

8. Tais atvejais, kai pagal 3, 4, 6 ir 7 dalis valstybė narė leidžia priede išvardytiems asmenims atvykti į savo teritoriją ar per ją vykti tranzitu, leidimas galioja tik tuo tikslu, kuriam jis buvo suteiktas, ir tik tiems asmenims, kuriems jis suteiktas.

4 straipsnis

1. Įšaldomos visos priede išvardytiems atskiriems CNDD nariams bei su jais susijusiems fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar organizacijoms priklausančios, nuosavybės teise turimos, valdomos arba kontroliuojamos lėšos ir ekonominiai ištekliai.

2. Nei tiesiogiai, nei netiesiogiai neskiriama jokių lėšų ar ekonominių išteklių priede išvardytiems fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar organizacijoms arba jų naudai.

3. Kompetentinga valstybės narės institucija gali leisti nutraukti tam tikrų lėšų arba ekonominių išteklių įšaldymą arba leisti jais naudotis tokiomis sąlygomis, kurios, jos nuomone, yra tinkamos, nusprendusi, kad atitinkamos lėšos ar ekonominiai ištekliai yra:

- a) būtini priede išvardytų asmenų ir jų išlaikomų šeimos narių pagrindiniams poreikiams tenkinti, įskaitant mokėjimus už maistą, nuomą ar hipotekos paskolą, vaistus ir gydymą, mokesčius, draudimo įmokas ir mokesčius už komunalines paslaugas;
- b) skirti išimtinai pagrįstiems mokesčiams už profesines paslaugas apmokėti ir su teisinių paslaugų teikimu susijusioms išlaidoms kompensuoti;
- c) skirti išimtinai mokesčiams ar aptarnavimo mokesčiams už kasdieninį įšaldytų lėšų arba ekonominių išteklių laikymą ar tvarkymą sumokėti; arba
- d) būtini nenumatytoms išlaidoms apmokėti, su sąlyga, kad kompetentinga institucija apie priežastis, dėl kurių, jos nuomone, turėtų būti suteiktas specialus leidimas, kompetentingoms kitų valstybių narių institucijoms ir Komisijai pranešė ne mažiau kaip prieš dvi savaites iki leidimo suteikimo.

Valstybė narė informuoja kitas valstybes nares ir Komisiją apie bet kokią pagal šią dalį jos suteiktą leidimą.

4. Nukrypstant nuo 1 dalies, kompetentingos valstybės narės institucijos gali leisti nutraukti tam tikrų lėšų arba ekonominių išteklių išaldymą, jei laikomasi šių sąlygų:

- a) lėšos ar ekonominiai ištekliai yra teismo, administracinio ar arbitražo tvarka suvaržyti iki tos dienos, kai 4 straipsnio 1 dalyje nurodytas fizinis ar juridinis asmuo, subjektas ar organizacija buvo įtrauktas į priedą, arba jei tos lėšos ar ekonominiai ištekliai yra teismo, administracinio ar arbitražo sprendimo, priimto iki tos dienos, objektas;
- b) lėšos ar ekonominiai ištekliai bus naudojami tik siekiant patenkinti ieškinius pagal tokį suvaržymą arba jie pripažinti teisėtais tokiu sprendimu, laikantis ribų, nustatytų taikytiniais įstatymais ir teisės aktais, kuriais reglamentuojamos tokius ieškinius teikti teisę turinčių asmenų teisės;
- c) suvaržymas ar sprendimas nėra priede nurodyto fizinio ar juridinio asmens, subjekto ar organizacijos naudai; ir
- d) suvaržymo ar sprendimo pripažinimas neprieštarauja atitinkamos valstybės narės viešajai politikai.

Valstybė narė informuoja kitas valstybes nares ir Komisiją apie bet kokį pagal šią dalį suteiktą leidimą.

5. 2 dalis netaikoma į išaldytas sąskaitas pervedamiems:

- a) palūkanoms arba kitoms su tomis sąskaitomis susijusioms pajamoms; arba
- b) mokėjimams pagal sutartis arba susitarimus, sudarytiems iki tos dienos, kurią toms sąskaitoms pradėta taikyti Bendroji pozicija 2009/788/BUSP, arba pagal iki tos dienos priimtiems įsipareigojimams,

jeigu tokioms palūkanoms, kitoms pajamoms ir mokėjimams yra toliau taikoma 1 dalis.

5 straipsnis

1. Valstybės narės arba Sąjungos vyriausiojo įgaliotinio užsienio reikalams ir saugumo politikai pasiūlymu Taryba priima priede pateikto sąrašo dalinius pakeitimus, jei to reikia atsižvelgiant į politinius įvykius Gvinėjos Respublikoje.
2. Taryba tiesiogiai, jeigu adresas žinomas, arba viešai paskelbdama pranešimą, atitinkamam asmeniui praneša apie savo sprendimą, įskaitant įtraukimo į sąrašą priežastis, taip suteikdama jam galimybę pateikti pastabas.
3. Jeigu pateikiamos pastabos arba pateikiama naujų esminių įrodymų, Taryba peržiūri savo sprendimą ir atitinkamai apie tai informuoja atitinkamą asmenį.

6 straipsnis

Kad būtų pasiektas kuo didesnis pirmiau minėtų priemonių poveikis, ES skatina trečiąsias šalis patvirtinti ribojamąsias priemones, panašias į tas, kurios nurodytos šiame sprendime.

7 straipsnis

Bendroji pozicija 2009/788/BUSP panaikinama.

8 straipsnis

1. Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.
2. Šis sprendimas taikomas iki 2011 m. spalio 27 d. Jis nuolat peržiūrimas. Prireikus jis gali būti atnaujinamas ar iš dalies keičiamas, jei Taryba mano, kad jame numatyti tikslai nepasiekti.

Priimta Liuksemburge 2010 m. spalio 25 d.

Tarybos vardu
Pirmininkas
C. ASHTON

PRIEDAS

3 ir 4 straipsniuose nurodytų asmenų sąrašas

	Vardas, pavardė (ir galimi slapyvardžiai)	Tapatybės nustatymo informacija (gimimo data ir vieta (gim. d. ir gim. v.), paso numeris / tapatybės kortelės numeris ir kt.)	Pagrindas
1.	Kapitonas Moussa Dadis CAMARA	gim. d.: 1964 1 1 arba 1968 12 29 Paso Nr.: R0001318	Nacionalinės demokratijos ir vystymo tarybos (CNDD) pirmininkas
2.	Pulkininkas Mathurin BANGOURA	gim. d.: 1962 11 15 Paso Nr.: R0003491	Telekomunikacijų ir naujų informacinių technologijų ministras
3.	Pulkininkas leitenantas Aboubacar Sidiki (dar žinomas kaip Idi Amin) CAMARA	gim. d.: 1979 10 22 Paso Nr.: R0017873	Ministras ir CNDD nuolatinis sekretorius (2009 1 26 atleistas iš tarnybos armijoje)
4.	Komendantas Oumar BALDÉ	gim. d.: 1964 12 26 Paso Nr.: R0003076	CNDD narys
5.	Komendantas Mamadi (dar žinomas kaip Mamady) MARA	gim. d.: 1954 1 1 Paso Nr.: R0001343	CNDD narys
6.	Komendantas Almamy CAMARA	gim. d.: 1975 10 17 Paso Nr.: R0023013	CNDD narys
7.	Pulkininkas leitenantas Mamadou Bhoye DIALLO	gim. d.: 1956 1 1 Paso Nr.: R0001855	CNDD narys
8.	Kapitonas Koulako BÉAVOGUI		CNDD narys
9.	Policijos pulkininkas leitenantas Kandia (dar žinomas kaip Kandja) MARA	Paso Nr.: R0178636	CNDD narys Labė regioninis saugumo direktorius
10.	Pulkininkas Sékou MARA	gim. d.: 1957 m.	CNDD narys Nacionalinės policijos direktoriaus pavaduotojas
11.	Morciré CAMARA	gim. d.: 1949 1 1 Paso Nr.: R0003216	CNDD narys
12.	Alpha Yaya DIALLO		CNDD narys Muitinės nacionalinis direktorius
13.	Pulkininkas Mamadou Korka DIALLO	gim. d.: 1962 2 19	Prekybos, pramonės ir MVĮ ministras
14.	Pulkininkas Fodeba TOURÉ	gim. d.: 1961 6 7 Paso Nr.: R0003417/R0002132	Kindijos regiono gubernatoriaus (buvęs jaunimo reikalų ministras, 2009 m. gegužės 7 d. atleistas iš ministro pareigų)
15.	Komendantas Cheick Sékou (dar žinomas kaip Ahmed) Tidiane CAMARA	gim. d.: 1966 5 12	CNDD narys
16.	Pulkininkas Sékou (dar žinomas kaip Sékouba) SAKO		CNDD narys

	Vardas, pavardė (ir galimi slapyvardžiai)	Tapatybės nustatymo informacija (gimimo data ir vieta (gim. d. ir gim. v.), paso numeris / tapatybės kortelės numeris ir kt.)	Pagrindas
17.	Leitenantas Jean-Claude PIVI (dar žinomas kaip Coplan)	gim. d.: 1960 1 1	CNDD narys Už prezidento saugumą atsakingas ministras
18.	Kapitonas Alphonse TOURÉ	gim. d.: 1970 6 3	CNDD narys
19.	Pulkininkas Moussa KEITA	gim. d.: 1966 1 1	CNDD narys Ministras ir nuolatinis CNDD sekretorius, atsakingas už ryšius su Respublikos institucijomis
20.	Pulkininkas leitenantas Aïdor (dar žinomas kaip Aëdor) BAH		CNDD narys
21.	Komendantas Bamou LAMA		CNDD narys
22.	Mohamed Lamine KABA		CNDD narys
23.	Kapitonas Daman (dar žinomas kaip Dama) CONDÉ		CNDD narys
24.	Komendantas Aboubacar Amadou DOUMBOUYA		CNDD narys
25.	Komendantas Moussa Tiégboro CAMARA	gim. d.: 1968 1 1 Paso Nr.: 7190	CNDD narys Ministras prie Prezidento kabineto, atsakingas už specialiąsias kovas su narkotikais ir organizuotu nusikalstamumu tarnybas
26.	Kapitonas Issa CAMARA	gim. d.: 1954 m.	CNDD narys Mamu gubernatorius
27.	Pulkininkas Dr. Abdoulaye Chérif DIABY	gim. d.: 1957 2 26 Paso Nr.: 13683	CNDD narys Sveikatos ir visuomenės higienos ministras
28.	Mamady CONDÉ	gim. d.: 1952 11 28 Paso Nr.: R0003212	CNDD narys
29.	Vyresnysis leitenantas Cheikh Ahmed TOURÉ		CNDD narys
30.	Pulkininkas leitenantas Aboubacar Biro CONDÉ	gim. d.: 1962 10 15 Paso Nr.: 2443/R0004700	CNDD narys
31.	Bouna KEITA		CNDD narys
32.	Idrissa CHERIF	gim. d.: 1967 11 13 Paso Nr.: R0105758	Ministras prie Prezidento kabineto ir gynybos ministro, atsakingas už ryšius
33.	Mamoudou (dar žinomas kaip Mamadou) CONDÉ	gim. d.: 1960 12 9 Paso Nr.: R0020803	Valstybės sekretorius, oficialus atstovas, atsakingas už strateginius klausimus ir tvarų vystymąsi
34.	Leitenantas Aboubacar Chérif (dar žinomas kaip Toumba) DIAKITÉ		Prezidento adjutantas

	Vardas, pavardė (ir galimi slapyvardžiai)	Tapatybės nustatymo informacija (gimimo data ir vieta (gim. d. ir gim. v.), paso numeris / tapatybės kortelės numeris ir kt.)	Pagrindas
35.	Ibrahima Khalil DIAWARA	gim. d.: 1976 1 1 Paso Nr.: R0000968	Aboubacar Chérif „Toumba“ Diakité specialusis patarėjas
36.	Vyresnysis leitenantas Marcel KOIVOGUI		Aboubacar Chérif „Toumba“ Diakité pavaduotojas
37.	Papa Koly KOUROUMA	gim. d.: 1962 11 3 Paso Nr.: R11914/R001534	Aplinkos ir tvaraus vystymosi ministras
38.	Komendantas Nouhou THIAM	gim. d.: 1960 m. Paso Nr.: 5180	Ginkluotųjų pajėgų generalinis inspektorius CNDD atstovas spaudai
39.	Policijos kapitonas Théodore (dar žinomas kaip Siba) KOUROUMA	gim. d.: 1971 5 13 Paso Nr.: tarnybinis R0001204	Prezidento privataus kabineto atašė
40.	Kapitonas Mamadou SANDÉ	gim. d.: 1969 12 12 Paso Nr.: R0003465	Ministras prie Prezidento kabineto, atsakingas už ekonomiką ir finansus
41.	Alhassane (dar žinomas kaip Al-Hassane) Siba ONIPOGUI	gim. d.: 1961 12 31 Paso Nr.: 5938/R00003488	Ministras prie Prezidento kabineto, atsakingas už valstybės kontrolę
42.	Joseph KANDUNO		Ministras, atsakingas už auditą, skaidrumą ir gerą valdymą
43.	Fodéba (dar žinomas kaip Isto) KÉIRA	gim. d.: 1961 6 4 Paso Nr.: R0001767	Jaunimo reikalų, sporto ir jaunimo užimtumo skatinimo ministras
44.	Pulkininkas Siba LOHALAMOU	gim. d.: 1962 8 1 Paso Nr.: R0001376	Teisingumo ministras ir antspaudos saugotojas
45.	Frédéric KOLIÉ	gim. d.: 1960 1 1 Paso Nr.: R0001714	Teritorijų administravimo ir politinių reikalų ministras
46.	Alexandre Cécé LOUA	gim. d.: 1956 1 1 Paso Nr.: R0001757 / diplomatinis pasas: R 0000027	Užsienio reikalų ir užsienyje gyvenančių gvinėjiečių reikalų ministras
47.	Mamoudou (dar žinomas kaip Mahmoud) THIAM	gim. d.: 1968 10 4 Paso Nr.: R0001758	Kasyklų ir energetikos ministras
48.	Boubacar BARRY	gim. d.: 1964 5 28 Paso Nr.: R0003408	Valstybės ministras prie Prezidento kabineto, atsakingas už statybas, teritorijų planavimą ir statinių paveldą
49.	Demba FADIGA	gim. d.: 1952 1 1 Paso Nr.: leidimas gyventi FR365845/ 365857	CNDD narys Nepaprastasis ir įgaliotasis ambasadorius, atsakingas už CNDD ir Vyriausybės ryšius

	Vardas, pavardė (ir galimi slapyvardžiai)	Tapatybės nustatymo informacija (gimimo data ir vieta (gim. d. ir gim. v.), paso numeris / tapatybės kortelės numeris ir kt.)	Pagrindas
50.	Mohamed DIOP	gim. d.: 1963 1 1 Paso Nr.: R0001798	CNDD narys Konakrio gubernatorius
51.	Seržantas Mohamed (dar žinomas kaip Tigre) CAMARA		Saugumo pajėgų narys prie Prezidento apsaugos „Koundara“
52.	Habib HANN	gim. d.: 1950 12 15 Paso Nr.: 341442	Valstybės strateginių sektorių audito ir priežiūros komitetas
53.	Ousmane KABA		Valstybės strateginių sektorių audito ir priežiūros komitetas
54.	Alfred MATHOS		Valstybės strateginių sektorių audito ir priežiūros komitetas
55.	Kapitonas Mandiou DIOUBATÉ	gim. d.: 1960 1 1 Paso Nr.: R0003622	Prezidento kabineto spaudos biuro direktorius CNDD atstovas spaudai
56.	Cheik Sydia DIABATÉ	gim. d.: 1968 4 23 Paso Nr.: R0004490	Ginkluotųjų pajėgų narys Gynybos ministerijos žvalgybos ir tyrimų tarnybų direktorius
57.	Ibrahima Ahmed BARRY	gim. d.: 1961 11 11 Paso Nr.: R0048243	Gvinėjos radijo ir televizijos generalinis direktorius
58.	Alhassane BARRY	gim. d.: 1962 11 15 Paso Nr.: R0003484	Centrinio banko valdytojas
59.	Roda Namatala FAWAZ	gim. d.: 1947 7 6 Paso Nr.: R0001977	Verslininkas, susijęs su CNDD ir teikęs finansinę paramą CNDD
60.	Dioulde DIALLO		Verslininkas, susijęs su CNDD ir teikęs finansinę paramą CNDD
61.	Kerfalla CAMARA KPC		„Guicopress“ generalinis direktorius Verslininkas, susijęs su CNDD ir teikęs finansinę paramą CNDD
62.	Moustapha ZABATT	gim. d.: 1965 2 6	Prezidento gydytojas ir asmeninis patarėjas
63.	Aly MANET		„Dadis Doit Rester“ judėjimas
64.	Louis M'bemba SOUMAH		Užimtumo, administracinės reformos ir valstybės tarnybos ministras

	Vardas, pavardė (ir galimi slapyvardžiai)	Tapatybės nustatymo informacija (gimimo data ir vieta (gim. d. ir gim. v.), paso numeris / tapatybės kortelės numeris ir kt.)	Pagrindas
65.	Cheik Fantamady CONDÉ		Informacijos ir kultūros reikalų ministras
66.	Pulkininkas Boureima CONDÉ		Žemės ūkio ir gyvulininkystės ministras
67.	Mariame SYLLA		Decentralizavimo ir vietinio vystymosi ministrė

TARYBOS SPRENDIMAS 2010/639/BUSP

2010 m. spalio 25 d.

dėl ribojamųjų priemonių tam tikriems Baltarusijos pareigūnams

EUROPOS SĄJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos Sąjungos sutartį, ypač į jos 29 straipsnį,

kadangi:

- (1) 2006 m. balandžio 10 d. Taryba priėmė Bendrąją poziciją 2006/276/BUSP dėl ribojančių priemonių tam tikriems Baltarusijos pareigūnams ⁽¹⁾.
- (2) 2009 m. balandžio 6 d. Bendrąja pozicija 2009/314/BUSP, iš dalies keičiančia Bendrąją poziciją 2006/276/BUSP ⁽²⁾, ribojamųjų priemonių taikymas buvo pratęstas iki 2010 m. kovo 15 d. Tačiau draudimo atvykti taikymas tam tikriems aukštiems Baltarusijos pareigūnams, išskyrus pareigūnus, susijusius su asmenų dingimu 1999 m. ir 2000 m., ir Centrinės rinkimų komisijos pirmininkę, buvo sustabdytas iki 2009 m. gruodžio 15 d.
- (3) 2009 m. gruodžio 15 d. Taryba priėmė Tarybos sprendimą 2009/969/BUSP ⁽³⁾, kuriuo iki 2010 m. spalio 31 d. buvo pratęstas tiek ribojamųjų priemonių taikymas, tiek taikymo sustabdymas.
- (4) Remiantis iš naujo išnagrinėta Bendrąja pozicija 2006/276/BUSP, ribojamosios priemonės turėtų būti atnaujintos iki 2011 m. spalio 31 d., o draudimo atvykti sustabdymas taip pat turėtų būti atnaujintas iki tos pačios datos.
- (5) Sąjungos įgyvendinimo priemonės yra išdėstytos 2006 m. gegužės 18 d. Reglamente (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojančių priemonių Prezidentui Lukašenkai ir tam tikriems Baltarusijos pareigūnams ⁽⁴⁾,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

1. Valstybės narės imasi būtinų priemonių, kad užkirstų kelią atvykimui į jų teritorijas arba vykimui per jas tranzitu asmenims, kurie yra atsakingi už:

a) tai, kad būtų pradėtas nepriklausomas įtariamų nusikaltimų tyrimas ir teisminis persekiojimas, bet jo nepradėjo, ir asmenims, kurie Pourgourides pranešime laikomi keturių gerai žinomų asmenų dingimo Baltarusijoje 1999–2000 m. ir vėlesnio nusikaltimų slėpimo, siekiant trukdyti įvykdyti teisingumą, pagrindiniais veikėjais (išvardyti I priede);

b) 2004 m. spalio 17 d. Baltarusijoje vykusius suklaidotus rinkimus ir referendumą, ir asmenims, atsakingiems už sunkius žmogaus teisių pažeidimus – po rinkimų ir referendumo Baltarusijoje vykdytas represijas taikių demonstrantų atžvilgiu (išvardyti II priede);

c) už tarptautinių rinkimų standartų pažeidimus 2006 m. kovo 19 d. prezidento rinkimuose Baltarusijoje ir griežtas priemones, kurių buvo imtasi prieš pilietinę visuomenę bei demokratinės opozicijos atstovus (išvardyti III priede).

2. 1 dalis neįpareigoja valstybės narės atsisakyti įleisti į savo teritoriją savo piliečių.

3. 1 dalis neturi įtakos tiems atvejams, kai valstybė narė privalo laikytis įsipareigojimo pagal tarptautinę teisę, būtent:

i) kaip tarptautinės tarpvyriausybės organizacijos priimančiosios šalies;

ii) kaip Jungtinių Tautų rengiamos arba globojamos tarptautinės konferencijos priimančiosios šalies;

iii) pagal daugiašalį susitarimą dėl privilegijų ir imunitetų suteikimo;

arba

iv) pagal 1929 m. Šventojo Sosto (Vatikano Miesto Valstybės) ir Italijos Taikinimo sutartį (Laterano paktą).

4. 3 dalis taikoma ir tais atvejais, kai valstybė narė yra Europos saugumo ir bendradarbiavimo organizacijos (ESBO) priimančioji šalis.

⁽¹⁾ OL L 101, 2006 4 11, p. 5.

⁽²⁾ OL L 93, 2009 4 7, p. 21.

⁽³⁾ OL L 332, 2009 12 17 p. 76.

⁽⁴⁾ OL L 134, 2006 5 20, p. 1.

5. Taryba tinkamai informuojama apie visus atvejus, kai valstybė narė taiko išimtį pagal 3 ar 4 dalis.

6. Valstybės narės gali taikyti išimtis dėl 1 dalyje nustatytų priemonių, kai kelionė yra pateisinama dėl skubaus humanitarinio poreikio arba dėl dalyvavimo tarpvyriausybiniuose susitikimuose, įskaitant tuos, kuriuos remia Sąjunga arba kurių priimančioji šalis yra ESBO pirmininkaujanti valstybė narė, kuriuose vyksta politinis dialogas, kuriuo tiesiogiai propaguojami demokratija, žmogaus teisės ir teisinės valstybės principai Baltarusijoje.

7. Valstybė narė, ketinanti taikyti 6 dalyje nurodytas išimtis, apie tai raštu praneša Tarybai. Laikoma, kad išimtis yra taikoma, išskyrus atvejus, kai vienas ar keli Tarybos nariai per dvi darbo dienas nuo pranešimo apie siūlomą išimtį gavimo raštu pareiškia prieštaravimą. Jei vienas ar keli Tarybos nariai pareiškia prieštaravimą, Taryba kvalifikuota balsų dauguma gali nuspręsti taikyti siūlomą išimtį.

8. Tais atvejais, kai pagal 3, 4, 6 ir 7 dalis valstybė narė leidžia I, II ir III prieduose išvardytiems asmenims atvykti į jos teritoriją arba vykti per ją tranzitu, šis leidimas galioja tik tuo tikslu, kuriam jis buvo suteiktas, ir tik su juo susijusiems asmenims.

2 straipsnis

1. Išaldomos visos IV priede išvardytiems asmenims, kurie atsakingi už tarptautinių rinkimų standartų pažeidimus 2006 m. kovo 19 d. Baltarusijoje vykusį prezidento rinkimų metu ir už susidorojimą su pilietine visuomene bei demokratine opozicija, ir su jais susijusiems fiziniams ar juridiniams asmenims, subjektams ar institucijoms priklausančios, nuosavybės, turimos arba valdomos lėšos ir ekonominiai ištekliai.

2. Tokiems IV priede išvardytiems asmenims arba jų naudai neleidžiama tiesiogiai ar netiesiogiai naudotis lėšomis ar ekonominiais ištekliais.

3 straipsnis

1. Valstybės narės kompetentinga institucija, esant, jos nuomone, tinkamoms sąlygoms, gali leisti nutraukti tam tikrų lėšų ar ekonominių išteklių išaldymą arba leisti naudotis tam tikromis išaldytais lėšomis ar ekonominiais ištekliais po to, kai nusprendžia, kad tos lėšos ar ekonominiai ištekliai yra:

- a) reikalingi siekiant patenkinti būtiniausias IV priede išvardytų asmenų ir jų išlaikomų šeimos narių poreikius, įskaitant mokėjimus už maisto produktus, nuomą arba hipoteką, vaistus ir medicininį gydymą, mokesčius, draudimo įmokas ir komunalines paslaugas;
- b) skirti išimtinai sumokėti pagrįstus honorarus ir kompensuoti patirtas išlaidas, susijusias su teisinių paslaugų suteikimu;
- c) skirti išimtinai sumokėti mokesčius arba paslaugų mokesčius už kasdieninį išaldytų lėšų ar ekonominių išteklių laikymą arba tvarkymą; arba

d) reikalingi ypatingoms išlaidoms, jei kompetentinga institucija kitoms kompetentingoms institucijoms ir Komisijai ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki leidimo suteikimo yra pranešusi motyvus, dėl kurių, jos nuomone, konkretus leidimas turėtų būti suteiktas.

Valstybės narės informuoja kitas valstybes nares ir Komisiją apie bet kokią pagal šį straipsnį suteiktą leidimą.

2. 2 straipsnio 2 dalis netaikoma į išaldytas sąskaitas pervežamoms:

- a) palūkanoms arba kitoms dėl šių sąskaitų atsirandančioms pajamoms; arba
- b) mokėjimams pagal sutartis, susitarimus ar įsipareigojimus, kurie buvo sudaryti arba atsirado iki dienos, kurią toms sąskaitoms pradėtos taikyti Bendrosios pozicijos 2006/276/BUSP nuostatos

ir jei tokioms palūkanoms, kitoms pajamoms ir mokėjimams toliau taikoma šio sprendimo 2 straipsnio 1 dalis.

4 straipsnis

1. Valstybės narės arba Sąjungos vyriausiojo įgaliotinio užsienio reikalams ir saugumo politikai pasiūlymu Taryba priima I, II, III ir IV prieduose pateiktų sąrašų pakeitimus, jei to reikia atsižvelgiant į politinius įvykius Baltarusijoje.

2. Taryba tiesiogiai, jeigu adresas žinomas, arba viešai paskelbdama pranešimą, atitinkamam asmeniui praneša apie savo sprendimą, įskaitant įtraukimo į sąrašą priežastis, taip suteikdama jam galimybę pateikti savo pastabas.

3. Jeigu pateikiamos pastabos arba pateikiama naujų esminių įrodymų, Taryba peržiūri savo sprendimą ir atitinkamai apie tai informuoja atitinkamą asmenį.

5 straipsnis

Siekdama kuo labiau padidinti pirmiau minėtų priemonių poveikį, Sąjunga skatina trečiąsias valstybes patvirtinti ribojamąsias priemones, panašias į tas, kurios nurodytos šiame sprendime.

6 straipsnis

Bendroji pozicija 2006/276/BUSP panaikinama.

7 straipsnis

1. Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

2. Šis sprendimas taikomas iki 2011 m. spalio 31 d. Jis nuolat peržiūrimas. Jo galiojimo laikas atitinkamai pratęsiamas arba jis iš dalies keičiamas, jei Taryba mano, kad jo tikslai nebuvo pasiekti.

3. 1 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytų priemonių tiek, kiek jos taikomos Yuri Nikolaevich PODOBED, ir 1 straipsnio 1 dalies c punkte nurodytų priemonių taikymas sustabdomas iki 2011 m. spalio 31 d.

Priimta Liuksemburge, 2010 m. spalio 25 d.

Tarybos vardu

Pirmininkė

C. ASHTON

I PRIEDAS

1 straipsnio 1 dalies a punkte nurodytų asmenų sąrašas

1. SIVAKOV, YURY (YURI) Leonidovich, buvęs Baltarusijos turizmo ir sporto ministras, gimęs 1946 m. rugpjūčio 5 d. Sachalino srityje, buvusioje Rusijos Tarybų Federacinėje Socialistinėje Respublikoje.
2. SHEYMAN (SHEIMAN), VICTOR Vladimirovich, Baltarusijos Saugumo tarybos valstybės sekretorius, gimęs 1958 m. gegužės 26 d. Gardino srityje.
3. PAVLICHENKO (PAVLIUCHENKO), DMITRI (Dmitry) Valeriyevich, Baltarusijos specialiųjų pajėgų grupės prie Vidaus reikalų ministerijos (SOBR) vadas, gimęs 1966 m. Vitebske.
4. NAUMOV, VLADIMIR Vladimirovich, vidaus reikalų ministras, gimęs 1956 m.

II PRIEDAS

1 straipsnio 1 dalies b punkte nurodytų asmenų sąrašas

1. Lydia Mihajlovna YERMOSHINA, Baltarusijos centrinės rinkimų komisijos pirmininkė, gimusi 1953 m. sausio 29 d. Slucke (Minsko sritis).
2. Yuri Nikolaevich PODOBED, Vidaus reikalų ministerijos Specialiojo padalinio (OMON) milicijos papulkininkis, gimęs 1962 m. kovo 5 d. Slucke (Minsko sritis).

1 straipsnio 1 dalies c punkte nurodytų asmenų sąrašas

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Lukašenko Aleksandr Grigorjevič (Lukašenka Aliaksandr Ryhoravič)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	1954 8 30	Kopysė, Vitebsko sritis			Prezidentas
Nevyglas Genadij Nikolajevič (Nevyhlas Genadz Mikalajevič)	Невыглас Генадзь Мікалаевіч	НЕВЫГЛАС Геннадий Николаевич	1954 2 11	Parahonskas, Pinsko sritis			Prezidento administracijos vadovas
Petkevič Natalija Vladimirovna (Piatkevič Natalia Uladzimiravna)	Пяткевіч Наталія Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	1972 10 24	Minskas			Prezidento administracijos (PA) vadovo pavaduotoja
Rubinov Anatolij Nikolajevič (Rubinov Anatol Mikalajevič)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	1939 4 15	Mogiliavas			Vadovo pavaduotojas, atsakingas už žiniasklaidą ir ideologiją, PA
Proleskovskij Oleg Vitoldovič (Praleskovskij Aleh Vitoldavič)	Праляскоўскі Алег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1963 10 1	Zagorskas (Rusija, dabar – Sergijev Posadas)			Patarėjas ir Pagrindinio ideologijos departamento vadovas, PA
Radkov Aleksandr Michailovič (Radzkov Aliaksandr Michailavič)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1951 7 1	Votnia, Вотня Быховского района Могилевской области			Švietimo ministras
Rusakevič Vladimir Vasiljevič (Rusakevič Uladzimir Vasilievič)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	1947 9 13	Vyhanašcai, Выгонощи, Брестская область			Informacijos ministras
Golovanov Viktor Grigorjevič (Halavanav Viktor Ryhoravič)	Галаванаў Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Borisovas			Teisingumo ministras

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Zimovskij Aleksandr Leonidovič (Zimovski Aliaksandr Leanidavič)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	1961 1 10	Vokietija			Parlamento aukštųjų rūmų narys; Valstybinės televizijos ir radijo bendrovės vadovas
Konopliov Vladimir Nikolajevič (Kanapliov Vladzimir Mikalajevič)	Канаплёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	1954 1 3	Akulinciai, d. Акулинцы Могилевского района			Parlamento žemųjų rūmų pirmininkas
Čerginec Nikolaj Ivanovič (Čarhinec Mikalaj Ivanavič)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	1937 10 17	Minskas			Aukštųjų rūmų užsienio reikalų komiteto pirmininkas
Kosian Sergej Ivanovič (Kascian Sjarhej Ivanavič)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	1941 1 15	Usochai, Mogiliavo sritis Усохи Кличевского района Могилевской области			Žemųjų rūmų užsienio reikalų komiteto pirmininkas
Orda Michail Sergejevič (Orda Michail Sjarhejevič)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	1966 9 28	Zietela, Gardino sritis Дятлово Гродненской области			Aukštųjų rūmų narys, Baltarusijos jaunimo respublikinės sąjungos (BRSM) vadovas
Lozovik Nikolaj Ivanovič (Lazavik Mikalaj Ivanavič)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	1951 1 18	Nevinjanai, Minsko sritis Невиняны Вилейского р-на Минской обл			Centrinės rinkimų komisijos pirminko pavaduotojas
Miklaševič Piotr Petrovič (Miklaševič Piotr Piatrovič)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minsko sritis Косу́та Минской области			Generalinis prokuroras
Sliževskij Oleg Leonidovič (Sliževski Aleh Leanidavič)	Сліжэўскі Алег Леанідавіч	СЛИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					Teisingumo ministerijos Socialinių organizacijų, partijų ir NVO skyriaus vadovas
Chariton Aleksandr (Charyton Aliaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					Teisingumo ministerijos Socialinių organizacijų, partijų ir NVO skyriaus konsultantas

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Smirnov Jevgenij Aleksandrovič (Smirnov Javhen Aliaksandravič)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	1949 3 15	Riazanės sritis, Rusija			Ekonominio teismo pirmininko pirmasis pavaduotojas
Reutskaja Nadiežda Zalovna (Ravuckaja Nadzeja Zalavna)	Равуцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					Minsko Maskvos rajono teisėja
Trubnikov Nikolaj Aleksejevič (Trubnikav Mikalaj Aiaксеjevič)	Трубнікаў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					Minsko Partizanskiy rajono teisėjas
Kuprijanov Nikolaj Michailovič (Kupryjanav Mikalaj Michailavič)	Купрыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУПРИЯНОВ Николай Михайлович					Generalinio prokuroro pavaduotojas
Suchorenko Stepan Nikolajevič (Sucharenka Sciapan Mikalajevič)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	1957 1 27	Zdudičiai, Mogiliavo sritis Здудичи Светлогорского района Гомельской области			KGB pirmininkas
Dementej Vasilij Ivanovič (Dzemiancej Vasil Ivanavič)	Дземянцей Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					KGB pirmininko pirmasis pavaduotojas
Kozik Leonid Petrovič (Kozik Leanid Piatrovič)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	1948 7 13	Borisovas			Profesinių sąjungų federacijos vadovas
Kolieda Aleksandr Michailovič (Kaliada Aliaksandr Michailavič)	Каляда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Алек- сандр Михайлович					Bresto srities rinkimų komisijos pirmininkas
Michasev Vladimir Iljič (Michasiov Uladzimir Iljič)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					Gomelio srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Lučina Leonid Aleksandrovič (Lučyna Leanid Aliaksandravič)	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	1947 11 18	Minsko sritis			Gardino srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Kaprenko Igor Vasilijevič (Kaprenka Ihar Vasiljevič)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	1964 4 28	Novokuznetskas, Rusija Новокузнецк Кемеровской области, Россия			Minsko miesto centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Kurlovič Vladimir Anatolievich (Kurlovič Uladzimir Anatolievich)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					Minsko srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Metelica Nikolaj Timofejevič (Miacelica Mikalaj Cimafejevič)	Мяцеліца Мікалай Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					Mogiliavo srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Piščiulienok Michail Vasilijevič (Piščulionak Michail Vasiljevič)	Пішчулёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					Vitebsko srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Ribakov Aleksej	Рыбакоў Аляксей	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		Minsko Maskvos rajono teismo teisėjas
Bortnik Sergej Aleksandrovič	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	1953 5 28	Minskas	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	Prokuroras
Jasinovič Leonid Stanislavovič	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	1961 11 26	Buchanai, Vitebsko sritis	Ul. Gorovtsa 4-104, Minsk	MP0515811	Minsko Tsentralny rajono teismo teisėjas
Migun Andrej Arkadevič	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадевич	1978 2 5	Minskas	Ul. Goretskovo Maksima 53-16, Minsk	MP1313262	Prokuroras

2 straipsnyje nurodytų asmenų sąrašas

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Lukašenko Aleksandr Grigorjevič (Lukašenka Aliaksandr Ryhoravič)	Лукашенка Аляксандр Рыгоравіч	ЛУКАШЕНКО Александр Григорьевич	1954 8 30	Kopysė, Vitebsko sritis			Prezidentas
Nevyglas Genadij Nikolajevič (Nevyhlas Genadz Mikalajevič)	Невыглас Генадзь Мікалаевіч	НЕВЫГЛАС Геннадий Николаевич	1954 2 11	Parahonskas, Pinsko sritis			Prezidento administracijos vadovas
Petkevič Natalija Vladimirovna (Piatkevič Natalia Uladzimiravna)	Пяткевіч Наталія Уладзіміраўна	ПЕТКЕВИЧ Наталья Владимировна	1972 10 24	Minskas			Prezidento administracijos vadovo pavaduotoja
Rubinov Anatolij Nikolajevič (Rubinov Anatol Mikalajevič)	Рубінаў Анатоль Мікалаевіч	РУБИНОВ Анатолий Николаевич	1939 4 15	Mogiliavas			Vadovo pavaduotojas, atsakingas už žiniasklaidą ir ideologiją, PA
Proleskovskij Oleg Vitoldovič (Praleskovskij Aleh Vitoldavič)	Праляскоўскі Алег Вітольдавіч	ПРОЛЕСКОВСКИЙ Олег Витольдович	1963 10 1	Zagorskas (Rusija, dabar – Sergijev Posadas)			Patarejas ir Pagrindinio ideologijos departamento vadovas, PA
Radkov Aleksandr Michailovič (Radzkov Aliaksandr Michailavič)	Радзькоў Аляксандр Міхайлавіч	РАДЬКОВ Александр Михайлович	1951 7 1	Votnia, Вотня Быховского района Могилевской области			Švietimo ministras
Rusakevič Vladimir Vasiljevič (Rusakevič Uladzimir Vasilievič)	Русакевіч Уладзімір Васільевіч	РУСАКЕВИЧ Владимир Васильевич	1947 9 13	Vyhanaščai, Выгоноши, Брестская область			Informacijos ministras
Golovanov Viktor Grigorjevič (Halavanav Viktor Ryhoravič)	Галаванаў Віктар Рыгоравіч	ГОЛОВАНОВ Виктор Григорьевич	1952	Borisovas			Teisingumo ministras
Zimovskij Aleksandr Leonidovič (Zimovski Aliaksandr Leonidavič)	Зімоўскі Аляксандр Леанідавіч	ЗИМОВСКИЙ Александр Леонидович	1961 1 10	Vokietija			Parlamento aukštųjų rūmų narys; Valstybinės televizijos ir radijo bendrovės vadovas
Konopliov Vladimir Nikolajevič (Kanapliov Vladimir Mikalajevič)	Каноплёў Уладзімір Мікалаевіч	КОНОПЛЕВ Владимир Николаевич	1954 1 3	Akulinciai, д. Акулинцы Могилевского района			Parlamento žemųjų rūmų pirmininkas

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Čerginec Nikolaj Ivanovič (Čarhinec Mikalaj Ivanavič)	Чаргінец Мікалай Іванавіч	ЧЕРГИНЕЦ Николай Иванович	1937 10 17	Minskas			Aukštųjų rūmų užsienio reikalų komiteto pirmininkas
Kosian Sergej Ivanovič (Kascian Sjarhej Ivanavič)	Касцян Сяргей Іванавіч	КОСТЯН Сергей Иванович	1941 1 15	Uschai, Mogiliavo sritis Усохи Кличевского района Могилевской области			Žemųjų rūmų užsienio reikalų komiteto pirmininkas
Orda Michail Sergejevič (Orda Michail Sjarhejevič)	Орда Міхаіл Сяргеевіч	ОРДА Михаил Сергеевич	1966 9 28	Zietela, Gardino sritis Дятлово Гродненской области			Aukštųjų rūmų narys, Baltarusijos jaunimo respublikinės sąjungos (BRSM) vadovas
Lozovik Nikolaj Ivanovič (Lazavik Mikalaj Ivanavič)	Лазавік Мікалай Іванавіч	ЛОЗОВИК Николай Иванович	1951 1 18	Nevinjanai, Minsko sritis Невиняны Вилейского р-на Минской обл			Centrinės rinkimų komisijos pirmininko pavaduotojas
Miklaševič Piotr Petrovič (Miklaševič Piotr Piatrovič)	Міклашэвіч Пётр Пятровіч	МИКЛАШЕВИЧ Петр Петрович	1954	Kosuta, Minsko sritis Косута Минской области			Generalinis prokuroras
Slizhevskij Oleg Leonidovič (Slizhevski Aleh Leanidavič)	Сліжэўскі Алег Леанідавіч	СЛИЖЕВСКИЙ Олег Леонидович					Teisingumo ministerijos Socialinių organizacijų, partijų ir NVO skyriaus vadovas
Chariton Aleksandr (Charyton Aliaksandr)	Харытон Аляксандр	ХАРИТОН Александр					Teisingumo ministerijos Socialinių organizacijų, partijų ir NVO skyriaus konsultantas
Smirnov Jevgenij Aleksandrovič (Smirnov Javhen Aliaksandravič)	Смірноў Яўген Аляксандравіч	СМИРНОВ Евгений Александрович	1949 3 15	Riazanės sritis, Rusija			Ekonominio teismo pirmininko pirmasis pavaduotojas
Reutskaja Nadiežda Zalovna (Ravuckaja Nadzeja Zalavna)	Равуцкая Надзея Залаўна	РЕУТСКАЯ Надежда Заловна					Minsko Maskvos rajono teisėja
Trubnikov Nikolaj Aleksejevič (Trubnikav Mikalaj Aiaksejevič)	Трубнікаў Мікалай Аляксеевіч	ТРУБНИКОВ Николай Алексеевич					Minsko Partizanskiy rajono teisėjas
Kuprijanov Nikolaj Michailovič (Kupryjanav Mikalaj Michailavič)	Купрыянаў Мікалай Міхайлавіч	КУПРИЯНОВ Николай Михайлович					Generalinio prokuroro pavaduotojas

Pavardė ir vardas (rašyta lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyta baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyta rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Suchorenko Stepan Nikolajevič (Sucharenka Sciapan Mikalajevič)	Сухарэнка Сцяпан Мікалаевіч	СУХОРЕНКО Степан Николаевич	1957 1 27	Zdudičiai, Mogiliavo sritis Здудичи Светлогорского района Гомельской области			KGB pirmininkas
Dementej Vasilij Ivanovič (Dzemiancej Vasil Ivanavič)	Дземянцей Васіль Іванавіч	ДЕМЕНТЕЙ Василий Иванович					KGB pirmininko pirmasis pavaduotojas
Kozik Leonid Petrovič (Kozik Leanid Piatrovič)	Козік Леанід Пятровіч	КОЗИК Леонид Петрович	1948 7 13	Borisovas			Profesinių sąjungų federacijos vadovas
Kolieda Aleksandr Michailovič (Kaliada Aliaksandr Michailavič)	Каляда Аляксандр Міхайлавіч	КОЛЕДА Александр Михайлович					Bresto srities rinkimų komisijos pirmininkas
Michasev Vladimir Iljič (Michasiov Uladzimir Iljič)	Міхасеў Уладзімір Ільіч	МИХАСЕВ Владимир Ильич					Gomelio srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Lučina Leonid Aleksandrovič (Lučyna Leanid Aliaksandravič)	Лучына Леанід Аляксандравіч	ЛУЧИНА Леонид Александрович	1947 11 18	Minsko sritis			Gardino srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Kaprenko Igor Vasilijevič (Kaprenka Ihar Vasiljevič)	Карпенка Ігар Васільевіч	КАРПЕНКО Игорь Васильевич	1964 4 28	Novokuznetskas, Rusija Новокузнецк Кемеровской области, Россия			Minsko miesto centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Kurlovič Vladimir Anatolievich (Kurlovič Uladzimir Anatolievich)	Курловіч Уладзімір Анатольевіч	КУРЛОВИЧ Владимир Анатольевич					Minsko srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Metelica Nikolaj Timofejevič (Miacelica Mikalaj Cimafejevič)	Мяцеліца Мікалай Цімафеевіч	МЕТЕЛИЦА Николай Тимофеевич					Mogiliavo srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas
Piščiulienok Michail Vasilijevič (Piščulionak Michail Vasijevič)	Пішчулёнак Міхаіл Васільевіч	ПИЩУЛЕНОК Михаил Васильевич					Vitebsko srities centrinės rinkimų komisijos pirmininkas

Pavardė ir vardas (rašyba lietuvių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba baltarusių k.)	Pavardė ir vardas (rašyba rusų k.)	Gimimo data	Gimimo vieta	Adresas	Paso numeris	Pareigos
Šeiman (Šeiman), Viktor Vladimirovič			1958 5 26	Gardino sritis			Saugumo tarybos valstybės sekretorius
Pavličenko (Pavliučenko), Dmitri (Dmitry) Valerievič			1966	Vitebskas			Baltarusijos specialiųjų pajėgų grupės prie Vidaus reikalų ministerijos (SOBR) vadas
Naumov, Vladimir Vladimirovič			1956 2 7				Vidaus reikalų ministras
Jermošina Lidija Michailovna			1953 1 29	Sluckas (Minsko sritis)			Centrinės rinkimų komisijos pirmininkė
Podobed Jurij Nikolajevič			1962 3 5	Sluckas (Minsko sritis)			Vidaus reikalų ministerijos Specialiojo padalinio (OMON) milicijos papulkininkis
Ribakov Aleksej	Рыбакоў Аляксей	РЫБАКОВ Алексей			Ul. Jesenina 31-1-104, Minsk		Minsko Maskvos rajono teismo teisėjas
Bortnik Sergej Aleksandrovič	Бортнік Сяргей Аляксандравіч	БОРТНИК Сергей Александрович	1953 5 28	Minskas	Ul. Surganovo 80-263, Minsk	MP0469554	Prokuroras
Jasinovič Leonid Stanislavovič	Ясіновіч Леанід Станіслававіч	ЯСИНОВИЧ Леонид Станиславович	1961 11 26	Buchanai, Vitebsko sritis	Ul. Gorovtsa 4-104, Minsk	MP0515811	Minsko Tsentralny rajono teismo teisėjas
Migun Andrej Arkadevič	Мігун Андрэй Аркадзевіч	МИГУН Андрей Аркадевич	1978 2 5	Minskas	Ul. Goretskovo Maksima 53-16, Minsk	MP1313262	Prokuroras

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2010 m. spalio 21 d.

kuriuo iš dalies keičiami sprendimai 2006/920/EB ir 2008/231/EB dėl transeuropinių paprastųjų ir greitųjų geležinkelių sistemų traukinių eismo organizavimo ir valdymo posistemių techninių sąveikos specifikacijų

(pranešta dokumentu Nr. C(2010) 7179)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/640/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2008/57/EB dėl geležinkelių sistemos sąveikos Bendrijoje ⁽¹⁾, ypač jos 6 straipsnio 1 dalį,

atsižvelgdama į 2009 m. liepos 17 d. Europos geležinkelių agentūros rekomendacijas dėl nuoseklių Europos geležinkelių eismo valdymo sistemos (ERTMS) taisyklių įtraukimo į Valdymo ir signalizacijos techninę sąveikos specifikaciją bei Traukinių eismo organizavimo ir valdymo techninę sąveikos specifikaciją (ERA/REC/2009–02/INT), dėl persvarstyto greitųjų ir paprastųjų geležinkelių Traukinių eismo organizavimo ir valdymo techninių sąveikos specifikacijų P priedo (ERA/REC/2009–03/INT), dėl paprastųjų geležinkelių Traukinių eismo organizavimo ir valdymo techninės sąveikos specifikacijos T priedo (ERA/REC/2009–04/INT) ir dėl pakeitimo, kuriuo siekiama užtikrinti Direktyvos 2007/59/EB ir Traukinių eismo organizavimo ir valdymo techninių sąveikos specifikacijų suderinamumą traukinių mašinistų kompetencijos nuostatų atžvilgiu (ERA/REC/2009–05/INT),

kadangi:

(1) Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB) Nr. 881/2004 ⁽²⁾ reikalaujama, kad Europos geležinkelių agentūra (toliau – agentūra) užtikrintų, jog techninės sąveikos specifikacijos (toliau – TSS) atitiktų techninę pažangą, rinkos tendencijas bei socialinius poreikius, ir siūlytų Komisijai, jos manymu, būtinas TSS pataisas.

(2) 2007 m. liepos 13 d. Sprendimu C(2007) 3371 Komisija suteikė Agentūrai bendrąją įgaliojimą vykdyti tam tikrą veiklą pagal 1996 m. liepos 23 d. Tarybos direktyvą 96/48/EB dėl transeuropinės greitųjų geležinkelių sistemos sąveikos ⁽³⁾ ir 2001 m. kovo 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2001/16/EB dėl transeuropinės paprastųjų geležinkelių sistemos sąveikos ⁽⁴⁾. Pagal šio bendrojo įgaliojimo sąlygas Agentūra įpareigota persvarstyti paprastųjų geležinkelių sistemos traukinių eismo organizavimo ir valdymo TSS, patvirtintas Komisijos sprendimu 2006/920/EB ⁽⁵⁾, ir persvarstytų greitųjų geležinkelių sistemos Traukinių eismo organizavimo ir valdymo TSS, patvirtintas Komisijos sprendimu 2008/231/EB ⁽⁶⁾, taip pat teikti technines išvadas dėl kritinių klaidų ir skelbti nustatytų nedidelių netikslumų sąrašą.

(3) Europos traukinių kontrolės sistema (toliau – ETCS) ir Pasaulinės judriojo ryšio sistemos Geležinkelių posistemis (toliau – GSM-R) laikomi svarbiomis darnios transeuropinės geležinkelių sistemos užtikrinimo priemonėmis. Todėl būtina kuo anksčiau suderinti šioms sistemoms taikomas taisykles. Pagal šį principą ETCS ir GSM-R aprašomos techninėse sąveikos specifikacijose.

(4) Labai svarbu, kad TSS išdėstyti reikalavimai būtų nuoseklūs ir nedviprasmiški. Tai taip pat reiškia, kad skirtingose TSS negali būti nurodyti skirtingais kūrime etapais nustatyti techniniai reikalavimai. Taigi visose TSS turėtų būti nurodyti vienodi techniniai reikalavimai.

(5) Siekiant suderinti susijusias taisykles, įtrauktas į transeuropinės paprastųjų ir greitųjų geležinkelių sistemos TSS, su veiklos aspektais susijusios taisyklės turėtų būti skelbiamos kaip techninis dokumentas agentūros interneto svetainėje.

⁽¹⁾ OL L 191, 2008 7 18, p. 1.

⁽²⁾ OL L 164, 2004 4 30, p. 1.

⁽³⁾ OL L 235, 1996 9 17, p. 6.

⁽⁴⁾ OL L 110, 2001 4 20, p. 1.

⁽⁵⁾ OL L 359, 2006 12 18, p. 1.

⁽⁶⁾ OL L 84, 2008 3 26, p. 1.

- (6) Paprastųjų geležinkelių sistemos Traukinių eismo organizavimo ir valdymo TSS turėtų būti pateikiama tokia pat informacija, kaip ir persvarstytose greitųjų geležinkelių sistemos Traukinių eismo organizavimo ir valdymo TSS.
- (7) Techninis dokumentas „GTEOV TSS A priedas“ turėtų būti persvarstomas atsižvelgiant į „Keitimų kontrolės valdymo procesą (KKVP)“, taikomą tvirtinant ERTMS technines specifikacijas.
- (8) Pagal Direktyvos 2008/57/EB 32 straipsnio 1 dalį visoms transporto priemonėms, kai joms išduodamas pirmasis leidimas pradėti eksploatuoti, turi būti suteiktas Europos transporto priemonės numeris (ETPN). Pagal 2007 m. lapkričio 9 d. Komisijos sprendimą 2007/756/EB, kuriuo priimama bendra nacionalinio geležinkelių riedmenų registro specifikacija, kaip numatyta Direktyvų 96/48/EB ir 2001/16/EB 14 straipsnio 4 ir 5 dalyse ⁽¹⁾, ETPN registruojamas nacionaliniame transporto priemonių registre, kurį tvarko ir atnauja atitinkamos valstybės narės paskirta nacionalinė institucija.
- (9) Traukinių eismo organizavimo ir valdymo (greitųjų ir paprastųjų geležinkelių) TSS P priedo reikalavimus dėl transporto priemonių identifikavimo būtina persvarstyti, be kitų dalykų, atsižvelgiant į teisinio pagrindo sukūrimą priėmus Direktyvą 2008/57/EB ir Sprendimą 2007/756/EB. Kadangi dėl techninės pažangos įvairios techninės normos keičiasi, Agentūrai turėtų būti pavesta skelbti ir naujinti tokių techninių normų sąrašus.
- (10) Paprastųjų geležinkelių Traukinių eismo organizavimo ir valdymo techninėje sąveikos specifikacijoje galutinai nenustatyti stabdymo charakteristikų reikalavimai. Turėtų būti suderintos su eksploatacijos aspektais susijusios stabdymo charakteristikos.
- (11) Traukinių mašinistų profesinės kompetencijos, fizinio ir psichologinio pasirengimo reikalavimai nustatyti Europos Parlamento ir Tarybos direktyvoje 2007/59/EB ⁽²⁾. Kad nebūtų nustatomi iš dalies tokie patys reikalavimai ir kad reikalavimai nesikartotų, į Traukinių eismo organizavimo ir valdymo TSS šių reikalavimų įtraukti nereikėtų.
- (12) Todėl sprendimai 2006/920/EB ir 2008/231/EB turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeisti.
- (13) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka komiteto, įsteigto pagal Direktyvos 2008/57/EB 29 straipsnio 1 dalį, nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sprendimo 2006/920/EB pakeitimas

Sprendimas 2006/920/EB iš dalies pakeičiamas taip:

a) įterpiami šie 1a ir 1b straipsniai:

„1a straipsnis

Techninių normų tvarkymas

1. Europos geležinkelių agentūra (ERA) savo interneto svetainėje skelbia P.9, P.10, P.11, P.12 ir P.13 prieduose nurodytų techninių normų sąrašus.

2. ERA atnauja 1 dalyje minėtus normų sąrašus ir informuoja Komisiją apie jų pakeitimus. Komisija informuoja valstybes nares apie šių techninių normų pakeitimus per komitetą, įsteigtą pagal Direktyvos 2008/57/EB 29 straipsnį.

1b straipsnis

Iki 2013 m. gruodžio 31 d., jeigu transporto priemonė parduodama arba išnuojama nepertraukiamam ilgesniam kaip šešių mėnesių laikotarpiui ir jeigu visos techninės charakteristikos, į kurias atsižvelgiant transporto priemonę leista pradėti eksploatuoti, išlieka nepakitusios, Europos transporto priemonės numeris (ETPN) gali būti pakeistas iš naujo užregistruojant transporto priemonę ir atšaukiant pirmąją registraciją.

Jeigu ši nauja registracija susijusi ne su ta valstybe nare, kurioje ta transporto priemonė buvo užregistruota pirmą kartą, registravimo tarnyba, turinti teisę atlikti naują registraciją, gali reikalauti ankstesnės registracijos dokumentų kopijų.

Toks ETPN keitimas neturi įtakos taikant Direktyvos 2008/57/EB 21–26 straipsnių nuostatas dėl leidimų išdavimo procedūrų.

Administracinės ETPN keitimo išlaidas padengia prašymo pakeisti ETPN teikėjas.“

b) Priedai iš dalies pakeičiami taip, kaip išdėstyta I priede.

⁽¹⁾ OL L 305, 2007 11 23, p. 30.

⁽²⁾ OL L 315, 2007 12 3, p. 51.

2 straipsnis

Sprendimo 2008/231/EB pakeitimas

Sprendimas 2008/231/EB iš dalies pakeičiamas taip:

a) įterpiami šie 1a ir 1b straipsniai:

*„1a straipsnis***Techninių normų tvarkymas**

1. Europos geležinkelių agentūra (ERA) savo interneto svetainėje skelbia P.9, P.10, P.11, P.12 ir P.13 prieduose nurodytų techninių normų sąrašus.

2. ERA atnaujina 1 dalyje minėtus normų sąrašus ir informuoja Komisiją apie jų pakeitimus. Komisija informuoja valstybes nares apie šių techninių normų pakeitimus per komitetą, įsteigtą pagal Direktyvos 2008/57/EB 29 straipsnį.

1b straipsnis

Iki 2013 m. gruodžio 31 d., jeigu transporto priemonė parduodama arba išnuomojama nepertraukiamam ilgesniam kaip šešių mėnesių laikotarpiui ir jeigu visos techninės charakteristikos, į kurias atsižvelgiant transporto priemonę leista pradėti eksploatuoti, išlieka nepakitusios, Europos transporto priemonės numeris (ETPN) gali būti pakeistas iš naujo užregistruojant transporto priemonę ir atšaukiant pirmąją registraciją.

Jeigu ši nauja registracija susijusi ne su ta valstybe nare, kurioje ta transporto priemonė buvo užregistruota pirmą

kartą, registravimo tarnyba, turinti teisę atlikti naują registraciją, gali reikalauti ankstesnės registracijos dokumentų kopijų.

Toks ETPN keitimas neturi įtakos taikant Direktyvos 2008/57/EB 21–26 straipsnių nuostatas dėl leidimų išdavimo procedūrų.

Administracinės ETPN keitimo išlaidas padengia prašymo pakeisti ETPN teikėjas.“

b) Priedai iš dalies pakeičiami taip, kaip nustatyta II priede.

3 straipsnis

Šis sprendimas taikomas nuo 2010 m. spalio 25 d.

Tačiau I priedo 6 punktas ir II priedo 5 punktas taikomi nuo 2014 m. sausio 1 d.

4 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2010 m. spalio 21 d.

Komisijos vardu

Siim KALLAS

Pirmininko pavaduotojas

I PRIEDAS

Sprendimo 2006/920/EB priedai iš dalies pakeičiami taip:

1) Priedas iš dalies pakeičiamas taip:

a) 2.2.1 skirsnis pakeičiamas taip:

„2.2.1. DARBUOTOJAI IR TRAUKINIAI

4.6 ir 4.7 skirsniai taikomi darbuotojams, atliekantiems saugos atžvilgiu svarbiausias traukinio palydos užduotis, kai kertama (-os) valstybių siena (-os) ir dirbama už bet kurios (-ių) vietovės (-ių), kuri (-os) infrastruktūros valdytojo tinklo nuostatuose nurodyta (-os) kaip „pasienio“ ir įtraukta (-os) į jo saugos įgaliojimus, ribų.

4.6.2 skirsnis „Kalbinė kompetencija“ taip pat taikomas traukinių mašinistams, kaip nustatyta Direktyvos 2007/59/EB VI priedo 8 skirsnyje.

Nelaikoma, kad darbuotojas kerta sieną, jeigu veikla atliekama tik „pasienio“ vietovėse, kaip aprašyta šio skirsnio pirmojoje pastraipoje.

Kiek tai susiję su darbuotojais, atliekančiais saugos atžvilgiu svarbiausias traukinių išleidimo ir leidimų judėti suteikimo užduotis, valstybėse narėse bus užtikrintas abipusis profesinės kvalifikacijos ir darbuotojų sveikatos bei saugos sąlygų pripažinimas.

Kiek tai susiję su darbuotojais, atliekančiais saugos atžvilgiu svarbiausias užduotis, susijusias su galutiniu traukinio parengimu prieš kertant sieną (-as) ir darbu už bet kurios (-ių) „pasienio“ vietovės (-ių), kaip aprašyta pirmojoje pastraipoje, 4.6 poskirsnis bus taikomas valstybėms narėms abipusiai pripažįstant darbuotojų sveikatos ir saugos sąlygas. Nebus laikoma, kad traukinio maršrutas tarptautinis, jeigu visi valstybinę sieną kertančio traukinio riedmenys sieną pervažiuoja tik iki „pasienio“ vietovės (-ių), kaip aprašyta šio skirsnio pirmojoje pastraipoje.

Pirmiau išdėstytus dalykus galima apibendrinti toliau pateiktose lentelėse:

Darbuotojai, dirbantys traukiniuose, kurie kirs valstybės sienas ir vyks toliau nei pasienio vietovė

Užduotis	Profesinė kvalifikacija	Medicinos reikalavimai
Traukinio lydėjimas	4.6	4.7
Leidimų traukiniams judėti suteikimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Traukinio parengimas	4.6	Abipusis pripažinimas
Traukinio išleidimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas

Darbuotojai, dirbantys traukiniuose, kurie nekerta valstybės sienų arba jas kerta, bet nevyksta toliau nei pasienio vietovės

Užduotis	Profesinė kvalifikacija	Medicinos reikalavimai
Traukinio lydėjimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Leidimų traukiniams judėti suteikimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Traukinio parengimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Traukinio išleidimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas“

b) 2.2.2 skirsnio ketvirtoji pastraipa pakeičiama taip:

„Todėl Europos traukinių kontrolės sistemos (ETCS) ir Pasaulinės judriojo ryšio sistemos Geležinkelių posistemio (GSM-R) išsamios naudojimo taisyklės dabar pateikiamos šios TSS A priede.“;

c) 4.2.2.6.2 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.2.2.6.2. Stabdymo charakteristikos

Infrastruktūros valdytojas turi geležinkelio įmonei pateikti duomenis apie tikrąsias būtinas charakteristikas. Prireikus į šiuos duomenis įtraukiamos stabdžių sistemų, kurios gali turėti įtakos infrastruktūrai, pvz., magnetinių, rekuperacinių ir sūkurinių srovių stabdžių, naudojimo sąlygos.

Geležinkelio įmonė privalo užtikrinti tinkamas traukinio stabdymo charakteristikas, pateikdama savo darbuotojams stabdžių naudojimo taisykles, kurių turėtų būti laikomasi.

Taisyklės, susijusios su stabdymo charakteristikomis, turi būti tvarkomos pagal infrastruktūros valdytojo ir geležinkelio įmonės saugos valdymo sistemą.

Kiti reikalavimai pateikti T priede.“;

d) 4.3.2.6 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.2.6. Smėlio naudojimas. Esminiai traukinio valdymo profesinės kvalifikacijos reikalavimai

Kiek tai susiję su smėlio naudojimu, yra sąsaja tarp, viena, šios TSS B priedo (C1 skirsnio) ir, antra, 4.2.11 poskirsnio (suderinamumas su traukinio buvimo vietos nustatymo sistemomis, įrengtomis kelyje) bei CR CCS TSS A priedo 1 priedėlio 4.1 skirsnio (kaip cituojama 4.3.1.10 poskirsnyje).“;

e) 4.3.3.11 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.3.11. Traukinio formavimas, L priedas

Kiek tai susiję su traukinių priežiūra, valdymu ir geležinkelių riedmenų paskirstymu traukinyje, yra sąsaja tarp, viena, šios TSS 4.2.2.5 poskirsnio bei L priedo ir, antra, CR RST (Prekiniai vagonai) TSS 4.2.3.5 poskirsnio (Išilginės spaudžiamosios jėgos).

Ateityje bus užtikrinta sąsaja su būsimomis RST TSS versijomis, kuriose bus aptariami traukos ir keleiviniai geležinkelių riedmenys.“;

f) 4.6.1 skirsnio paskutinis sakinyss pakeičiamas taip:

„Minimalūs elementai, svarbūs profesinei kvalifikacijai, kai atliekamos tam tikros užduotys, pateikti J ir L prieduose.“;

g) 4.6.3.1 skirsnio C ir D punktai pakeičiami taip:

„C. Pradinis įvertinimas:

- pagrindinės sąlygos,
- įvertinimo programa, įskaitant praktinį demonstravimą,
- instruktorių kvalifikacija,
- kompetencijos pažymėjimo išdavimas.

D. Kompetencijos išlaikymas:

- kompetencijos išlaikymo principai;
- metodai, kurių reikėtų laikytis;
- kompetencijos išlaikymo proceso formalizavimas;
- įvertinimo procesas.“;

h) 4.6.3.2.3.1 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.6.3.2.3.1. Žinios apie maršrutą

Geležinkelio įmonė turi nustatyti procesą, kurį taikant traukinio brigada įgyja ir išlaiko žinias apie maršrutus, kuriuose dirba. Šis procesas turi būti:

- pagrįstas infrastruktūros valdytojo pateikta informacija apie maršrutą ir

— šios TSS 4.2.1 poskirsnyje aprašytu procesu.“;

- i) 4.7.5.4 skirsnis panaikinamas;
- j) 4.7.6 skirsnis panaikinamas;
- k) 7.3.2 skirsnis pakeičiamas taip:

„7.3.2. SPECIFINIŲ ATVEJŲ SĄRAŠAS

Specialiai paliktas tuščias.“

- 2) A1 ir A2 priedai pakeičiami šiuo A priedu:

„A PRIEDAS

ERTMS ETCS IR ERTMS GSM-R NAUDOJIMO TAISYKLĖS

ERTMS ETCS ir ERTMS GSM-R naudojimo taisyklės pateikiamos techniniame dokumente „ETCS ir GSM-R naudojimo taisyklės ir principai. 1 versija“ (angl. *ETCS and GSM-R rules and principles – version 1*), skelbiamame ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).“

- 3) G priedo lentelė iš dalies pakeičiama taip:

- a) parametro „Sveikatos ir darbų saugos sąlygos“ skiltyje „Kiekvieno parametro tikrintinos sudedamosios dalys“ panaikinamas elementas „nėštumą (mašinisčių)“;
- b) parametro „Sveikatos ir darbų saugos sąlygos“ eilutė „Specialūs mašinistams keliami reikalavimai: regos, klausos (kalbos), antropometriniai“ panaikinama kartu su nuoroda į 4.7.6 skirsnį.

- 4) H priedas panaikinamas.

- 5) N priede panaikinama paskutinė lentelės eilutė (4.7.6. Specialūs reikalavimai, susiję su traukinio valdymu).

- 6) P, P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P9, P10, P11, P12 ir P13 priedai pakeičiami taip:

„P PRIEDAS

GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ IDENTIFIKAVIMAS

1. Bendrosios pastabos

Šiame priede aprašomas Europos transporto priemonės numeris ir susiję ženklai, naudojami matomoje geležinkelio riedmens vietoje, kad eksploatuojamus geležinkelio riedmenis būtų galima unikalčiai ir nekintamai identifikuoti. Priede neaprašomi kiti numeriai arba ženklai, kurie išspaudžiami arba visam laikui pritvirtinami ant gaminamo geležinkelio riedmens važiuoklės arba pagrindinių sudedamųjų dalių.

2. Europos transporto priemonės numeris ir susijusios santrumpos

Kiekvienam geležinkelio riedmeniui suteikiamas 12 skaitmenų Europos transporto priemonės numeris (ETPN), kurio struktūra tokia:

Geležinkelio riedmenų grupė	Sąveikos galimybės ir geležinkelio riedmenų rūšis (du skaitmenys)	Šalis, kurioje riedmuo registruotas (du skaitmenys)	Techninės charakteristikos (keturi skaitmenys)	Serijos numeris (trys skaitmenys)	Kontrolinis skaitmuo (vienas skaitmuo)
Vagonai	00–09 10–19 20–29 30–39 40–49 80–89 (išsamesnė informacija pateikta P.6 priede)	01–99 (išsamesnė informacija pateikta P.4 priede)	0000–9999 (išsamesnė informacija pateikta P.9 priede)	000–999	0–9 (išsamesnė informacija pateikta P.3 priede)
Traukiami keleiviniai geležinkelio riedmenys	50–59 60–69 70–79 (išsamesnė informacija pateikta P.7 priede)		0000–9999 (išsamesnė informacija pateikta P.10 priede)	000–999	

Geležinkelių riedmenų grupė	Sąveikos galimybės ir geležinkelių riedmenų rūšis (du skaitmenys)	Šalis, kurioje riedmuo registruotas (du skaitmenys)	Techninės charakteristikos (keturi skaitmenys)	Serijos numeris (trys skaitmenys)	Kontrolinis skaitmuo (vienas skaitmuo)
Traukos riedmenys ir nuolatiniai arba iš anksto suformuoti traukinio sąstato riedmenys	90–99 (išsamesnė informacija pateikta P.8 priede)		0000000–8999999 (šių skaitmenų reikšmę apibrėžia valstybės narės dvišalėmis arba daugiašalėmis sutartimis)		
Specialieji riedmenys			9000–9999 (išsamesnė informacija pateikta P.11 priede)	000–999	

Traukiamų keleivinių geležinkelių riedmenų arba specialiųjų riedmenų grupei priskiriamam geležinkelių riedmeniui konkrečioje šalyje unikaliai identifikuoti pakanka septynių skaitmenų techninių charakteristikų ir serijos numerio ⁽¹⁾.

Numeris užbaigiamas raidiniu ženkliniu:

- sąveikos galimybės ženklinimu (išsamesnė informacija pateikta P.5 priede);
- šalies, kurioje riedmuo įregistruotas, santrumpa (išsamesnė informacija pateikta P.4 priede);
- geležinkelių riedmens valdytojo ženklu (išsamesnė informacija pateikta P.1 priede);
- techninių charakteristikų santrumpomis (išsamesnė informacija apie vagonus pateikta P.12 priede, apie traukiamus keleivinius geležinkelių riedmenis – P.13 priede).

3. Numerio suteikimas

Europos transporto priemonės numeris turi būti suteiktas pagal taisykles, išdėstytas 2007 m. lapkričio 9 d. Komisijos sprendime 2007/756/EB, kuriuo priimama bendra nacionalinio geležinkelių riedmenų registro specifikacija, kaip numatyta Direktyvų 96/48/EB ir 2001/16/EB 14 straipsnio 4 ir 5 dalyse.

Europos transporto priemonės numeris keičiamas, kai jis, atlikus techninius geležinkelių riedmens pakeitimus, neteisingai nurodo sąveikos galimybes arba technines charakteristikas, kaip nustatyta šiame priede. Dėl minėtų techninių pakeitimų gali reikėti naujo leidimo pradėti eksploataciją, kaip nustatyta Direktyvos 2008/57/EB dėl sąveikos 20–25 straipsniuose.

P.1 PRIEDAS

GELEŽINKELIŲ RIEDMENS VALDYTOJO ŽENKLAS

1. Geležinkelių riedmens valdytojo ženklo (GRVŽ) apibrėžtis

Geležinkelių riedmens valdytojo ženklas (GRVŽ) yra raidinis kodas, sudarytas iš 2–5 raidžių ⁽²⁾. GRVŽ užrašomas ant kiekvieno geležinkelių riedmens greta Europos transporto priemonės numerio. GRVŽ nurodo geležinkelių riedmens valdytoją, užregistruotą nacionaliniame riedmenų registre.

GRVŽ yra unikalus ir galioja visose šalyse, kuriose taikoma ši TSS, bei šalyse, pasirašiusiose susitarimą, pagal kurį turi taikyti geležinkelių riedmenų numeravimo ir geležinkelių riedmenų valdytojų ženklinimo sistemą, kaip aprašyta šioje TSS.

2. Geležinkelių riedmens valdytojo ženklo (GRVŽ) formatas

GRVŽ yra geležinkelių riedmens valdytojo visas vardas (pavadinimas) arba jo santrumpa, jeigu įmanoma, pateikiama atpažįstamu būdu. Gali būti naudojamos visos 26 lotyniškosios abėcėlės raidės. GRVŽ raidės rašomos didžiosiomis raidėmis. Raidės, kurios nėra pirmosios valdytojo vardą (pavadinimą) sudarančių žodžių raidės, gali būti mažosios. Tikrinant unikalumą, mažosios raidės prilyginamos didžiosioms raidėms.

Raidės gali būti su diakritiniais ženklais ⁽³⁾. Su šiomis raidėmis vartojami diakritiniai ženklai, tikrinant unikalumą, yra ignoruojami.

⁽¹⁾ Specialiųjų riedmenų numeris konkrečioje šalyje turi būti unikalus pirmojo skaitmens ir penkių paskutiniųjų techninių charakteristikų bei serijos numerio skaitmenų atžvilgiu.

⁽²⁾ NMBS ir (arba) SNCB atveju gali būti toliau naudojama apskrityje įrašyta raidė B.

⁽³⁾ Diakritiniai ženklai yra „tarsenos ženklai“, pvz., Å, Ç, Ö, Č, Ž, Ā ir t. t. Specialios raidės, pvz., Ø ir Æ, pateikiamos viena raide; tikrinant unikalumą, raidė Ø laikoma raide O, raidė Æ – raide A.

Jeigu riedmenų valdytojai gyvena šalyje, kurioje nevartojama lotyniškoji abėcėlė, ant geležinkelių riedmenų po GRVŽ, atskyrus pasviruoju brūkšniu (/), GRVŽ gali būti užrašomas savo abėcėlės raidėmis. Toks išverstas GRVŽ, apdorojant duomenis, yra ignoruojamas.

3. Geležinkelių riedmenų valdytojo ženklų suteikimo nuostatos

Geležinkelių riedmenų valdytojui gali būti suteiktas daugiau kaip vienas GRVŽ, jeigu:

- geležinkelių riedmens valdytojo oficialus pavadinimas įregistruotas daugiau kaip viena kalba,
- geležinkelių riedmens valdytojas pagrįstai nori atskirti tam tikras organizacijoje naudojamų geležinkelių riedmenų grupes.

Bendras GRVŽ gali būti išduotas įmonių grupei:

- kuri priklauso vienai korporacinei struktūrai (pvz., kontroliuojančiajai (holdingo) struktūrai),
- kuri priklauso vienai korporacinei struktūrai, paskyrusiai ir įgaliojusiai vieną tai struktūrai priklausančią organizaciją spręsti visus klausimus visų kitų vardu,
- kuri įgaliojo vieną konkretų juridinį asmenį spręsti visus klausimus jų vardu; tokiu atveju šis juridinis asmuo yra valdytojas.

4. Geležinkelių riedmenų valdytojo ženklų registras ir suteikimo tvarka

GRVŽ registras yra viešas ir atnaujinamas realiuoju laiku.

Prašymas suteikti GRVŽ pateikiamas pareiškėjo kompetentingai nacionalinei institucijai ir perduodamas ERA. GRVŽ gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

GRVŽ savininkas turi informuoti kompetentingą nacionalinę instituciją, kai nustoja naudoti GRVŽ, o kompetentinga nacionalinė institucija perduoda šią informaciją ERA. GRVŽ bus panaikintas, kai valdytojas įrodys, kad pakeisti visų susijusių geležinkelių riedmenų ženklai. Jis nebus pakartotinai išduodamas 10 metų, išskyrus atvejus, kai jis pakartotinai išduodamas pradiniam savininkui arba to savininko prašymu – kitam savininkui.

GRVŽ gali būti perduotas kitam savininkui, kuris yra teisėtas pradinio savininko teisių perėmėjas. GRVŽ lieka galioti, kai jo savininkas pakeičia savo pavadinimą pavadinimu, kuris nėra panašus į GRVŽ.

P.2 PRIEDAS

NUMERIO IR SUSIJUSIO RAIDINIO ŽENKLO UŽRAŠYMAS ANT KĖBULO

1. Bendrosios išorinio ženklinimo priemonės

Ženklinamuosius užrašus sudarančios didžiosios raidės ir skaitmenys turi būti mažiausiai 80 mm aukščio ir užrašomi tinkamos kokybės šriftu be serifų (*sans serif*). Mažesnio aukščio simboliai gali būti naudojami tik tada, kai jų nėra daugiau kur užrašyti, kaip tik ant išilginių laikančiųjų sijų.

Ženkilai turi būti ne aukščiau kaip per du metrus virš bėgių.

2. Vagonai

Ženkilai ant vagono kėbulo užrašomi taip:

23.	TEN	31.	TEN	33.	TEN
80	<u>D</u> -RFC	80	<u>D</u> -DB	84	<u>NL</u> -ACTS
7369	553–4	0691	235–2	4796	100–8
Zcs		Tanoos		Slpss	

Ant vagonų kėbulų, kur trūksta vietos tokio tipo užrašui, ypač ant platforminių vagonų, ženklai išdėstomi taip:

01 87 3320 644-7

TEN E-SNCF Ks

Kai ant vagono užrašoma viena arba daugiau nacionalinės svarbos raidžių, šis nacionalinis ženklas privalo būti pateiktas po tarptautinio raidinio ženklo ir nuo jo atskirtas brūkšneliu, kaip parodyta toliau:

01 87 3320 644-7

TEN E-SNCF Ks-xy

3. Keleiviniai vagonai ir traukiami keleiviniai geležinkelių riedmenys

Numeris ant abiejų vagono šonų užrašomas taip:

E-SNCF 61 87 20-72 021-7

B¹⁰ tu

Vagono registracijos šalies ir techninių charakteristikų ženklai užrašomi tiesiai prieš Europos transporto priemonės numerį, už jo arba po juo.

Jeigu keleiviniai vagonai yra su mašinisto kabina, numeris užrašomas ir kabinoje.

4. Lokomotyvai, traukos riedmenys ir specialieji riedmenys

Europos transporto priemonės numeris ant traukos riedmens kiekvieno šono turi būti užrašytas taip:

92 10 1108 062-6

Europos transporto priemonės numeris taip pat užrašomas kiekvienoje traukos riedmens kabinoje.

Valdytojas gali papildomai simboliais, didesniais už Europos transporto priemonės numerio skaitmenis, užrašyti paties pasirinktą skaitinį ženklą (paprastai sudaromą iš serijos numerio skaitmenų, papildytų raidiniu kodu), jei toks ženklas būtų naudingas vykdant veiklą. Vietą paties pasirinktam numeriui užrašyti valdytojas gali pasirinkti pats; tačiau turi būti užtikrinta, kad Europos transporto priemonės numerį būtų galima visada lengvai atskirti nuo paties valdytojo pasirinkto skaitinio ženklo.

P.3 PRIEDAS

KONTROLINIO (DVYLIKTOJO) SKAITMENS NUSTATYMO TAISYKLĖS

Kontrolinis skaitmuo nustatomas taip:

- atrenkami lyginėse padėtyse esantys pagrindinio skaičiaus skaitmenys (žiūrint iš dešinės pusės) ir kiekvienas iš jų padauginamas iš vieno,
- atrenkami nelyginėse padėtyse esantys pagrindinio skaičiaus skaitmenys (žiūrint iš dešinės pusės) ir kiekvienas iš jų padauginamas iš dviejų,
- visi lyginėse padėtyse esantys skaitmenys ir visi skaičiai, gautų nelyginėse padėtyse esančius skaičius padauginus iš dviejų, skaitmenys sudedami,
- įsimenamas šios sumos paskutinis skaitmuo,
- skaitmuo, kurį pridėjus prie minėto skaitmens būtų gauta 10, yra kontrolinis skaičius; jeigu minėtasis antrasis skaitmuo yra nulis, tai kontrolinis skaičius taip pat yra nulis.

Pavyzdžiai

1 — Tarkime, kad pagrindinis numeris yra toks:	3	3	8	4	4	7	9	6	1	0	0
Daugybės koeficientas:	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	3	16	4	8	7	18	6	2	0	0

Suma: $6 + 3 + 1 + 6 + 4 + 8 + 7 + 1 + 8 + 6 + 2 + 0 + 0 = 52$

Šios sumos paskutinis skaitmuo yra 2.

Taigi kontrolinis skaičius yra 8, o pagrindinis numeris tampa registracijos numeriu 33 84 4796 100–8.

2 — Tarkime, kad pagrindinis numeris yra toks:	3	1	5	1	3	3	2	0	1	9	8
Daugybės koeficientas:	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	1	10	1	6	3	4	0	2	9	16

Suma: $6 + 1 + 1 + 0 + 1 + 6 + 3 + 4 + 0 + 2 + 9 + 1 + 6 = 40$

Šios sumos paskutinis skaitmuo yra 0.

Taigi kontrolinis skaičius yra 0, o pagrindinis numeris tampa registracijos numeriu 31 51 3320 198–0.

P.4 PRIEDAS**GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ REGISTRACIJOS ŠALIŲ KODAVIMAS (3-IASIS IR 4-ASIS SKAITMENYS IR SANTRUMPA)**

Su trečiosiomis šalimis susijusi informacija pateikiama tik informaciniais tikslais.

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas	Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Albanija	AL	41	Egiptas	ET	90
Alžyras	DZ	92	Estija	EST	26
Armėnija	AM	58	Suomija	FIN	10
Austrija	A	81	Prancūzija	F	87
Azerbaidžanas	AZ	57	Gruzija	GE	28
Baltarusija	BY	21	Vokietija	D	80
Belgija	B	88	Graikija	GR	73
Bosnija ir Hercegovina	BIH	49	Vengrija	H	55
Bulgarija	BG	52	Iranas	IR	96
Kinija	RC	33	Irakas	IRQ ⁽¹⁾	99
Kroatija	HR	78	Airija	IRL	60
Kuba	CU ⁽¹⁾	40	Izraelis	IL	95
Kipras	CY		Italija	I	83
Čekija	CZ	54	Japonija	J	42
Danija	DK	86	Kazachstanas	KZ	27

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Kirgizstanas	KS	59
Latvija	LV	25
Libanas	RL	98
Lichtenšteinas	FL	
Lietuva	LT	24
Liuksemburgas	L	82
Makedonija	MK	65
Malta	M	
Moldova	MD ⁽¹⁾	23
Monakas	MC	
Mongolija	MGL	31
Juodkalnija	ME	62
Marokas	MA	93
Nyderlandai	NL	84
Šiaurės Korėja	PRK ⁽¹⁾	30
Norvegija	N	76
Lenkija	PL	51
Portugalija	P	94

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Rumunija	RO	53
Rusija	RUS	20
Serbija	SRB	72
Slovakija	SK	56
Slovėnija	SLO	79
Pietų Korėja	ROK	61
Ispanija	E	71
Švedija	SE	74
Šveicarija	CH	85
Sirija	SYR	97
Tadžikistanas	TJ	66
Tunisas	TN	91
Turkija	TR	75
Turkmėnija	TM	67
Ukraina	UA	22
Jungtinė Karalystė	GB	70
Uzbekistanas	UZ	29
Vietnamas	VN ⁽¹⁾	32

⁽¹⁾ Pagal raidinę kodavimo sistemą, aprašytą 1949 m. konvencijos 4 priedėlyje ir 1968 m. konvencijos dėl kelių eismo 45 straipsnio 4 dalyje.

P.5 PRIEDAS

SĄVEIKOS GALIMYBĖS RAIDINIS ŽENKLINIMAS

TEN – geležinkelių riedmuo, atitinkantis šias sąlygas:

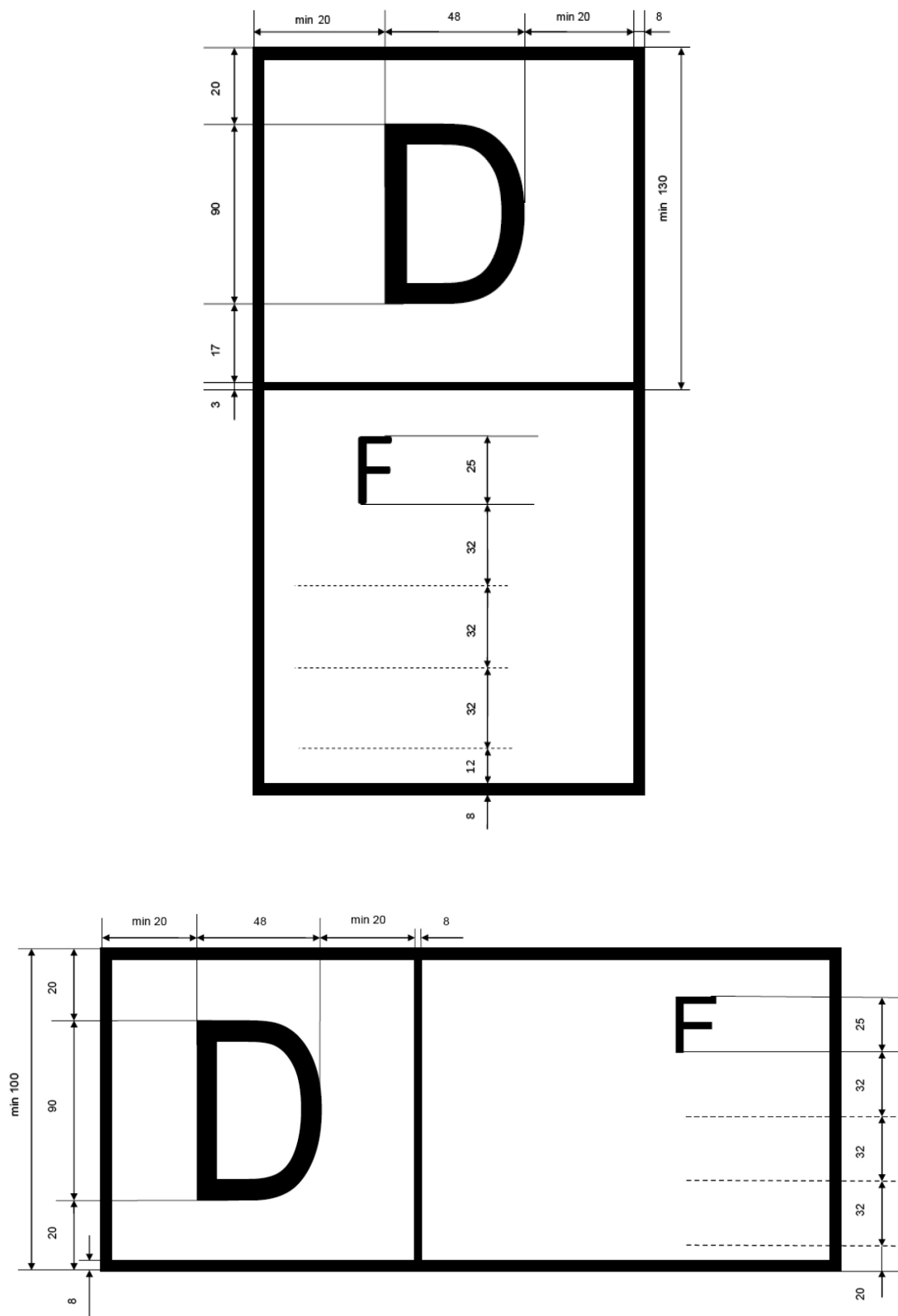
- atitinka visas susijusias TSS, galiojančias pradedant eksploatuoti geležinkelių riedmenis, ir yra gavęs leidimą pradėti eksploatuoti pagal Direktyvos 2008/57/EB 22 straipsnio 1 dalį,
- yra gavęs visose valstybėse narėse galiojantį leidimą pagal Direktyvos 2008/57/EB 23 straipsnio 1 dalį arba yra gavęs atskirus visų valstybių narių leidimus.

PPV/PPW – geležinkelių riedmuo, atitinkantis PPV/PPW arba PGW sutartį (OSJD valstybėse)

(originalo kalba PPV/PPW – ППВ (Правила пользования вагонами в международном сообщении); PGW – ППГВ (Правила пользования грузовыми вагонами)).

Pastabos.

- Ženklu TEN paženklinėti geležinkelių riedmenys atitinka P.6 priede nurodyto geležinkelių riedmens numerio pirmojo skaitmens kodą nuo 0 iki 3.
- Tuos geležinkelių riedmenis, kurių eksploatavimo leidimas suteiktas ne visose valstybėse narėse, reikia paženklinėti nurodant valstybes nares, kuriose yra suteikti eksploatavimo leidimai. Leidimus suteikusių valstybių narių sąrašas turėtų būti pažymėtas, kaip parodyta viename iš toliau pateiktų brėžinių, kuriuose D – pirmoji leidimą suteikusi valstybė narė (šiam pavyzdyje – Vokietija), o F – antroji leidimą suteikusi valstybė narė (šiam pavyzdyje – Prancūzija). Valstybių narių kodai nurodomi pagal P4 priedą. Tai gali būti taikoma ir tiems geležinkelių riedmenims, kurie atitinka TSS, ir tiems, kurie TSS neatitinka. Šie geležinkelių riedmenys atitinka P.6 priede nurodyto geležinkelių riedmens numerio pirmojo skaitmens kodą 4 arba 8.



VAGONŲ SĄVEIKOS KODAI (1-ASIS IR 2-ASIS SKAITMENYS)

	Antrasis skaitmuo		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Antrasis skaitmuo	Pirmasis skaitmuo
		Vėžės plotis	Nekintamas arba kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas arba kintamas	Vėžės plotis	
TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b) , ir (arba) PPV/PPW	0	Su ašimis	Nenaudotina	TEN ^(a) ir (arba) COTIF vagonai		Nenaudotina ^(d)						PPV/PPW vagonai (kintamo vėžės pločio)	Su ašimis	0
	1	Su vežimėliais											Su vežimėliais	1
TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b) , ir (arba) PPV/PPW	2	Su ašimis		TEN ^(a) ir (arba) COTIF vagonai								PPV/PPW vagonai (nekintamo vėžės pločio)	Su ašimis	2
	3	Su vežimėliais											Su vežimėliais	3
Kiti vagonai	4	Su ašimis ^(c)	Techninės priežiūros vagonai	Kiti vagonai								Vagonai su specialiu techninių charakteris- tikų nume- ravimu, neišleisti eksploatuoti ES	Su ašimis	4
	8	Su vežimėliais ^(c)											Su vežimėliais	8
		Geležinkelių transporto eismas	Vidaus geležinkelių transporto eismas arba tarptautinis geležinkelių transporto eismas pagal specialų susitarimą											
	Pirmasis skaitmuo	Antrasis skaitmuo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Antrasis skaitmuo	Pirmasis skaitmuo

^(a) Vagonai, kuriuos leidžiama ženklini ženklu TEN; žr. P.5 priedą.

^(b) Įskaitant vagonus, kurie pagal galiojančias taisykles paženklini šioje lentelėje nustatytais skaitmenimis. COTIF – eksploatacijos pradžioje galiojančias COTIF taisykles atitinkantis riedmuo.

^(c) Nekintamo arba kintamo vėžės pločio.

^(d) Išskyrus I kategorijos vagonus (vagonus, kuriuose kontroliuojama temperatūra); nenaudotina naujai pradedamiems eksploatuoti vagonams.

TRAUKIAMŲ KELEIVINIŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ TINKAMUMO TARPTAUTINIAM TRANSPORTUI KODAI (1-ASIS IR 2-ASIS SKAITMENYS)

	Vidaus geležinkelių transporto eismas	TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b) , ir (arba) PPV/PPW				Vidaus geležinkelių transporto eismas arba tarptautinis geležinkelių transporto eismas pagal specialų susitarimą	TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b)	PPV/PPW		
Antrasis skaitmuo Pirmasis skaitmuo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	Vidaus geležinkelių transporto eismui naudojami geležinkelių riedmenys	Nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys be oro kondicionavimo sistemos (įskaitant geležinkelių riedmenis, kuriais vežami automobiliai)	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys be oro kondicionavimo sistemos	Nenaudotina	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1668) geležinkelių riedmenys be oro kondicionavimo sistemos	Geležinkelių riedmenys, kurie yra istorinio paveldo objektas	Nenaudotina ^(c)	Nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys su keičiamaisiais vėžės pločio vežimėliais	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys su reguliuojamo vėžės pločio ašimis
6	Pagalbiniai geležinkelių riedmenys	Nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Pagalbiniai geležinkelių riedmenys	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1668) geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Vagonai, skirti automobiliams vežti	Nenaudotina ^(c)			
7	Geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema, hermetiški geležinkelių riedmenys	Nenaudotina	Nenaudotina	Hermetiški nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Nenaudotina	Kiti geležinkelių riedmenys	Nenaudotina	Nenaudotina	Nenaudotina	Nenaudotina

^(a) Atitiktis taikomoms TSS; žr. P.5 priedą.^(b) Įskaitant geležinkelių riedmenis, kurie pagal galiojančias taisykles paženklinėti šioje lentelėje nustatytais skaitmenimis. COTIF – eksploatacijos pradžioje galiojančias COTIF taisykles atitinkantis riedmuo.^(c) Išskyrus jau eksploatuojamus nekintamo (56) ir reguliuojamo (66) vėžės pločio kupė vagonus; nenaudotina naujiems geležinkelių riedmenims.

P.8 PRIEDAS

TRAUKOS RIEDMENŲ IR NUOLATINIŲ ARBA IŠ ANKSTO SUFORMUOTŲ TRAUKINIO SĄSTATO RIEDMENŲ TIPAI (1-ASIS IR 2-ASIS SKAITMENYS)

Pirmasis skaitmuo – 9.

Jeigu antrasis skaitmuo nurodo traukos riedmenų tipą, privaloma naudoti šiuos kodus:

Kodas	Bendrasis geležinkelių riedmens tipas
0	Kita
1	Elektrovežis
2	Šilumvežis
3	Elektrinių traukinių grupė (didelio greičio) [variklinis vagonas arba prikabinamasis vagonas]
4	Elektrinių traukinių grupė (išskyrus didelio greičio) [variklinis vagonas arba prikabinamasis vagonas]
5	Dyzelinių traukinių grupė [variklinis vagonas arba prikabinamasis vagonas]
6	Specialios paskirties prikabinamasis vagonas
7	Manevrinis elektrovežis
8	Manevrinis šilumvežis
9	Specialusis geležinkelių riedmuo

P.9 PRIEDAS

STANDARTINIS SKAITINIS VAGONŲ ŽENKLINIMAS (NUO 5-OJO IKI 8-OJO SKAITMENS)

Šiame priede nurodomas skaitinis ženklavimas, susijęs su vagono pagrindinėmis techninėmis charakteristikomis; jis skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

P.10 PRIEDAS

TRAUKIAMŲ KELEIVINIŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ TECHNINIŲ CHARAKTERISTIKŲ KODAI (5-ASIS IR 6-ASIS SKAITMENYS)

P.10 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

P.11 PRIEDAS

SPECIALIŲJŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ TECHNINIŲ CHARAKTERISTIKŲ KODAI (NUO 6-OJO IKI 8-OJO SKAITMENS)

P.11 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

P.12 PRIEDAS

VAGONŲ, IŠSKYRUS SUJUNGtus IR SUDĖTINIUS VAGONUS, RAIDINIS ŽENKLINIMAS

P.12 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

P.13 PRIEDAS

TRAUKIAMŲ KELEIVINIŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ RAIDINIS ŽENKLINIMAS

P.13 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

- 7) P.14 priedas panaikinamas.
- 8) T priedas pakeičiamas taip:

„T PRIEDAS

STABDYMO CHARAKTERISTIKOS**Infrastruktūros valdytojo pareigos**

Infrastruktūros valdytojas informuoja geležinkelio įmonę apie kiekviename maršrute privalomas stabdymo charakteristikas ir turi pateikti informaciją apie maršruto charakteristikas. Infrastruktūros valdytojas turi užtikrinti, kad nustatant privalomas stabdymo charakteristikas būtų atsižvelgta į maršruto charakteristikų ir kelio ribų įtaką.

Privalomos stabdymo charakteristikos iš esmės išreiškiamos stabdymo masės procentine dalimi, išskyrus atvejus, kai infrastruktūros valdytojas ir geležinkelio įmonė sutaria naudoti kitą matavimo vienetą stabdymo charakteristikoms išreikšti (pvz., stabdymo mase tonomis, stabdymo jėgomis, lėtėjimo vertėmis, lėtėjimo pobūdžiu).

Geležinkelio įmonei pareikalavus, traukinių sąstatų ir nuolatinių sudėtinių traukinio riedmenų stabdymo charakteristikų reikalavimus infrastruktūros valdytojas turi pateikti lėtėjimo vertėmis.

Geležinkelio įmonės pareigos

Geležinkelio įmonė užtikrina, kad kiekvieno traukinio stabdymo charakteristikos būtų tokios, kaip reikalauja infrastruktūros valdytojas, arba geresnės. Todėl geležinkelio įmonė apskaičiuoja traukinio stabdymo charakteristikas, atsižvelgdama į traukinio sudėtį.

Geležinkelio įmonė privalo atsižvelgti į geležinkelių riedmenų arba traukinio sąstato stabdymo charakteristikas, nustatytas išleidžiant eksploatuoti. Būtina įvertinti ribines geležinkelių riedmenų charakteristikas, pvz., stabdžių patikimumą ir buvimą. Be to, geležinkelio įmonė, derindama stabdymo charakteristikas traukinio sustabdymo ir apsaugos tikslais, privalo atsižvelgti į informaciją apie maršruto charakteristikas.

Stabdymo charakteristikos, nustatytos patikrinus konkretų traukinį (pvz., traukinio sudėtį, stabdžių buvimą, stabdžių sureguliuojimą), bus naudojamos kaip pirminė eksploatavimo taisyklės vertė, kuri vėliau bus taikoma traukiniui.

Nepatenkinamos stabdymo charakteristikos

Infrastruktūros valdytojas turi parengti taisykles, taikytinas, kai traukinys neatitinka privalomų stabdymo charakteristikų, ir pateikti šias taisykles geležinkelių įmonėms.

Jeigu traukinys neatitinka privalomų stabdymo charakteristikų tam tikruose maršrutuose, geležinkelio įmonė turi laikytis atitinkamų, pvz., greičio, apribojimų.

9) U priedas pakeičiamas taip:

„U PRIEDAS

NEIŠSPRĘSTŲ KLAUSIMŲ SĄRAŠAS

4.2.2 skirsnis – Traukinio formavimo dokumentas.

B priedas (žr. šios TSS 4.4 poskirsnį) – Kitos taisyklės, leidžiančios nuosekliai veikti naujiems skirtingiems struktūriniais posistemiams.

R priedas (žr. šios TSS 4.2.3.2 poskirsnį) – Traukinių identifikavimas.

S priedas (žr. šios TSS 4.2.2.1.3 poskirsnį) – Traukinio matomumas (galinė dalis).“

II PRIEDAS

Sprendimo 2008/231/EB priedai iš dalies pakeičiami taip:

1. Priedas iš dalies pakeičiamas taip:

a) 2.2.1 skirsnis pakeičiamas taip:

„2.2.1. Darbuotojai ir traukiniai

4.6 ir 4.7 skirsniai taikomi darbuotojams, atliekantiems saugos atžvilgiu svarbiausias traukinio palydos užduotis, kai kertama (-os) valstybių siena (-os) ir dirbama už bet kurios (-ių) vietovės (-ių), kuri (-os) infrastruktūros valdytojo tinklo nuostatuose nurodyta (-os) kaip „pasienio“ ir įtraukta (-os) į jo saugos įgaliojimus, ribų.

4.6.2 skirsnis „Kalbinė kompetencija“ taip pat taikomas traukinių mašinistams, kaip nustatyta Direktyvos 2007/59/EB VI priedo 8 skirsnyje.

Nelaikoma, kad darbuotojas kerta sieną, jeigu veikla atliekama tik „pasienio“ vietovėse, kaip aprašyta šio skirsnio pirmojoje pastraipoje.

Kiek tai susiję su darbuotojais, atliekančiais saugos atžvilgiu svarbiausias traukinių išleidimo ir leidimų judėti suteikimo užduotis, valstybėse narėse bus užtikrintas abipusis profesinės kvalifikacijos ir darbuotojų sveikatos bei saugos sąlygų pripažinimas.

Kiek tai susiję su darbuotojais, atliekančiais saugos atžvilgiu svarbiausias užduotis, susijusias su galutiniu traukinio parengimu prieš kertant sieną (-as) ir darbu už bet kurios (-ių) „pasienio“ vietovės (-ių), kaip aprašyta pirmojoje pastraipoje, 4.6 poskirsnis bus taikomas valstybėms narėms abipusiai pripažįstant darbuotojų sveikatos ir saugos sąlygas. Nebus laikoma, kad traukinio maršrutas tarptautinis, jeigu visi valstybinę sieną kertančio traukinio riedmenys sieną pervažiuoja tik iki „pasienio“ vietovės (-ių), kaip aprašyta šio skirsnio pirmojoje pastraipoje.

Pirmiau išdėstytus dalykus galima apibendrinti toliau pateiktose lentelėse:

Darbuotojai, dirbantys traukiniuose, kurie kirs valstybės sienas ir vyks toliau nei pasienio vietovė

Užduotis	Profesinė kvalifikacija	Medicinos reikalavimai
Traukinio lydėjimas	4.6	4.7
Leidimų traukiniams judėti suteikimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Traukinio parengimas	4.6	Abipusis pripažinimas
Traukinio išleidimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas

Darbuotojai, dirbantys traukiniuose, kurie nekerta valstybės sienų arba jas kerta, bet nevyksta toliau nei pasienio vietovės

Užduotis	Profesinė kvalifikacija	Medicinos reikalavimai
Traukinio lydėjimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Leidimų traukiniams judėti suteikimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Traukinio parengimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas
Traukinio išleidimas	Abipusis pripažinimas	Abipusis pripažinimas“

b) 4.2.2.1.2 skirsnio paskutinis sakiny pakeičiamas taip:

„Išsami specifikacija pateikta 4.3.3.3.1 poskirsnyje.“

c) 4.3.2.6 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.2.6. Smėlio naudojimas. Pagrindiniai traukinio valdymo profesinio išmanymo reikalavimai

Kiek tai susiję su smėlio naudojimu, yra sąsaja tarp, viena, šios TSS B priedo (C1 skirsnio) ir, antra, 4.2.11 poskirsnio (suderinamumas su traukinio buvimo vietos nustatymo sistemomis, įrengtomis kelyje) bei GG KVSP TSS A priedo 1 priedėlio 4.1 skirsnio (kaip cituojama 4.3.1.10 poskirsnyje).“

d) 4.3.3.2 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.3.2. Keleivinių riedmenų reikalavimai

Yra šios GTEOV TSS 4.2.2.4 poskirsnio sąsajos su GG GR TSS 4.2.2.4 poskirsniumi (durys), 4.2.5.3 poskirsniumi (pavojaus signalai), 4.3.5.17 poskirsniumi (keleivių įjungiamas pavojaus signalas) ir 4.2.7.1 poskirsniumi (avariniai išėjimai).“

e) 4.3.3.9 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.3.9. Smėlio barstymas

Kiek tai susiję su smėlio barstymu, yra šios TSS B priedo (C1 skirsnio) sąsaja su GG GR TSS 4.2.3.10 poskirsniumi.“

f) 4.3.3.10 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.3.10. Traukinio formavimas, J priedas

Kiek tai susiję su traukinių brigadų geležinkelių riedmenų funkcionalumo išmanymu, yra šios TSS 4.2.2.5 poskirsnio ir J priedo sąsaja su GG GR TSS 4.2.1.2 poskirsniumi (traukinių projektavimas) ir 4.2.7.10 poskirsniumi (Kontrolė ir diagnostikos koncepcijos).“

g) 4.3.3.12 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.3.3.12. Duomenų registravimas

Yra šios TSS 4.2.3.5.2 poskirsnio (Valdymo duomenų registravimas traukinyje) sąsaja su GG GR TSS 4.2.7.10 poskirsniumi (Kontrolė ir diagnostikos koncepcijos).“

h) 4.6.1 skirsnio paskutinis sakinyss pakeičiamas taip:

„Pagrindiniai tam tikrų užduočių profesinio išmanymo reikalavimai, pateikti J ir L prieduose.“

i) 4.6.3.1 skirsnio C ir D punktai pakeičiami taip:

„C. Pradinis įvertinimas:

- pagrindinės sąlygos,
- įvertinimo programa, įskaitant praktinį demonstravimą,
- instruktorių kvalifikacija,
- kompetencijos pažymėjimo išdavimas.

D. Kompetencijos išlaikymas:

- kompetencijos išlaikymo principai,
- metodai, kurių reikėtų laikytis,
- kompetencijos išlaikymo proceso formalizavimas,
- įvertinimo procesas.“

j) 4.6.3.2.3.1 skirsnis pakeičiamas taip:

„4.6.3.2.3.1. Žinios apie maršrutą

Geležinkelio įmonė turi nustatyti, koku būdu traukinio brigada įgyja ir išlaiko žinias apie maršrutus, kuriuose dirba. Šis procesas turi būti:

- pagrįstas infrastruktūros valdytojo pateikta informacija apie maršrutą ir

— šios TSS 4.2.1 poskirsnyje aprašytu procesu.“

k) 4.7.5.4 skirsnis panaikinamas.

l) 4.7.6 skirsnis panaikinamas.

m) 7.3.2 skirsnis pakeičiamas taip:

„7.3.2. Specifinių atvejų sąrašas

Specialiai paliktas tuščias.“

2. Priedo G lentelė iš dalies pakeičiama taip:

a) parametro „Sveikatos ir saugos darbe sąlygos“ skiltyje „Kiekvieno parametro tikrintinos sudedamosios dalys“ panaikinamas elementas „nėštumą (mašinistų)“;

b) parametro „Sveikatos ir saugos darbe sąlygos“ eilutė „Specialūs mašinistams keliami reikalavimai: regai, klausai (kalbai), antropometriniai“ panaikinama kartu su nuoroda į 4.7.6 skirsnį.

3. H priedas panaikinamas.

4. N priede panaikinama paskutinė lentelės eilutė (4.7.6. Specifiniai reikalavimai, susiję su traukinio valdymu).

5. P, P1, P2, P3, P4, P5, P6, P7, P8, P9, P10, P11, P12 ir P13 priedai pakeičiami taip:

„P PRIEDAS

GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ IDENTIFIKAVIMAS

1. Bendrosios pastabos

Šiame priede aprašomas Europos transporto priemonės numeris ir susiję ženklai, naudojami matomoje geležinkelių riedmens vietoje, kad eksploatuojamus geležinkelių riedmenis būtų galima unikaliai ir nekintamai identifikuoti. Priede neaprašomi kiti numeriai arba ženklai, kurie išspaudžiami arba visam laikui pritvirtinami ant gaminamo geležinkelių riedmens važiuoklės arba pagrindinių sudedamųjų dalių.

2. Europos transporto priemonės numeris ir susijusios santrumpos

Kiekvienam geležinkelių riedmeniui suteikiamas 12 skaitmenų Europos transporto priemonės numeris, kurio struktūra tokia:

Geležinkelių riedmenų grupė	Sąveikos galimybės ir geležinkelių riedmenų rūšis (du skaitmenys)	Šalis, kurioje riedmuo registruotas (du skaitmenys)	Techninės charakteristikos (keturi skaitmenys)	Serijos numeris (trys skaitmenys)	Kontrolinis skaitmuo (vienas skaitmuo)
Vagonai	00–09 10–19 20–29 30–39 40–49 80–89 (išsamesnė informacija pateikta P.6 priede)	01–99 (išsamesnė informacija pateikta P.4 priede)	0000–9999 (išsamesnė informacija pateikta P.9 priede)	000–999	0–9 (išsamesnė informacija pateikta P.3 priede)
Traukiami keleiviniai geležinkelių riedmenys	50–59 60–69 70–79 (išsamesnė informacija pateikta P.7 priede)		0000–9999 (išsamesnė informacija pateikta P.10 priede)	000–999	
Traukos riedmenys ir nuolatiniai arba iš anksto suformuoti traukinio sąstato riedmenys	90–99 (išsamesnė informacija pateikta P.8 priede)		0000000–8999999 (šių skaitmenų reikšmę apibrėžia valstybės narės dvišalėmis arba daugiašalėmis sutartimis)		
Specialieji riedmenys			9000–9999 (išsamesnė informacija pateikta P.11 priede)	000–999	

Traukiamų keleivinių geležinkelių riedmenų arba specialiųjų riedmenų grupei priskiriamam geležinkelių riedmeniui konkrečioje šalyje unikaliai identifikuoti pakanka septynių skaitmenų techninių charakteristikų ir serijos numerio ⁽¹⁾.

Numeris užbaigiamas raidiniu ženklinimu:

- a) sąveikos galimybės ženklinimu (išsamesnė informacija pateikta P.5 priede);
- b) šalies, kurioje riedmuo įregistruotas, santrumpa (išsamesnė informacija pateikta P.4 priede);
- c) geležinkelių riedmens valdytojo ženklu (išsamesnė informacija pateikta P.1 priede);
- d) techninių charakteristikų santrumpomis (išsamesnė informacija apie vagonus pateikta P.12 priede, apie traukiamus keleivinius geležinkelių riedmenis – P.13 priede).

3. Numerio suteikimas

Europos transporto priemonės numeris turi būti suteiktas pagal taisyklės, išdėstytas 2007 m. lapkričio 9 d. Komisijos sprendime 2007/756/EB, kuriuo priimama bendra nacionalinio geležinkelių riedmenų registro specifikacija, kaip numatyta Direktyvų 96/48/EB ir 2001/16/EB 14 straipsnio 4 ir 5 dalyse.

Europos transporto priemonės numeris keičiamas, kai jis, atlikus techninius geležinkelių riedmens pakeitimus, neteisingai nurodo sąveikos galimybes arba technines charakteristikas, kaip nustatyta šiame priede. Dėl minėtų techninių pakeitimų gali reikėti leidimo pradėti eksploataciją, kaip nustatyta Direktyvos 2008/57/EB dėl sąveikos 20–25 straipsniuose.

P.1 PRIEDAS

GELEŽINKELIŲ RIEDMENS VALDYTOJO ŽENKLAS

1. Geležinkelių riedmens valdytojo ženklo (GRVŽ) apibrėžtis

Geležinkelių riedmens valdytojo ženklas (GRVŽ) yra raidinis kodas, sudarytas iš 2–5 raidžių ⁽²⁾. GRVŽ užrašomas ant kiekvieno geležinkelių riedmens greta Europos transporto priemonės numerio. GRVŽ nurodo geležinkelių riedmens valdytoją, užregistruotą nacionaliniame riedmenų registre.

GRVŽ yra unikalus ir galioja visose šalyse, kuriose taikoma ši TSS, bei šalyse, pasirašiusiose susitarimą, pagal kurį turi taikyti geležinkelių riedmenų numeravimo ir geležinkelių riedmenų valdytojų ženklinimo sistemą, kaip aprašyta šioje TSS.

2. Geležinkelių riedmens valdytojo ženklo (GRVŽ) formatas

GRVŽ yra geležinkelių riedmens valdytojo visas vardas (pavadinimas) arba jo santrumpa, jeigu įmanoma, pateikiama atpažįstamu būdu. Gali būti naudojamos visos 26 lotyniškosios abėcėlės raidės. GRVŽ raidės rašomos didžiosiomis raidėmis. Raidės, kurios nėra pirmosios valdytojo vardą (pavadinimą) sudarančių žodžių raidės, gali būti mažosios. Tikrinant unikalumą, mažosios raidės prilyginamos didžiosioms raidėms.

Raidės gali būti su diakritiniais ženklais ⁽³⁾. Su šiomis raidėmis vartojami diakritiniai ženklai, tikrinant unikalumą, yra ignoruojami.

Jeigu riedmenų valdytojai gyvena šalyje, kurioje nevartojama lotyniškoji abėcėlė, ant geležinkelių riedmenų po GRVŽ, atskyrus pasviruoju brūkšniu (/), GRVŽ gali būti užrašomas savo abėcėlės raidėmis. Toks išverstas GRVŽ, apdorojant duomenis, yra ignoruojamas.

3. Geležinkelių riedmenų valdytojo ženklo suteikimo nuostatos

Geležinkelių riedmenų valdytojui gali būti suteiktas daugiau kaip vienas GRVŽ, jeigu:

- geležinkelių riedmens valdytojo oficialus pavadinimas įregistruotas daugiau kaip viena kalba,
- geležinkelių riedmens valdytojas pagrįstai nori atskirti tam tikras organizacijoje naudojamų geležinkelių riedmenų grupes.

Bendras GRVŽ gali būti išduotas įmonių grupei:

- kuri priklauso vienai korporacinei struktūrai (pvz., kontroliuojančiajai (holdingo) struktūrai),

⁽¹⁾ Specialių riedmenų numeris konkrečioje šalyje turi būti unikalus pirmojo skaitmens ir penkių paskutiniųjų techninių charakteristikų bei serijos numerio skaitmenų atžvilgiu.

⁽²⁾ NMBS ir (arba) SNCB atveju gali būti toliau naudojama apskrityje įrašyta raidė B.

⁽³⁾ Diakritiniai ženklai yra „tarsenos ženklai“, pvz., Å, Ç, Ö, Č, Ž, Ā ir t. t. Specialios raidės, pvz., Ø ir Æ, pateikiamos viena raide; tikrinant unikalumą, raidė Ø laikoma raide O, raidė Æ – raide A.

- kuri priklauso vienai korporacinei struktūrai, paskyrusiai ir įgaliojusiai vieną tai struktūrai priklausančią organizaciją spręsti visus klausimus visų kitų vardu,
- kuri įgaliojo vieną konkretų juridinį asmenį spręsti visus klausimus jų vardu; tokiu atveju šis juridinis asmuo yra valdytojas.

4. Geležinkelių riedmenų valdytojo ženklų registras ir suteikimo tvarka

GRVŽ registras yra viešas ir atnaujinamas realiuoju laiku.

Prašymas suteikti GRVŽ pateikiamas pareiškėjo kompetentingai nacionalinei institucijai ir perduodamas ERA. GRVŽ gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

GRVŽ savininkas turi informuoti kompetentingą nacionalinę instituciją, kai nustoja naudoti GRVŽ, o kompetentinga nacionalinė institucija perduoda šią informaciją ERA. GRVŽ bus panaikintas, kai valdytojas įrodys, kad pakeisti visų susijusių geležinkelių riedmenų ženklai. Jis nebus pakartotinai išduodamas 10 metų, išskyrus atvejus, kai jis pakartotinai išduodamas pradiniam savininkui arba to savininko prašymu – kitam savininkui.

GRVŽ gali būti perduotas kitam savininkui, kuris yra teisėtas pradinio savininko teisių perėmėjas. GRVŽ lieka galioti, kai jo savininkas pakeičia savo pavadinimą pavadinimu, kuris nėra panašus į GRVŽ.

P.2 PRIEDAS

NUMERIO IR SUSIJUSIO RAIDINIO ŽENKLO UŽRAŠYMAS ANT KĖBULO

1. Bendrosios išorinio ženklinimo priemonės

Ženklinauosius užrašus sudarančios didžiosios raidės ir skaitmenys turi būti mažiausiai 80 mm aukščio ir užrašomi tinkamos kokybės šriftu be serifų (*sans serif*). Mažesnio aukščio simboliai gali būti naudojami tik tada, kai jų nėra daugiau kur užrašyti, kaip tik ant išilginių laikančiųjų sijų.

Ženklaai turi būti ne aukščiau kaip per du metrus virš bėgių.

2. Vagonai

Ženklaai ant vagono kėbulo užrašomi taip:

23.	TEN	31.	TEN	33.	TEN
80	<u>D</u> -RFC	80	<u>D</u> -DB	84	<u>NL</u> -ACTS
7369	553-4	0691	235-2	4796	100-8
Zcs		Tanoos		Slpss	

Ant vagonų kėbulų, kur trūksta vietos tokio tipo užrašui, ypač ant platforminių vagonų, ženklai išdėstomi taip:

01 87 3320 644-7

TEN E-SNC Ks Ks

Kai ant vagono užrašoma viena arba daugiau nacionalinės svarbos raidžių, šis nacionalinis ženklas privalo būti pateiktas po tarptautinio raidinio ženklo ir nuo jo atskirtas brūkšneliu, kaip parodyta toliau:

01 87 3320 644-7

TEN E-SNCF Ks-xy

3. Keleiviniai vagonai ir traukiami keleiviniai geležinkelių riedmenys

Numeris ant abiejų vagono šonų užrašomas taip:

F-SNCF 61 87 20-72 021-7

B¹⁰ tu

Vagono registracijos šalies ir techninių charakteristikų ženklai užrašomi tiesiai prieš Europos transporto priemonės numerį, už jo arba po juo.

Jeigu keleiviniai vagonai yra su mašinisto kabina, numeris užrašomas ir kabinoje.

4. Lokomotyvai, traukos riedmenys ir specialieji riedmenys

Europos transporto priemonės numeris ant traukos riedmens kiekvieno šono privalo būti užrašytas taip:

92 10 1108 062-6

Europos transporto priemonės numeris taip pat užrašomas kiekvienoje traukos riedmens kabinoje.

Valdytojas gali papildomai simboliais, didesniais už Europos transporto priemonės numerio skaitmenis, užrašyti paties pasirinktą skaitinį ženklą (paprastai sudaromą iš serijos numerio skaitmenų, papildytų raidiniu kodu), jei toks ženklas būtų naudingas vykdant veiklą. Vietą paties pasirinktam numeriui užrašyti valdytojas gali pasirinkti pats; tačiau turi būti užtikrinta, kad Europos transporto priemonės numerį būtų galima visada lengvai atskirti nuo paties valdytojo pasirinkto skaitinio ženklo.

P.3 PRIEDAS

KONTROLINIO (DVYLIKTOJO) SKAITMENS NUSTATYMO TAISYKLĖS

Kontrolinis skaitmuo nustatomas taip:

- atrenkami lyginėse padėtyse esantys pagrindinio skaičiaus skaitmenys (žiūrint iš dešinės pusės) ir kiekvienas iš jų padauginamas iš vieno,
- atrenkami nelyginėse padėtyse esantys pagrindinio skaičiaus skaitmenys (žiūrint iš dešinės pusės) ir kiekvienas iš jų padauginamas iš dviejų,
- visi lyginėse padėtyse esantys skaitmenys ir visi skaičių, gautų nelyginėse padėtyse esančius skaičius padauginus iš dviejų, skaitmenys sudedami,
- įsimenamas šios sumos paskutinis skaitmuo,
- skaitmuo, kurį pridėjus prie minėto skaitmens būtų gauta 10, yra kontrolinis skaičius; jeigu minėtasis antrasis skaitmuo yra nulis, tai kontrolinis skaičius taip pat yra nulis.

Pavyzdžiai

1 – Tarkime, kad pagrindinis numeris yra toks:	3	3	8	4	4	7	9	6	1	0	0
Daugybės koeficientas:	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	3	16	4	8	7	18	6	2	0	0

Suma: $6 + 3 + 1 + 6 + 4 + 8 + 7 + 1 + 8 + 6 + 2 + 0 + 0 = 52$

Šios sumos paskutinis skaitmuo yra 2.

Taigi kontrolinis skaičius yra 8, o pagrindinis numeris tampa registracijos numeriu 33 84 4796 100-8.

2 – Tarkime, kad pagrindinis numeris yra toks:	3	1	5	1	3	3	2	0	1	9	8
Daugybės koeficientas:	2	1	2	1	2	1	2	1	2	1	2
	6	1	10	1	6	3	4	0	2	9	16

Suma: $6 + 1 + 1 + 0 + 1 + 6 + 3 + 4 + 0 + 2 + 9 + 1 + 6 = 40$

Šios sumos paskutinis skaitmuo yra 0.

Taigi kontrolinis skaičius yra 0, o pagrindinis numeris tampa registracijos numeriu 31 51 3320 198–0.

P.4 PRIEDAS

GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ REGISTRACIJOS ŠALIŲ KODAVIMAS (3-IASIS IR 4-ASIS SKAITMENYS IR SANTRUMPA)

Su trečiosiomis šalimis susijusi informacija pateikiama tik informaciniais tikslais.

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Albanija	AL	41
Alžyras	DZ	92
Armėnija	AM	58
Austrija	A	81
Azerbaidžanas	AZ	57
Baltarusija	BY	21
Belgija	B	88
Bosnija ir Hercegovina	BIH	49
Bulgarija	BG	52
Kinija	RC	33
Kroatija	HR	78
Kuba	CU ⁽¹⁾	40
Kipras	CY	
Čekija	CZ	54
Danija	DK	86
Egiptas	ET	90
Estija	EST	26
Suomija	FIN	10
Prancūzija	F	87
Gruzija	GE	28

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Vokietija	D	80
Graikija	GR	73
Vengrija	H	55
Iranas	IR	96
Irakas	IRQ ⁽¹⁾	99
Airija	IRL	60
Izraelis	IL	95
Italija	I	83
Japonija	J	42
Kazachstanas	KZ	27
Kirgizstanas	KS	59
Latvija	LV	25
Libanas	RL	98
Lichtenšteinas	FL	
Lietuva	LT	24
Liuksemburgas	L	82
Makedonija	MK	65
Malta	M	
Moldova	MD ⁽¹⁾	23
Monakas	MC	

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Mongolija	MGL	31
Juodkalnija	ME	62
Marokas	MA	93
Nyderlandai	NL	84
Šiaurės Korėja	PRK ⁽¹⁾	30
Norvegija	N	76
Lenkija	PL	51
Portugalija	P	94
Rumunija	RO	53
Rusija	RUS	20
Serbija	SRB	72
Slovakija	SK	56
Slovėnija	SLO	79

Šalis	Raidinis šalies kodas ⁽¹⁾	Skaitinis šalies kodas
Pietų Korėja	ROK	61
Ispanija	E	71
Švedija	SE	74
Šveicarija	CH	85
Sirija	SYR	97
Tadžikistanas	TJ	66
Tunisas	TN	91
Turkija	TR	75
Turkmėnija	TM	67
Ukraina	UA	22
Jungtinė Karalystė	GB	70
Uzbekistanas	UZ	29
Vietnamas	VN ⁽¹⁾	32

⁽¹⁾ Pagal raidinę kodavimo sistemą, aprašytą 1949 m. konvencijos 4 priedėlyje ir 1968 m. konvencijos dėl kelių eismo 45 straipsnio 4 dalyje.

P.5 PRIEDAS

SĄVEIKOS GALIMYBĖS RAIDINIS ŽENKLINIMAS

„TEN“ – geležinkelių riedmuo, atitinkantis šias sąlygas:

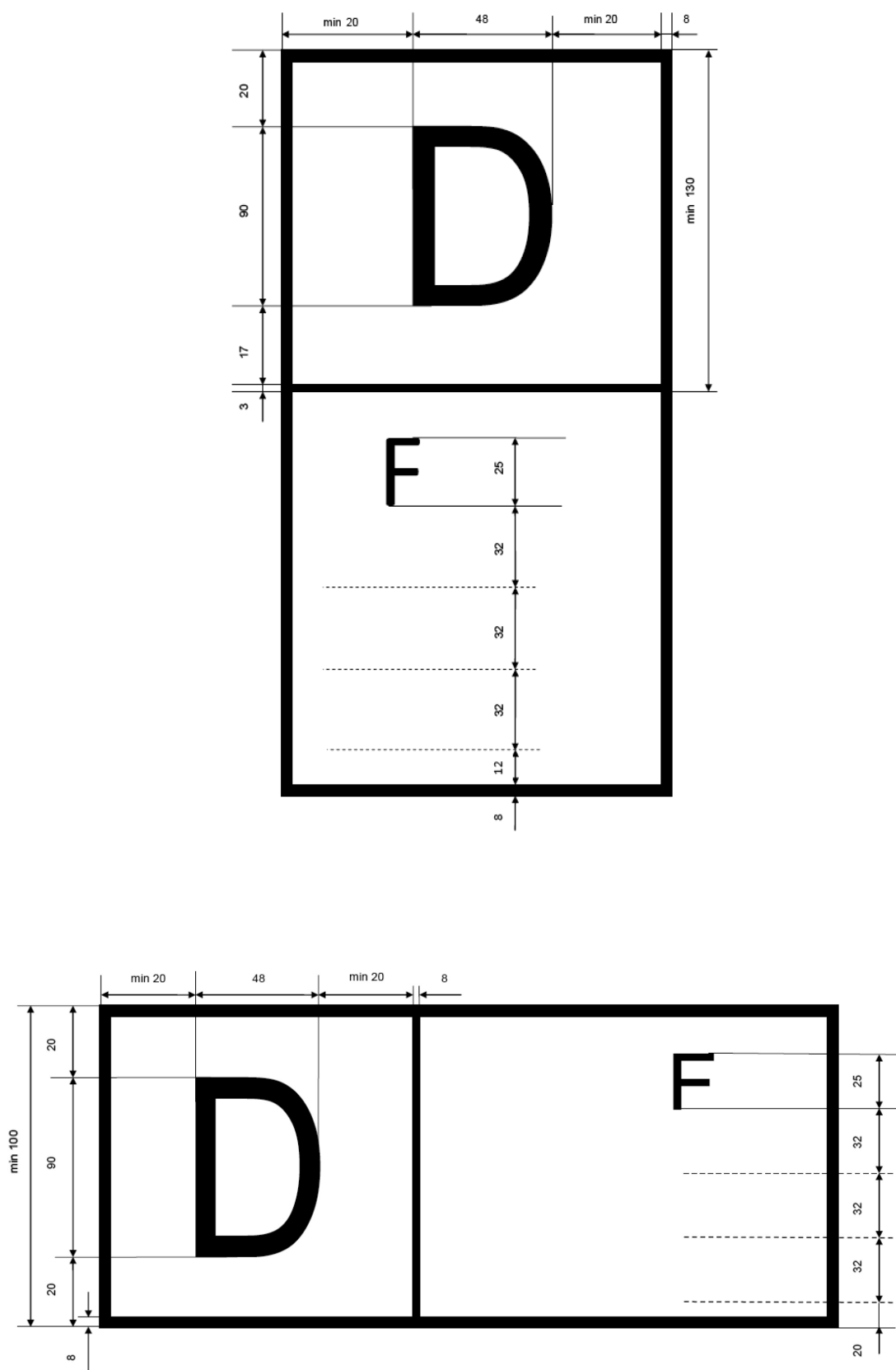
- atitinka visas susijusias TSS, galiojančias pradedant eksploatuoti geležinkelių riedmenis, ir yra gavęs leidimą pradėti eksploatuoti pagal Direktyvos 2008/57/EB 22 straipsnio 1 dalį,
- yra gavęs visose valstybėse narėse galiojantį leidimą pagal Direktyvos 2008/57/EB 23 straipsnio 1 dalį arba yra gavęs atskirus visų valstybių narių leidimus.

„PPV/PPW“ – geležinkelių riedmuo, atitinkantis PPV/PPW arba PGW sutartį (OSJD valstybėse)

(originalo kalba PPV/PPW – ППВ (Правила пользования вагонами в международном сообщении); PGW – ППГВ (Правила пользования грузовыми вагонами)).

Pastabos.

- Ženklu TEN paženklinėti geležinkelių riedmenys atitinka P.6 priede nurodyto geležinkelių riedmens numerio pirmojo skaitmens kodą nuo 0 iki 3.
- Tuos geležinkelių riedmenis, kurių eksploatavimo leidimas suteiktas ne visose valstybėse narėse, reikia paženklinėti nurodant valstybes nares, kuriose yra suteikti eksploatavimo leidimai. Leidimus suteikusių valstybių narių sąrašas turėtų būti pažymėtas, kaip parodyta viename iš toliau pateiktų brėžinių, kuriuose D – pirmoji leidimą suteikusi valstybė narė (šiam pavyzdyje – Vokietija), o F – antroji leidimą suteikusi valstybė narė (šiam pavyzdyje – Prancūzija). Valstybių narių kodai nurodomi pagal P4 priedą. Tai gali būti taikoma ir tiems geležinkelių riedmenims, kurie atitinka TSS, ir tiems, kurie TSS neatitinka. Šie geležinkelių riedmenys atitinka P.6 priede nurodyto geležinkelių riedmens numerio pirmojo skaitmens kodą 4 arba 8.



VAGONŲ SĄVEIKOS KODAI (1-ASIS IR 2-ASIS SKAITMENYS)

	Antrasis skaitmuo Pirmasis skaitmuo		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Antrasis skaitmuo Pirmasis skaitmuo	
		Vėžės plotis	Nekintamas arba kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas	Kintamas	Nekintamas arba kintamas	Vėžės plotis	
TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b) ir (arba) PPV/PPW	0	Su ašimis	Nenaudotina	TEN ^(a) ir (arba) COTIF vagonai		Nenaudotina ^(d)						PPV/PPW vagonai (kintamo vėžės pločio)	Su ašimis	0
	1	Su vežimėliais											Su vežimėliais	1
TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b) ir (arba) PPV/PPW	2	Su ašimis		TEN ^(a) ir (arba) COTIF vagonai						PPV/PPW vagonai (nekintamo vėžės pločio)	Su ašimis	2		
	3	Su vežimėliais									Su vežimėliais	3		
Kiti vagonai	4	Su ašimis ^(c)	Techninės prie- žiūros vagonai	Kiti vagonai						Vagonai su specialiu techninių charakteris- tikų nume- ravimu, neišleisti eksploatuoti ES	Su ašimis	4		
	8	Su vežimėliais ^(c)									Su vežimėliais	8		
		Geležinkelių transporto eismas	Vidaus geležinkelių transporto eismas arba tarptautinis geležinkelių transporto eismas pagal specialų susitarimą											
	Pirmasis skaitmuo Antrasis skaitmuo		0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	Pirmasis skaitmuo Antrasis skaitmuo	

^(a) Vagonai, kuriuos leidžiama ženklinti ženklu TEN; žr. P.5 priedą.

^(b) Įskaitant vagonus, kurie pagal galiojančias taisykles paženklinėti šioje lentelėje nustatytais skaitmenimis. COTIF – eksploatacijos pradžioje galiojančias COTIF taisykles atitinkantis riedmuo.

^(c) Nekintamo arba kintamo vėžės pločio.

^(d) Išskyrus I kategorijos vagonus (vagonus, kuriuose kontroliuojama temperatūra); nenaudotina naujai pradedamiems eksploatuoti vagonams.

TRAUKIAMŲ KELEIVINIŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ TINKAMUMO TARPTAUTINIAM TRANSPORTUI KODAI (1-ASIS IR 2-ASIS SKAITMENYS)

	Vidaus geležinkelių transporto eismas	TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b) , ir (arba) PPV/PPW				Vidaus geležinkelių transporto eismas arba tarptautinis geležinkelių transporto eismas pagal specialų susitarimą	TEN ^(a) ir (arba) COTIF ^(b)	PPV/PPW		
Antrasis skaitmuo Pirmasis skaitmuo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
5	Vidaus geležinkelių transporto eismui naudojami geležinkelių riedmenys	Nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys be oro kondicionavimo sistemos (įskaitant geležinkelių riedmenis, kuriais vežami automobiliai)	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys be oro kondicionavimo sistemos	Nenaudotina	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1668) geležinkelių riedmenys be oro kondicionavimo sistemos	Geležinkelių riedmenys, kurie yra istorinio paveldo objektas	Nenaudotina ^(c)	Nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys su keičiamaisiais vėžės pločio vežimėliais	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys su reguliuojamo vėžės pločio ašimis
6	Pagalbiniai geležinkelių riedmenys	Nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1520) geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Pagalbiniai geležinkelių riedmenys	Reguliuojamo vėžės pločio (1435/1668) geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Vagonai, skirti automobiliams vežti	Nenaudotina ^(c)			
7	Geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema, hermetiški geležinkelių riedmenys	Nenaudotina	Nenaudotina	Hermetiški nekintamo vėžės pločio geležinkelių riedmenys su oro kondicionavimo sistema	Nenaudotina	Kiti geležinkelių riedmenys	Nenaudotina	Nenaudotina	Nenaudotina	Nenaudotina

^(a) Atitiktis taikomoms TSS; žr. P.5 priedą.

^(b) Įskaitant geležinkelių riedmenis, kurie pagal galiojančias taisykles paženklinėti šioje lentelėje nustatytais skaitmenimis. COTIF – eksploatacijos pradžioje galiojančias COTIF taisykles atitinkantis riedmuo.

^(c) Išskyrus jau eksploatuojamus nekintamo (56) ir reguliuojamo (66) vėžės pločio kupė vagonus; nenaudotina naujiems geležinkelių riedmenims.

P.8 PRIEDAS

TRAUKOS RIEDMENŲ IR NUOLATINIŲ ARBA IŠ ANKSTO SUFORMUOTŲ TRAUKINIO SĄSTATO RIEDMENŲ TIPAI (1-ASIS IR 2-ASIS SKAITMENYS)

Pirmasis skaitmuo – 9.

Jeigu antrasis skaitmuo nurodo traukos riedmenų tipą, privaloma naudoti šiuos kodus:

Kodas	Bendrasis geležinkelių riedmens tipas
0	Kita
1	Elektrovežis
2	Šilumvežis
3	Elektrinių traukinių grupė (didelio greičio) [variklinis vagonas arba prikabinamasis vagonas]
4	Elektrinių traukinių grupė (išskyrus didelio greičio) [variklinis vagonas arba prikabinamasis vagonas]
5	Dyzelinių traukinių grupė [variklinis vagonas arba prikabinamasis vagonas]
6	Specialios paskirties prikabinamasis vagonas
7	Manevrinis elektrovežis
8	Manevrinis šilumvežis
9	Specialusis geležinkelių riedmuo

P.9 PRIEDAS

STANDARTINIS SKAITINIS VAGONŲ ŽENKLINIMAS (NUO 5-OJO IKI 8-OJO SKAITMENS)

Šiame priede nurodomas skaitinis ženklavimas, susijęs su vagono pagrindinėmis techninėmis charakteristikomis; jis skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

P.10 PRIEDAS

TRAUKIAMŲ KELEIVINIŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ TECHNINIŲ CHARAKTERISTIKŲ KODAI (5-ASIS IR 6-ASIS SKAITMENYS)

P.10 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

P.11 PRIEDAS

SPECIALIŲJŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ TECHNINIŲ CHARAKTERISTIKŲ KODAI (NUO 6-OJO IKI 8-OJO SKAITMENS)

P.11 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

*P.12 PRIEDAS***VAGONŲ, IŠSKYRUS SUJUNGTUS IR SUDĖTINIUS VAGONUS, RAIDINIS ŽENKLINIMAS**

P.12 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.

*P.13 PRIEDAS***TRAUKIAMŲ KELEIVINIŲ GELEŽINKELIŲ RIEDMENŲ RAIDINIS ŽENKLINIMAS**

P.13 priedas skelbiamas ERA interneto svetainėje (www.era.europa.eu).

Paraiška dėl naujo kodo teikiama registravimo tarnybai (kaip nurodyta Sprendime 2007/756/EB) ir perduodama ERA. Naujas kodas gali būti naudojamas tik tada, kai jį paskelbia ERA.“

- 6) P14 priedas panaikinamas.
-

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2010 m. spalio 22 d.

kuriuo iš dalies keičiamas Sprendimas 2008/866/EB dėl jo taikymo laikotarpio

(pranešta dokumentu Nr. C(2010) 7183)

(Tekstas svarbus EEE)

(2010/641/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2002 m. sausio 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 178/2002, nustatantį maistui skirtų teisės aktų bendruosius principus ir reikalavimus, įsteigiantį Europos maisto saugos tarnybą ir nustatantį su maisto saugos klausimais susijusias procedūras⁽¹⁾, ypač į jo 53 straipsnio 1 dalies b punkto i papunktį,

kadangi:

- (1) 2008 m. lapkričio 12 d. Komisijos sprendimas 2008/866/EB dėl tam tikrų dvigeldžių moliuskų, skirtų žmonių maistui, importo iš Peru laikino sustabdymo skubių priemonių⁽²⁾ buvo priimtas dėl to, kad tam tikri iš Peru importuojami dvigeldžiai moliuskai buvo užkrėsti hepatito A virusu ir buvo nustatyta, kad dėl jų kilo hepatito A protrūkis tarp žmonių. Šis sprendimas pirmiausia buvo taikomas iki 2009 m. kovo 31 d., tačiau 2009 m. lapkričio 30 d. Komisijos sprendimu 2009/862/EB iš dalies keisti Sprendimą 2008/866/EB dėl jo galiojimo laikotarpio⁽³⁾ šis taikymo laikotarpis buvo pratęstas iki 2010 m. lapkričio 30 d.
- (2) Siekdamas gerinti eksportuoti į Sąjungą skirtų dvigeldžių moliuskų gamybos kontrolę, Peru valdžios institucijos pateikė tam tikros informacijos apie vykdomus taisomuosius veiksmus.
- (3) Siekdama įvertinti esamas kontrolės sistemas, kurios taikomos eksportuoti į Sąjungą skirtų dvigeldžių moliuskų ir žuvininkystės produktų gamyboje, 2009 m. rugsėjo mėn. Komisija atliko patikrinimą. Atlikus patikrinimą padaryta išvada, kad Peru valdžios institucijos vykdė taisomuosius veiksmus, aprašytus informacijoje, kurią jos pateikė po hepatito A protrūkio. Tačiau patikrinimo metu šie veiksmai nebuvo visiškai įvykdyti.

- (4) Peru valdžios institucijos neseniai informavo Komisiją, kad jos baigė vykdyti taisomuosius veiksmus. Vis dėlto, siekiant saugoti vartotojų sveikatą, būtina toliau taikyti Direktyvoje 2008/866/EB numatytas apsaugos priemones, kol Komisija patikrins, ar Peru valdžios institucijos visiškai įgyvendino taisomuosius veiksmus, ir nuspręs, kad užauginti Peru ir importuoti į Sąjungą skirti dvigeldžiai moliuskai atitinka Sąjungos teisės aktuose nustatytas sąlygas.
- (5) Todėl tikslinga Sprendimo 2008/866/EB taikymo laikotarpį pratęsti iki 2011 m. lapkričio 30 d., nepažeidžiant Komisijos įgaliojimų keisti, panaikinti ar pratęsti šių priemonių taikymą atsižvelgiant į bet kokius naujus duomenis, susijusius su besikeičiančia padėtimi Peru ar į Komisijos tarnybų patikrinimų rezultatus.
- (6) Todėl Sprendimas 2008/866/EB turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas.
- (7) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Maisto grandinės ir gyvūnų sveikatos nuolatinio komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Sprendimo 2008/866/EB 5 straipsnyje data „2010 m. lapkričio 30 d.“ pakeičiama data „2011 m. lapkričio 30 d.“

2 straipsnis

Šis sprendimas skirtas valstybėms narėms.

Priimta Briuselyje 2010 m. spalio 22 d.

Komisijos vardu

John DALLI

Komisijos narys

⁽¹⁾ OL L 31, 2002 2 1, p. 1.

⁽²⁾ OL L 307, 2008 11 18, p. 9.

⁽³⁾ OL L 314, 2009 12 1, p. 90.

KOMISIJOS SPRENDIMAS

2010 m. spalio 25 d.

kuriuo leidžiama Graikijoje taikyti kiaulių skerdenų klasifikavimo metodą

(pranešta dokumentu Nr. C(2010) 7230)

(Tekstas autentiškas tik graikų kalba)

(2010/642/ES)

EUROPOS KOMISIJA,

atsižvelgdama į Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo,

atsižvelgdama į 2007 m. spalio 22 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1234/2007, nustatantį bendrą žemės ūkio rinkų organizavimą ir konkrečias tam tikriems žemės ūkio produktams taikomas nuostatas (Bendrą bendro žemės ūkio rinkų organizavimo reglamentą) ⁽¹⁾, ypač į jo 43 straipsnio m punktą kartu su 4 straipsniu,

kadangi:

(1) Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 V priedo B skirsnio IV punkto 1 dalyje nustatyta, kad, klasifikuojant kiaulių skerdenas, raumeningumas turi būti įvertintas Komisijos leidžiamais klasifikavimo metodais, o tai gali būti tik statistiškai įrodyti vertinimo metodai, pagrįsti kiaulių skerdenos vienos ar kelių anatominių dalių fiziniais matavimais. Klasifikavimo metodus leidžiama taikyti tik jei jie atitinka vertinimo statistinės paklaidos didžiausią leidžiamą nuokrypį. Šis nuokrypis nustatytas 2008 m. gruodžio 10 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1249/2008, kuriuo nustatomos išsamios Bendrijos galvijų, kiaulių ir avių skerdenų klasifikavimo skalių taikymo ir pranešimo apie tų skerdenų kainas taisyklės ⁽²⁾, 23 straipsnio 3 dalyje.

(2) Graikija paprašė Komisijos leisti taikyti vieną nuluptų kiaulių skerdenų klasifikavimo metodą. Ši valstybė narė Reglamento (EB) Nr. 1249/2008 23 straipsnio 4 dalyje nurodyto protokolo pirmoje dalyje pateikė išsamų vienodo skerdenų lupimo būdo aprašą, o antroje dalyje – bandomojo išpjauستymo rezultatus. Abi protokolo dalys pateiktos kitoms valstybėms narėms 2008, 2009 ir 2010 m. bendro žemės ūkio produktų rinkos organizavimo vadybos komitete.

(3) Išnagrinėjus šį prašymą nustatyta, kad šio klasifikavimo metodo taikymo sąlygos yra įvykdytos. Todėl taikyti šį klasifikavimo metodą Graikijoje turėtų būti leista.

(4) Remiantis Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 V priedo B skirsnio III punkto antra pastraipa, valstybėms narėms gali būti leidžiama numatyti, kad kiaulių skerdenos būtų pateikiamos kitaip, nei to punkto pirmoje pastraipoje apibrėžtas standartinis pateikimas, jeigu, *inter alia*, įprasta prekybinė praktika jų teritorijoje skiriasi nuo standartinio pateikimo.

(5) Graikija Komisijai nurodė, kad pagal prekybinę praktiką tam tikrose Graikijos skerdyklose kiaulių skerdena turi būti pateikiama ne tik be liežuviu, šerių, kanopų, lytinių organų, vidaus riebalų, inkstų ir diafragmos, kaip reikalaujama minėtoje pirmoje pastraipoje, bet ir be odos. Todėl toks nestandartinis pateikimas Graikijoje turėtų būti leistas.

(6) Keisti prietaiso arba klasifikavimo metodo neleidžiama, nebent remiantis įgyta patirtimi būtų priimtas naujas Komisijos sprendimas. Dėl šios priežasties dabartinis leidimas gali būti panaikintas.

(7) Šiame sprendime numatytos priemonės atitinka Bendro žemės ūkio rinkų organizavimo vadybos komiteto nuomonę,

PRIĖMĖ ŠĮ SPRENDIMĄ:

1 straipsnis

Remiantis Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 V priedo B skirsnio IV punkto 1 dalimi, nuluptoms kiaulių skerdenoms klasifikuoti Graikijoje leidžiama naudoti prietaisą „Hennessy Grading Probe (HGP 4)“ ir taikyti su juo susijusį vertinimo metodą, kuris išsamiau aprašytas priede.

2 straipsnis

Nepaisant Reglamento (EB) Nr. 1234/2007 V priedo B skirsnio III punkto pirmoje pastraipoje nustatyto standartinio pateikimo, Graikijoje kiaulių skerdenos gali būti vienodu būdu nulupamos prieš jas sveriant ir klasifikuojant. Kad būtų galima nustatyti palyginamąsias kiaulių skerdenų kainas, užregistruotas šiltų skerdenų svoris koreguojamas taikant šią formulę:

šiltos skerdenos svoris = 1,05232 × nuluptos skerdenos svoris

⁽¹⁾ OL L 299, 2007 11 16, p. 1.

⁽²⁾ OL L 337, 2008 12 16, p. 3.

3 straipsnis

Prietaiso ir vertinimo metodo keisti neleidžiama.

4 straipsnis

Šis sprendimas skirtas Graikijos Respublikai.

Priimta Briuselyje 2010 m. spalio 25 d.

Komisijos vardu

Dacian CIOLOȘ

Komisijos narys

*PRIEDAS***GRAIKIJOJE TAIKOMAS KIAULIŲ SKERDENŲ KLASIFIKAVIMO METODAS**

1. Nuluptos kiaulių skerdenos klasifikuojamos prietaisu „Hennessy Grading Probe (HGP 4)“.
2. Prietaise turi būti 5,95 mm skersmens zondas (su 6,3 mm skersmens ašmenimis zondo antgalyje) su fotodiodu (LYU 260-EO tipo *Siemens* LED) ir *Silonex* SLCD-61N1 tipo fotodetektoriumi, o jo veikimo nuotolis turi būti 0–120 mm. Matavimo duomenis į apskaičiuoto raumeningumo rodiklį paverčia pats prietaisas HGP 4 arba prie jo prijungtas kompiuteris.

3. Skerdenos raumeningumas apskaičiuojamas pagal šią formulę:

$$\hat{Y} = 62,400 - 0,495X_1 - 0,559X_2 + 0,129X_3$$

čia:

$\hat{Y}$ = apskaičiuoto skerdenos raumeningumo procentinė išraiška,

X_1 = nugaros riebalų storis (be odos) milimetrais, matuojamas 8 cm atstumu nuo skerdenos vidurinės linijos ties paskutiniu šonkauliu,

X_2 = nugaros riebalų storis (be odos) milimetrais, matuojamas 6 cm atstumu nuo skerdenos vidurinės linijos tarp trečio ir ketvirto paskutinių šonkaulių,

X_3 = nugaros raumenų storis milimetrais, matuojamas tuo pačiu metu ir toje pačioje vietoje, kaip X_2 .

Ši formulė taikoma 60–120 kg sveriančioms skerdenoms.

TARPTAUTINIAIS SUSITARIMAIS ĮSTEIGTŲ ORGANŲ PRIIMTI AKTAI

EUROPOS SĄJUNGOS IR ŠVEICARIJOS STATISTIKOS KOMITETO SPRENDIMAS Nr. 2/2010

2010 m. spalio 1 d.

**kuriuo iš dalies keičiamas Europos bendrijos ir Šveicarijos susitarimo dėl bendradarbiavimo
statistikos srityje A priedas**

(2010/643/ES)

EUROPOS SĄJUNGOS IR ŠVEICARIJOS STATISTIKOS KOMITETAS,

atsižvelgdamas į Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimą dėl bendradarbiavimo statistikos srityje ⁽¹⁾, ypač į jo 4 straipsnio 4 dalį,

kadangi:

- (1) 2007 m. sausio 1 d. įsigaliojo Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas, kuriame yra A priedas dėl statistikos srities teisės aktų.

- (2) Statistikos srityje yra priimta naujų teisės aktų, kurie turėtų būti įtraukti į A priedą. Todėl A priedą reikėtų persvarstyti,

NUSPRENDĖ:

1 straipsnis

Susitarimo A priedas pakeičiamas šio sprendimo priedu.

2 straipsnis

Šis sprendimas įsigalioja jo priėmimo dieną.

Priimta Sofijoje 2010 m. spalio 1 d.

Jungtinio komiteto vardu

ES delegacijos vadovas
Walter RADERMACHER

Švedijos delegacijos vadovas
Jürg MARTI

⁽¹⁾ OL L 90, 2006 3 28, p. 2.

PRIEDAS

„A PRIEDAS

2 STRAIPSNYJE MINIMI STATISTIKOS SRITIES TEISĖS AKTAI

SEKTORINIS PRITAIKYMAS

1. Šiame priede nurodytuose aktuose vartojamas terminas „valstybė (-ės) narė (-ės)“, be reikšmės, kuri vartojama atitinkamuose Bendrijos teisės aktuose, apima ir Šveicariją.
2. Nuorodos į „Europos Bendrijų ekonominės veiklos nomenklatūrą (NACE 1 red.)“, jei nenustatyta kitaip, laikomos nuorodomis į „Europos Bendrijų ekonominės veiklos nomenklatūrą (NACE 2 red.)“, kaip nustatyta 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006, nustatančiu statistinį ekonominės veiklos rūšių klasifikatorių NACE 2 red. ir iš dalies keičiančiu Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3037/90 bei tam tikrus EB reglamentus dėl konkrečių statistikos sričių ⁽¹⁾. Nurodytieji kodai laikomi atitinkamai konvertuotais NACE 2 red. kodais.
3. Taikant šį susitarimą, nuostatos, kuriomis nustatoma, kas turi padengti tyrimų ir panašias išlaidas, netaikomos.

AKTAI, SUSIJĘ SU:

VERSLO STATISTIKA

- 32008 R 0295: 2008 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 295/2008 dėl verslo struktūros statistikos (nauja redakcija) (OL L 97, 2008 4 9, p. 13) su pakeitimais, padarytais:
 - 32009 R 0251: 2009 m. kovo 11 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 251/2009 (OL L 86, 2009 3 31, p. 170),
 - 32009 R 0250: 2009 m. kovo 11 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 250/2009 (OL L 86, 2009 3 31, p. 1).
- Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:
- a) Šveicarija neįpareigojama skirstyti duomenų pagal regionus, kaip nurodyta šiame reglamente;
 - b) Šveicarijai netaikomas reikalavimas teikti duomenis NACE 2 red. 4 ženklų lygmeniu;
 - c) Šveicarijai netaikomas reikalavimas teikti duomenis pagal veiklos rūšis, kaip nurodyta šiame reglamente;
 - d) dėl IX priedo kintamųjų: 11910, 11930, 16910, 16911, 16930 ir 16931, Šveicarija duomenis teikia nuo 2011 m., kurie yra ataskaitiniai metai;
 - e) VII priede Šveicarijai netaikomas reikalavimas teikti 7E serijos duomenis pagal geografinį suskirstymą.
- 31998 R 2700: 1998 m. gruodžio 17 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2700/98 dėl verslo struktūros statistikos rodiklių apibrėžimų (OL L 344, 1998 12 18, p. 49) su pakeitimais, padarytais:
 - 32002 R 1614: 2002 m. rugsėjo 6 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1614/2002 (OL L 244, 2002 9 12, p. 7),
 - 32003 R 1670: 2003 m. rugsėjo 1 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1670/2003 (OL L 244, 2003 9 29, p. 74).
 - 31998 R 2701: 1998 m. gruodžio 17 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2701/98 dėl duomenų, teiktinų rengiant verslo struktūros statistiką, serijų (OL L 344, 1998 12 18, p. 81) su pakeitimais, padarytais:
 - 32002 R 1614: 2002 m. rugsėjo 6 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1614/2002 (OL L 244, 2002 9 12, p. 7),
 - 32003 R 1669: 2003 m. rugsėjo 1 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1669/2003 (OL L 244, 2003 9 29, p. 57).

⁽¹⁾ OL L 393, 2006 12 30, p. 1.

- 31998 R 2702: 1998 m. gruodžio 17 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2702/98 dėl verslo struktūros statistikos teikimo techninio formato (OL L 344, 1998 12 18, p. 102) su pakeitimais, padarytais:
- 32002 R 1614: 2002 m. rugsėjo 6 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1614/2002 (OL L 244, 2002 9 12, p. 7),
- 32003 R 1668: 2003 m. rugsėjo 1 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1668/2003 (OL L 244, 2003 9 29, p. 32),
- 32006 R 1792: 2006 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1792/2006 (OL L 362, 2006 12 20, p. 1).
- 31999 R 1618: 1999 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1618/1999 dėl verslo struktūros statistikos kokybės vertinimo kriterijų (OL L 192, 1999 7 24, p. 11).
- 31999 R 1225: 1999 m. gegužės 27 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1225/1999 dėl draudimo paslaugų statistikos rodiklių apibrėžimų (OL L 154, 1999 6 19, p. 1).
- 31999 R 1227: 1999 m. gegužės 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1227/1999 dėl draudimo paslaugų statistinių duomenų teikimo techninio formato (OL L 154, 1999 6 19, p. 75) su pakeitimais, padarytais:
- 12003 T 003: 2003 m. balandžio 16 d. priimtu Aktu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL L 236, 2003 9 23, p. 33),
- 32006 R 1792: 2006 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1792/2006 (OL L 362, 2006 12 20, p. 1).
- 31999 R 1228: 1999 m. gegužės 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1228/1999 dėl duomenų, teiktinų rengiant draudimo paslaugų statistiką, serijų (OL L 154, 1999 6 19, p. 91) su pakeitimais, padarytais:
- 12003 T 003: 2003 m. balandžio 16 d. priimtu Aktu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL L 236, 2003 9 23, p. 33),
- 32006 R 1792: 2006 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1792/2006 (OL L 362, 2006 12 20, p. 1).
- 32003 R 1668: 2003 m. rugsėjo 1 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1668/2003, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 58/97 dėl verslo struktūros statistikos teikimo techninio formato ir iš dalies keičiantis Komisijos reglamentą (EB) Nr. 2702/98 dėl verslo struktūros statistikos teikimo techninio formato (OL L 244, 2003 9 29, p. 32), su pakeitimais, padarytais:
- 32006 R 1792: 2006 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1792/2006 (OL L 362, 2006 12 20, p. 1).
- 32003 R 1669: 2003 m. rugsėjo 1 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1669/2003, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 58/97 dėl duomenų, teiktinų rengiant verslo struktūros statistiką, serijų ir iš dalies keičiantis Komisijos reglamentą (EB) Nr. 2701/98 dėl duomenų, teiktinų rengiant verslo struktūros statistiką, serijų (OL L 244, 2003 9 29, p. 57).
- 32003 R 1670: 2003 m. rugsėjo 1 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1670/2003, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 58/97 dėl verslo struktūros statistikos rodiklių apibrėžimų ir iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 2700/98 dėl verslo struktūros statistikos rodiklių apibrėžimų (OL L 244, 2003 9 29, p. 74).
- 31998 R 1165: 1998 m. gegužės 19 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1165/98 dėl trumpojo laikotarpio statistikos (OL L 162, 1998 6 5, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 32005 R 1158: 2005 m. liepos 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1158/2005 (OL L 191, 2005 7 22, p. 1),
- 32006 R 1503: 2006 m. rugsėjo 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1503/2006 (OL L 281, 2006 10 12, p. 15),
- 32008 R 1178: 2008 m. lapkričio 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1178/2008 (OL L 319, 2008 11 29, p. 16).

Taikant šį susitarimą, šių reglamentų nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarijai netaikomas reikalavimas duomenis teikti NACE 1 red. 4 ženklų lygmeniu.

- 32009 R 0329: 2009 m. balandžio 22 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 329/2009, iš dalies keičiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 1165/98 dėl trumpojo laikotarpio statistikos nuostatas dėl rodiklių sąrašų atnaujinimo, statistikos rengimo dažnumo ir rodikliams taikomų suskirstymo ir grupavimo lygių (OL L 103, 2009 4 23, p. 3).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarijai iki 2013 m. netaikomas reikalavimas teikti 220 ir 230 kintamųjų duomenis.

- 32009 R 0596: 2009 m. birželio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 596/2009 dėl kai kurių teisės aktų, kuriems galioja Sutarties 251 straipsnyje nustatyta tvarka, nuostatų, susijusių su reguliavimo procedūra su tikrinimu, suderinimo su Tarybos sprendimu 1999/468/EB. Suderinimas su reguliavimo procedūra su tikrinimu – Ketvirta dalis (OL L 188, 2009 7 18, p. 14).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarijai iki 2013 m. netaikomas reikalavimas teikti 220 ir 230 kintamųjų duomenis.

- 32001 R 0586: 2001 m. kovo 26 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 586/2001 dėl Tarybos reglamento (EB) Nr. 1165/98 dėl trumpojo laikotarpio statistikos įgyvendinimo apibrėžiant Pagrindines pramonines grupes (PPG) (OL L 86, 2001 3 27, p. 11) su pakeitimais, padarytais:
- 32006 R 1503: 2006 m. rugsėjo 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1503/2006 (OL L 281, 2006 10 12, p. 15),
- 32007 R 0656: 2007 m. birželio 14 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 656/2007 (OL L 155, 2007 6 15, p. 3).
- 32008 R 0177: 2008 m. vasario 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 177/2008, nustatantis bendrą verslo registrų sistemą statistikos tikslais ir panaikinant Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2186/93 (OL L 61, 2008 3 5, p. 6).
- 31993 R 2186: 1993 m. liepos 22 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2186/93 dėl Bendrijos koordinavimo rengiant verslo registrus statistikos tikslais (OL L 196, 1993 8 5, p. 1).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šio reglamento II priedo 1 dalies k punktas Šveicarijai netaikomas.

- 32009 R 0192: 2009 m. kovo 11 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 192/2009 kuriuo įgyvendinamos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 177/2008, nustatančio bendrą verslo registrų sistemą statistikos tikslais, nuostatos dėl Komisijos (Eurostato) ir valstybių narių keitimosi konfidencialiais duomenimis (OL L 67, 2009 3 12, p. 14).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarija iki 2013 m. pabaigos netaikomas reikalavimas perduoti atskirus duomenis apie A priede nurodytų įmonių apyvartą.

- 32009 D 0252: 2009 m. kovo 11 d. Komisijos sprendimas 2009/252/EB dėl nuostatų, leidžiančių nukrypti nuo tam tikrų Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 177/2008, nustatančio bendrą verslo registrų sistemą statistikos tikslais, nuostatų (OL L 75, 2009 3 21, p. 11).

TRANSPORTO IR TURIZMO STATISTIKA

- 31998 R 1172: 1998 m. gegužės 25 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1172/98 dėl krovinių vežimo keliais statistinių ataskaitų (OL L 163, 1998 6 6, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 31999 R 2691: 1999 m. gruodžio 17 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2691/1999 (OL L 326, 1999 12 18, p. 39),
- 12003 T 003: 2003 m. balandžio 16 d. priimtu Aktu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL L 236, 2003 9 23, p. 33),
- 32006 R 1791: 2006 m. lapkričio 20 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1791/2006 (OL L 363, 2006 12 20, p. 1),
- 32006 R 1893: 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1),

- 32007 R 1304: 2007 m. lapkričio 7 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1304/2007 (OL L 290, 2007 11 8, p. 14),
- 32009 R 0399: 2009 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 399/2009 (OL L 126, 2009 5 21, p. 9).
- 32001 R 2163: 2001 m. lapkričio 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2163/2001 dėl techninės statistinių duomenų apie krovinį vežimą kelių transportu perdavimo tvarkos (OL L 291, 2001 11 8, p. 13) su pakeitimais, padarytais:
- 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 973/2007 (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).
- 32004 R 0642: 2004 m. balandžio 6 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 642/2004 dėl duomenų, surinktų pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1172/98 dėl krovinų vežimo keliais statistinių ataskaitų, tikslumui taikomų reikalavimų (OL L 102, 2004 4 7, p. 26).
- 32007 R 0833: 2007 m. liepos 16 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 833/2007, kuriuo nustatoma Tarybos reglamente (EB) Nr. 1172/98 dėl krovinų vežimo keliais statistinių ataskaitų numatyto pereinamojo laikotarpio pabaiga (OL L 185, 2007 7 17, p. 9).
- 32003 R 0006: 2002 m. gruodžio 30 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 6/2003 dėl krovinų gabenimo keliais statistinių duomenų platinimo (OL L 1, 2003 1 4, p. 45).
- 31993 D 0704: 1993 m. lapkričio 30 d. Tarybos sprendimas 93/704/EB dėl Bendrijos duomenų bazės apie kelių eismo įvykius sukūrimo (OL L 329, 1993 12 30, p. 63).
- 32003 R 0091: 2002 m. gruodžio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 91/2003 dėl geležinkelių transporto statistikos (OL L 14, 2003 1 21, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 32003 R 1192: 2003 m. liepos 3 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1192/2003 (OL L 167, 2003 7 4, p. 13),
- 32007 R 1304: 2007 m. lapkričio 7 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1304/2007 (OL L 290, 2007 11 8, p. 14).
- 32007 R 0332: 2007 m. kovo 27 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 332/2007 dėl techninės geležinkelio transporto statistinių duomenų perdavimo tvarkos (OL L 88, 2007 3 29, p. 16).
- 32003 R 0437: 2003 m. vasario 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 437/2003 dėl statistinių ataskaitų apie keleivių, krovinų ir pašto vežimą oro transportu (OL L 66, 2003 3 11, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 32003 R 1358: 2003 m. liepos 31 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1358/2003 (OL L 194, 2003 8 1, p. 9),
- 32005 R 0546: 2005 m. balandžio 8 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 546/2005 (OL L 91, 2005 4 9, p. 5).
- 32003 R 1358: 2003 m. liepos 31 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1358/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 437/2003 dėl statistikos ataskaitų apie keleivių, krovinų ir pašto vežimą oro transportu ir iš dalies keičiantis jo I ir II priedus (OL L 194, 2003 8 1, p. 9) su pakeitimais, padarytais:
- 32005 R 0546: 2005 m. balandžio 8 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 546/2005 (OL L 91, 2005 4 9, p. 5),
- 32006 R 1792: 2006 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1792/2006 (OL L 362, 2006 12 20, p. 1),
- 32007 R 0158: 2007 m. vasario 16 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 158/2007 (OL L 49, 2007 2 17, p. 9).
- 31980 L 1119: 1980 m. lapkričio 17 d. Tarybos direktyva 80/1119/EEB dėl krovinų vežimo vidaus vandenų keliais statistinių ataskaitų (OL L 339, 1980 12 15, p. 30).
- 31995 L 0057: 1995 m. lapkričio 23 d. Tarybos direktyva 95/57/EB dėl statistinės informacijos turizmo srityje rinkimo (OL L 291, 1995 12 6, p. 32) su pakeitimais, padarytais:
- 120 03 T 003: 2003 m. balandžio 16 d. priimtu Aktu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL L 236, 2003 9 23, p. 33),
- 32004 D 0883: 2004 m. gruodžio 10 d. Komisijos sprendimu 2004/883/EB (OL L 373, 2004 12 21, p. 69),

- 32006 L 0110: 2006 m. lapkričio 20 d. Tarybos direktyva 2006/110/EB (OL L 363, 2006 12 20, p. 418).
- 31999 D 0035: 1998 m. gruodžio 9 d. Komisijos sprendimas 1999/35/EB dėl Tarybos direktyvos 95/57/EB dėl statistinės informacijos turizmo srityje rinkimo įgyvendinimo tvarkos (OL L 9, 1999 1 15, p. 23).
- 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 973/2007 dėl tam tikrų EB reglamentų dėl konkrečių statistikos sričių, įgyvendinančių statistinę ekonominės veiklos rūšių klasifikatorių NACE 2 red., pakeitimo (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).

UŽSIENIO PREKYBOS STATISTIKA

- 32009 R 0471: 2009 m. gegužės 6 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 471/2009 dėl Bendrijos statistikos, susijusios su išorės prekyba su ES nepriklausančiomis šalimis, ir panaikinant Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1172/95 (OL L 152, 2009 6 16, p. 23), įgyvendintas:
- 32010 R 0092: 2010 m. vasario 2 d. Komisijos reglamentu (ES) Nr. 92/2010 (OL L 31, 2010 2 3, p. 4),
- 32010 R 0113: 2010 m. vasario 9 d. Komisijos reglamentu (ES) Nr. 113/2010 (OL L 37, 2010 2 10, p. 1).

Taikant šį susitarimą, Reglamento (EB) Nr. 471/2009 nuostatos pritaikomos taip:

- a) Šveicarija iki 2012 m. sausio 1 d. priima priemones, būtinas šiam reglamentui įgyvendinti. Visos nuorodos į centralizuotą tarpuskaitos sistemą ir susijusias nuostatas netaikytinos.
- b) 2 straipsnis „Sąvokų apibrėžtys“: statistinę teritoriją sudaro muitų teritorija, išskyrus muitinės sandėlius ir neapmuitinamų prekių sandėlius.

Šveicarija neprivalo rengti statistikos duomenų apie prekybą tarp Šveicarijos ir Lichtenšteino.

- c) 4 straipsnis „Duomenų šaltinis“: 4 straipsnio 3 dalies tekstas pakeičiamas taip: „Šveicarija gali naudoti kitus duomenų šaltinius savo nacionaliniams statistiniams duomenims rengti.“
- d) 5 straipsnis „Statistiniai duomenys“ 1 dalis: 5 straipsnio 1 dalies e punkte nurodyti statistiniai duomenys pirmą kartą turi būti surinkti iki 2016 m. sausio 1 d.:
 - 5 straipsnio 1 dalies f ir k punktų nuostatos netaikomos,
 - 5 straipsnio 1 dalies h punkte nurodytas klasifikavimas atliekamas ne mažiau kaip iki pirmųjų šešių skaitmenų,
 - 5 straipsnio 1 dalies m punkto ii ir iii papunkčiai Šveicarijai netaikomi.

- e) 6 straipsnis „Išorės prekybos statistikos rengimas“: 6 straipsnio nuostatos netaikomos statistiniams duomenims, kurių Šveicarija neprivalo rinkti pagal minėto reglamento 5 straipsnį.

- f) 7 straipsnis „Keitimasis duomenimis“: 7 straipsnio nuostatos netaikomos.

Taikant šį susitarimą, Reglamento (EB) Nr. 113/2010 nuostatos pritaikomos taip:

- g) 4 straipsnio 2 dalis papildoma šia pastraipa:

„Šveicarijos atveju „muitinė vertė“ apibrėžiama pagal atitinkamas nacionalines taisykles.“

- h) 7 straipsnio 2 dalis papildoma šia pastraipa:

„Šveicarijos atveju „kilmės šalimi“ laikoma šalis, kurios kilmės yra prekės pagal atitinkamas nacionalines prekių kilmės taisykles.“

- i) 15 straipsnio 4 dalyje pateikta nuoroda į Reglamentą (EEB) Nr. 2454/93 netaikoma.

- 32006 R 1833: 2006 m. gruodžio 13 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1833/2006 dėl šalių ir teritorijų nomenklatūros, skirtos Bendrijos užsienio prekybos ir prekybos tarp valstybių narių statistikai (OL L 354, 2006 12 14, p. 19).

STATISTIKOS PRINCIPAI IR KONFIDENCIALUMAS

- 31990 R 1588: 1990 m. birželio 11 d. Tarybos reglamentas dėl konfidencialių statistinių duomenų perdavimo Europos Bendrijų statistikos tarnybai (Euratomas, EEB) Nr. 1588/90 (OL L 151, 1990 6 15, p. 1).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

a) 2 straipsnis papildomas šia nauja dalimi:

„ELPA patarėjo statistikos klausimais tarnybos personalas – EBST patalpose dirbantis ELPA sekretoriato personalas.“

b) 5 straipsnio 1 dalies antrame sakinyje terminas „EBST“ pakeičiamas terminu „EBST ir ELPA patarėjo statistikos klausimais tarnybos“.

c) 5 straipsnio 2 dalis papildoma šia nauja pastraipa:

„Konfidencialius statistinius duomenis, kurie EBST perduodami per ELPA patarėjo statistikos klausimais tarnybą, turi teisę gauti ir šios tarnybos personalas.“

d) 6 straipsnyje terminas „EBST“ šiame kontekste suprantamas kaip apimantis ir ELPA patarėjo statistikos klausimais tarnybą.

- 32009 R 0223: 2009 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 223/2009 dėl Europos statistikos, panaikinančio Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1101/2008 dėl konfidencialių statistinių duomenų perdavimo Europos Bendrijų statistikos tarnybai, Tarybos reglamentą (EB) Nr. 322/97 dėl Bendrijos statistikos ir Tarybos sprendimą 89/382/EEB, Euratomas, įsteigiantį Europos Bendrijų statistikos programų komitetą (OL L 87, 2009 3 31, p. 164).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarija iki 2012 m. gruodžio 31 d. priima priemones, būtinas šiam reglamentui įgyvendinti.

- 31997 R 0322: 1997 m. vasario 17 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 322/97 dėl Bendrijos statistikos (OL L 52, 1997 2 22, p. 1).
- 32002 R 0831: 2002 m. gegužės 17 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 831/2002, įgyvendinantis, dėl teisės naudotis konfidencialiais duomenimis mokslo reikmėms, Tarybos reglamentą (EB) Nr. 322/97 dėl Bendrijos statistikos (OL L 133, 2002 5 18, p. 7), su pakeitimais, padarytais:
 - 32006 R 1104: 2006 m. liepos 18 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1104/2006 (OL L 197, 2006 7 19, p. 3),
 - 32008 R 606: 2008 m. birželio 26 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 606/2008 (OL L 166, 2008 6 27, p. 16).
- 32004 D 0452: 2004 m. balandžio 29 d. Komisijos sprendimas 2004/452/EB, nustatantis sąrašą įstaigų, kurių tyreėjai gali naudotis konfidencialiais duomenimis mokslo reikmėms (OL L 156, 2004 4 30, p. 1), su pakeitimais, padarytais:
 - 32008 D 0876: 2008 m. lapkričio 6 d. Komisijos sprendimu 2008/876/EB (OL L 310, 2008 11 21, p. 28).
- 32008 D 0234: 2008 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas Nr. 234/2008/EB, įsteigiantis Europos patariamąjį statistikos komitetą ir panaikinančio Tarybos sprendimą 91/116/EEB (OL L 73, 2008 3 15, p. 13).
- 32008 D 0235: 2008 m. kovo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos sprendimas 235/2008/EB, įsteigiantis Europos statistikos valdymo patariamąją tarybą (OL L 73, 2008 3 15, p. 17).

Aktai, į kuriuos atsižvelgia susitariančiosios šalys

Susitariančiosios šalys atsižvelgia į šio akto turinį:

- 52005 PC 0217: 2005 m. gegužės 25 d. Komisijos rekomendacija KOM(2005) 217 dėl nacionalinių ir Bendrijos statistikos institucijų nepriklausomumo, vientisumo ir atskaitomybės (OL C 172, 2005 7 12, p. 22).

DEMOGRAFINĖ IR SOCIALINĖ STATISTIKA

- 2007 R 0862: 2007 m. liepos 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 862/2007 dėl Bendrijos migracijos statistikos ir tarptautinės apsaugos statistikos ir panaikinančio Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 311/76 dėl statistinių duomenų rinkimo apie darbuotojus užsieniečius (OL L 199, 2007 7 31, p. 23).
- 31998 R 0577: 1998 m. kovo 9 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 577/98 dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo organizavimo Bendrijoje (OL L 77, 1998 3 14, p. 3) su pakeitimais, padarytais:
 - 32002 R 1991: 2002 m. spalio 8 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1991/2002 (OL L 308, 2002 11 9, p. 1),

- 32002 R 2104: 2002 m. lapkričio 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2104/2002 (OL L 324, 2002 11 29, p. 14),
- 32003 R 2257: 2003 m. lapkričio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2257/2003 (OL L 336, 2003 12 23, p. 6),
- 32007 R 1372: 2007 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1372/2007 (OL L 315, 2007 12 3, p. 42).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarijos atveju, neatsižvelgiant į 2 straipsnio 4 dalies nuostatas, imties vienetas yra asmuo, o informacija apie kitus namų ūkio narius gali apimti bent jau rodiklius, išvardytus 4 straipsnio 1 dalyje.

- 32000 R 1575: 2000 m. liepos 19 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1575/2000, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 577/98 dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo organizavimo Bendrijoje, nustatant kodus, naudojamus perduodant duomenis nuo 2001 m. (OL L 181, 2000 7 20, p. 16).
- 32000 R 1897: 2000 m. rugsėjo 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1897/2000, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 577/98 dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo organizavimo Bendrijoje, apibrėžiant nedarbo sąvoką (OL L 228, 2000 9 8, p. 18).
- 32002 R 2104: 2002 m. lapkričio 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2104/2002, suderinantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 577/98 dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo organizavimo Bendrijoje ir Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1575/2000, įgyvendinantį Tarybos reglamentą (EB) Nr. 577/98 dėl nuostatų, susijusių su mokymo ir lavinimo kintamųjų sąrašu ir jų kodifikavimu, kad būtų galima tai naudoti duomenims perduoti nuo 2003 m. (OL L 324, 2002 11 29, p. 14), įgyvendintas:
- 32003 R 0246: 2003 m. vasario 10 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 246/2003 dėl *ad hoc* modulių 2004–2006 metų programos prie darbo jėgos atrankinio tyrimo, numatyto Tarybos reglamente (EB) Nr. 577/98, patvirtinimo (OL L 34, 2003 2 11, p. 3),
- 32005 R 0384: 2005 m. kovo 7 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 384/2005, patvirtinančiu 2007–2009 metų *ad hoc* modulių programą dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo, numatyto Tarybos reglamente (EB) Nr. 577/98 (OL L 61, 2005 3 8, p. 23).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Nepriklausomai nuo 1 straipsnio nuostatų, Šveicarijai netaikomas reikalavimas naudoti 2007 m. *ad hoc* modulį.

- 32005 R 0430: 2005 m. kovo 15 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 430/2005, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 577/98 dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo organizavimo Bendrijoje dėl naudotino kodifikavimo duomenimis nuo 2006 m. perduoti ir imties dalies panaudojimo duomenimis apie struktūrinius kintamuosius rinkti (OL L 71, 2005 3 17, p. 36).
- 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 973/2007 (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).
- 32007 R 0102: 2007 m. vasario 2 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 102/2007, patvirtinantis Tarybos reglamente (EB) Nr. 577/98 numatyto migrantų ir jų tiesioginių palikuonių padėties darbo rinkoje 2008 m. *ad hoc* modulio specifikacijas ir iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 430/2005 (OL L 28, 2007 2 3, p. 3).
- 32008 R 0391: 2008 m. balandžio 30 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 391/2008 (OL L 117, 2008 5 1, p. 15).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Nepriklausomai nuo 2 straipsnio nuostatų, Šveicarijai netaikomas reikalavimas teikti priedo 211/212 ir 215 skiltyse nurodytus kintamuosius.

- 32008 R 0207: 2008 m. kovo 5 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 207/2008, patvirtinantis Tarybos reglamente (EB) Nr. 577/98 numatyto jaunimo atėjimo į darbo rinką 2009 m. *ad hoc* modulio specifikacijas (OL L 62, 2008 3 6, p. 4).
- 32008 R 0365: 2008 m. balandžio 23 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 365/2008, patvirtinantis 2010, 2011 ir 2012 metų *ad hoc* modulių programą dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo, numatyto Tarybos reglamentu (EB) Nr. 577/98 (OL L 112, 2008 4 24, p. 22).

- 32008 R 0377: 2008 m. balandžio 25 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 377/2008, įgyvendinantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 577/98 dėl darbo jėgos atrankinio tyrimo organizavimo Bendrijoje nuostatas dėl naudotino kodifikavimo duomenims nuo 2009 m. perduoti, imties dalies naudojimo duomenims apie struktūrinius kintamuosius rinkti ir tiriamųjų ketvirčių apibrėžimo (OL L 114, 2008 4 26, p. 57).
 - 32009 R 0020: 2009 m. sausio 13 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 20/2009, kuriuo patvirtinamos Tarybos reglamento (EB) Nr. 577/98 nustatyto karjeros ir šeimos derinimo 2010 m. *ad hoc* modulio specifikacijos (OL L 9, 2009 1 14, p. 7).
 - 31999 R 0530: 1999 m. kovo 9 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 530/1999 dėl darbo užmokesčio struktūros ir darbo kaštų statistikos (OL L 63, 1999 3 12, p. 6) su pakeitimais, padarytais:
 - 31999 R 1726: 1999 m. liepos 27 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1726/1999 (OL L 203, 1999 8 3, p. 28),
 - 32005 R 1737: 2005 m. spalio 21 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1737/2005 (OL L 279, 2005 10 22, p. 11),
 - 32006 R 1893: 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).
- Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:
- a) Dėl uždario struktūros ir pasiskirstymo statistikos – Šveicarija 6 straipsnio 2 dalyje nurodytus duomenis pirmą kartą renka 2010 m.
 - b) Dėl darbo kaštų lygio ir struktūros statistikos – Šveicarija šio reglamento 6 straipsnio 1 dalyje nurodytus duomenis 2008 m. renka tik apie kai kuriuos kintamuosius, o 2012 m. – pirmą kartą apie visus kintamuosius.
 - c) 2008 m. Šveicarija galės:
 - teikti 6 straipsnio 1 dalies a punkte nurodytą informaciją apie nacionalines įmones (užuot apie vietos padalinius) pagal NACE 1.1 red. sekcijų lygiu bei sekcijų suvestinių rodiklių lygiu ir neskirstant įmonių pagal dydį,
 - rezultatus pateikti per 24 mėnesius nuo ataskaitinių metų pabaigos (užuot per 18 mėnesių, kaip nurodyta 9 straipsnyje).
 - 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 973/2007 (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).
 - 32000 R 1916: 2000 m. rugsėjo 8 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1916/2000, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 530/1999 dėl darbo užmokesčio struktūros ir darbo kaštų statistikos, apibrėžiant informaciją apie darbo užmokesčio struktūrą ir reglamentuojant jos perdavimą (OL L 229, 2000 9 9, p. 3), su pakeitimais, padarytais:
 - 32005 R 1738: 2005 m. spalio 21 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1738/2005 (OL L 279, 2005 10 22, p. 32),
 - 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 973/2007 (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).
 - 32006 R 0698: 2006 m. gegužės 5 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 698/2006, įgyvendinantis Tarybos reglamentą (EB) Nr. 530/1999 dėl darbo kaštų ir darbo užmokesčio struktūros statistikos kokybės vertinimo (OL L 121, 2006 5 6, p. 30).
 - 32003 R 0450: 2003 m. vasario 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 450/2003 dėl darbo kaštų indekso (OL L 69, 2003 3 13, p. 1), įgyvendintas:
 - 32006 R 1893: 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).
 - 32003 R 1216: 2003 m. liepos 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1216/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 450/2003 dėl darbo kaštų indekso (OL L 169, 2003 7 8, p. 37).
 - 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 973/2007 dėl tam tikrų EB reglamentų dėl konkrečių statistikos sričių, įgyvendinančių statistinį ekonominės veiklos rūšių klasifikatorių NACE 2 red., pakeitimo (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).
 - 32008 R 0453: 2008 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 453/2008 dėl Bendrijos ketvirtinės statistikos apie laisvas darbo vietas (OL L 145, 2008 6 4, p. 234).

- 32008 R 1062: 2008 m. spalio 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1062/2008, kuriuo įgyvendinamos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 453/2008 dėl Bendrijos ketvirtinės statistikos apie laisvas darbo vietas nuostatos dėl sezoninio išlyginimo tvarkos ir kokybės ataskaitų (OL L 285, 2008 10 29, p. 3).
- 32009 R 0019: 2009 m. sausio 13 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 19/2009, kuriuo įgyvendinamos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 453/2008 dėl Bendrijos ketvirtinės statistikos apie laisvas darbo vietas nuostatos dėl laisvos darbo vietos apibrėžties, duomenų rinkimo ataskaitinių datų, duomenų perdavimo reikalavimų ir ekonominio pagrįstumo tyrimų (OL L 9, 2009 1 14, p. 3).
- 32003 R 1177: 2003 m. birželio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) (OL L 165, 2003 7 3, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
 - 32005 R 1553: 2005 m. rugsėjo 7 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1553/2005 (OL L 255, 2005 9 30, p. 6).
- 32003 R 1980: 2003 m. spalio 21 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1980/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS), kiek tai susiję su apibrėžimais ir jų atnaujinimu (OL L 298, 2003 11 17, p. 1), su pakeitimais, padarytais:
 - 32006 R 0676: 2006 m. gegužės 2 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 676/2006 (OL L 118, 2006 5 3, p. 3).
- 32003 R 1981: 2003 m. spalio 21 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1981/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS), susijusias su duomenų rinkimo vietoje aspektais ir trūkstamų reikšmių priskyrimo procedūromis (OL L 298, 2003 11 17, p. 23).
- 32003 R 1982: 2003 m. spalio 21 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1982/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) sąsajoje su imčių atrankos aspektais ir paieškos taisyklėmis (OL L 298, 2003 11 17, p. 29).
- 32003 R 1983: 2003 m. lapkričio 7 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1983/2003, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) tikslinių pirminių kintamųjų sąrašo atžvilgiu (OL L 298, 2003 11 17, p. 34), su pakeitimais, padarytais:
 - 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 973/2007 (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).
- 32004 R 0028: 2004 m. sausio 5 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 28/2004, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS), susijusias su išsamiu tarpinių ir galutinių kokybės ataskaitų turiniu (OL L 5, 2004 1 9, p. 42).
- 32006 R 0315: 2006 m. vasario 22 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 315/2006, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) nuostatas dėl šalutinių tikslinių kintamųjų, susijusių su būsto sąlygomis, sąrašo (OL L 52, 2006 2 23, p. 16).
- 32007 R 0215: 2007 m. vasario 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 215/2007, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) nuostatas dėl šalutinių tikslinių kintamųjų, susijusių su pernelyg dideliu išiskolinimu ir finansine atskirtimi, sąrašo (OL L 62, 2007 3 1, p. 8).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Iki 2010 m. pabaigos Šveicarijai netaikomas reikalavimas teikti duomenis.

- 32008 R 0362: 2008 m. balandžio 14 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 362/2008, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) nuostatas dėl 2009 m. šalutinių tikslinių kintamųjų, susijusių su materialiniais nepritekliais, sąrašo (OL L 112, 2008 4 24, p. 1).
- 32009 R 0646: 2009 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 646/2009, kuriuo įgyvendinamos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1177/2003 dėl Bendrijos statistikos apie pajamas ir gyvenimo sąlygas (ES-SPGS) nuostatos dėl šalutinių tikslinių kintamųjų, susijusių su dalijimusi ištekliais namų ūkyje, 2010 m. sąrašo (OL L 192, 2009 7 24, p. 3).

EKONOMIKOS STATISTIKA

- 31995 R 2494: 1995 m. spalio 23 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2494/95 dėl suderintų vartotojų kainų indeksų (OL L 257, 1995 10 27, p. 1).

Šveicarijai šis reglamentas taikomas vartotojų kainų indeksams, naudojamiems tarptautiniams palyginimams, suderinti.

Tai netaikoma, kai aiškiai siekiama apskaiciuoti suderintą vartotojų kainų indeksą ekonominės ir pinigų sąjungos atžvilgiu.

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

- a) 2 straipsnio c punktas ir 8 straipsnio 1 dalyje bei 11 straipsnyje pateiktos nuorodos į PSVKI netaikomi;
 - b) 5 straipsnio 1 dalies a punktas netaikomas;
 - c) 5 straipsnio 2 dalis netaikoma;
 - d) konsultuotis su EPI, kaip nustatyta 5 straipsnio 3 dalyje, nebūtina.
- 32009 R 0330: 2009 m. balandžio 22 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 330/2009, kuriuo nustatomos išsamios Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisyklės, kuriomis reglamentuojami sezoninių prekių vertinimo, taikant suderintus vartotojų kainų indeksus (SVKI), minimalieji standartai (OL L 103, 2009 4 23, p. 6).
 - 31996 R 1749: 1996 m. rugsėjo 9 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1749/96 dėl pradinių Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2494/95 dėl suderintų vartotojų kainų indeksų įgyvendinimo priemonių (OL L 229, 1996 9 10, p. 3) su pakeitimais, padarytais:
 - 31998 R 1687: 1998 m. liepos 20 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1687/98 (OL L 214, 1998 7 31, p. 12),
 - 31998 R 1688: 1998 m. liepos 20 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1688/98 (OL L 214, 1998 7 31, p. 23),
 - 32007 R 1334: 2007 m. lapkričio 14 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1334/2007 (OL L 296, 2007 11 15, p. 22).
 - 31996 R 2214: 1996 m. lapkričio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2214/96 dėl suderintų vartotojų kainų indeksų: SVKI subindeksų perdavimas ir platinimas (OL L 296, 1996 11 21, p. 8), su pakeitimais, padarytais:
 - 31999 R 1617: 1999 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1617/1999 (OL L 192, 1999 7 24, p. 9),
 - 31999 R 1749: 1999 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1749/1999 (OL L 214, 1999 8 13, p. 1) su pataisymais, padarytais OL L 267, 1999 10 15, p. 59,
 - 32001 R 1920: 2001 m. rugsėjo 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1920/2001 (OL L 261, 2001 9 29, p. 46) su pataisymais, padarytais OL L 295, 2001 11 13, p. 34,
 - 32005 R 1708: 2005 m. spalio 19 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1708/2005 (OL L 274, 2005 10 20, p. 9).
 - 31997 R 2454: 1997 m. gruodžio 10 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2454/97, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles, reglamentuojančias būtiniausius suderintų vartotojų kainų indeksų (SVKI) svorių kokybei taikomus reikalavimus (OL L 340, 1997 12 11, p. 24).
 - 31998 R 2646: 1998 m. gruodžio 9 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2646/98, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl būtiniausių standartų, taikomų vertinant tarifus suderintame vartotojų kainų indekse (OL L 335, 1998 12 10, p. 30).
 - 31999 R 1617: 1999 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1617/1999, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl būtiniausių standartų, taikomų vertinant draudimą suderintame vartotojų kainų indekse, ir iš dalies keičiantis Komisijos reglamentą (EB) Nr. 2214/96 (OL L 192, 1999 7 24, p. 9).
 - 31999 R 2166: 1999 m. spalio 8 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2166/1999, nustatantis išsamias Reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl būtiniausių standartų, taikomų vertinant sveikatos, švietimo ir socialinės apsaugos sektorių produktus suderintame vartotojų kainų indekse (OL L 266, 1999 10 14, p. 1).

- 32000 R 2601: 2000 m. lapkričio 17 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2601/2000, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl pirkimo kainų įtraukimo į suderintą vartotojų kainų indeksą laikino pasirinkimo (OL L 300, 2000 11 29, p. 14).
- 32000 R 2602: 2000 m. lapkričio 17 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 2602/2000, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl būtiniausių standartų, taikomų vertinant kainų sumažinimą suderintame vartotojų kainų indekse (OL L 300, 2000 11 29, p. 16), su pakeitimais, padarytais:
- 32001 R 1921: 2001 m. rugsėjo 28 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1921/2001 (OL L 261, 2001 9 29, p. 49) su pataisymais, padarytais OL L 295, 2001 11 13, p. 34.
- 32001 R 1920: 2001 m. rugsėjo 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1920/2001, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl būtiniausių standartų, taikomų vertinant sandorio vertei proporcingus mokesčius už paslaugas suderintame vartotojų kainų indekse, ir iš dalies keičiantis Komisijos reglamentą (EB) Nr. 2214/96 (OL L 261, 2001 9 29, p. 46), su pataisymais, padarytais OL L 295, 2001 11 13, p. 34.
- 32001 R 1921: 2001 m. rugsėjo 28 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1921/2001, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles dėl būtiniausių standartų, taikomų peržiūrint suderintą vartotojų kainų indeksą, ir iš dalies pakeičiantis Reglamentą (EB) Nr. 2602/2000 (OL L 261, 2001 9 29, p. 49), su pataisymais, padarytais OL L 295, 2001 11 13, p. 34.
- 32005 R 1708: 2005 m. spalio 19 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1708/2005, nustatantis išsamias Tarybos reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles, reglamentuojančias suderinto vartotojų kainų indekso bendrąjį indekso bazinį laikotarpį, ir iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 2214/96 (OL L 274, 2005 10 20, p. 9).
- 32006 R 0701: 2006 m. balandžio 25 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 701/2006, nustatantis išsamias Reglamento (EB) Nr. 2494/95 įgyvendinimo taisykles, reglamentuojančias kainų rinkimo laiko aprėptį suderintame vartotojų kainų indekse (OL L 122, 2006 5 9, p. 3).
- 32007 R 1445: 2007 m. gruodžio 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1445/2007 dėl bendrųjų pagrindinės informacijos apie perkamosios galios paritetus teikimo ir jų apskaičiavimo bei sklaidos taisyklių nustatymo (OL L 336, 2007 12 20, p. 1).
- 31996 R 2223: 1996 m. birželio 25 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2223/96 dėl Europos nacionalinių ir regioninių sąskaitų sistemos Bendrijoje (OL L 310, 1996 11 30, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
 - 31998 R 0448: 1998 m. vasario 16 d. Tarybos reglamentu (EB) Nr. 448/98 (OL L 58, 1998 2 27, p. 1),
 - 32000 R 1500: 2000 m. liepos 10 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1500/2000 (OL L 172, 2000 7 12, p. 3),
 - 32000 R 2516: 2000 m. lapkričio 7 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2516/2000 (OL L 290, 2000 11 17, p. 1),
 - 32001 R 0995: 2001 m. gegužės 22 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 995/2001 (OL L 139, 2001 5 23, p. 3),
 - 32001 R 2558: 2001 m. gruodžio 3 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 2558/2001 (OL L 344, 2001 12 28, p. 1),
 - 32002 R 0113: 2002 m. sausio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 113/2002 (OL L 21, 2002 1 24, p. 3),
 - 32002 R 1889: 2002 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1889/2002 (OL L 286, 2002 10 24, p. 1),
 - 32003 R 1267: 2003 m. birželio 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1267/2003 (OL L 180, 2003 7 18, p. 1),
 - 32009 R 0400: 2009 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 400/2009 (OL L 126, 2009 5 21, p. 11).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

- a) Šveicarijai leidžiama rengti duomenis pagal institucinius vienetų, kai šio reglamento nuostatos susijusios su pramone;
- b) Šveicarija neprivalo skirstyti duomenų pagal regionus, kaip nurodyta šiame reglamente;

- c) Šveicarija neprivalo skirstyti duomenų pagal ES ir (arba) trečiųjų šalių paslaugų eksportą ir importą, kaip nurodyta šiame reglamente;
- d) B priede (Leidžiančios nukrypti nuostatos, taikomos lentelėms, kurias reikia pateikti pagal „ESS-95 klausimyną“, suskirstytos pagal šalis) po 15 punktu (Islandija) pridedamas šis punktas:

„16. ŠVEICARIJA

16.1. Leidžiančios nukrypti nuostatos lentelėms

Lentelės Nr.	Lentelė	Leidžianti nukrypti nuostata	Iki
1	Pagrindiniai rodikliai, metiniai ir ketvirčio	Perdavimas nuo 1990 m.	
2	Pagrindiniai valdžios sektoriaus rodikliai	Perdavimo atidėjimas: t + 8 mėnesiai Periodiškumas: kasmetinis Perdavimas nuo 1990 m.	Neribota Neribota
3	Lentelės pagal pramonės šaką	Perdavimas nuo 1990 m.	
4	ES ir (arba) trečiųjų šalių eksportas ir importas	Perdavimas nuo 1998 m.	
5	Galutinio namų ūkių vartojimo išlaidos pagal paskirtį	Perdavimas nuo 1990 m.	
6	Finansinės sąskaitos pagal institucinius sektorius	Perdavimas nuo 1998 m.	2006
7	Finansinio turto ir išpareigojimų balansai	Perdavimas nuo 1998 m.	2006
8	Nefinansinės sąskaitos pagal institucinius sektorius	Perdavimo atidėjimas: t + 18 mėnesių Perdavimas nuo 1990 m.	Neribota
9	Išsamios mokesčių ir socialinių įmokų įplaukos pagal sektorių	Perdavimo atidėjimas: t + 18 mėnesių Perdavimas nuo 1998 m.	Neribota
10	Lentelės pagal pramonės šaką ir regioną, NUTS II, A17	Neskirstoma pagal regionus	
11	Valdžios sektoriaus išlaidos pagal funkcijas	Perdavimas nuo 2005 m. Atgalinis skaičiavimas neatliekamas	2007
12	Lentelės pagal pramonės šaką ir regioną, NUTS III, A3	Neskirstoma pagal regionus	
13	Namų ūkių sąskaitos pagal regioną, NUTS II	Neskirstoma pagal regionus	
14–22	Pagal šio reglamento leidžiančią nukrypti a punkto nuostatą Šveicarija atleidžiama nuo duomenų teikimo 14–22 lentelėms.“		

- 31997 D 0178: 1997 m. vasario 10 d. Komisijos sprendimas 97/178/EB, Euratomas, dėl perėjimo tarp Europos nacionalinių ir regioninių sąskaitų sistemos Bendrijoje (ESS 95) ir Europos integruotų ekonominių sąskaitų sistemos (ESS antrojo leidimo) metodikos apibrėžimo (OL L 75, 1997 3 15, p. 44).
- 31998 D 0715: 1998 m. lapkričio 30 d. Komisijos sprendimas 98/715/EB, paaiškinantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 2223/96 dėl Europos nacionalinių ir regioninių sąskaitų sistemos Bendrijoje priedą A, atsižvelgiant į kainų ir apimčių skaičiavimo principus (OL L 340, 1998 12 16, p. 33).

Taikant šį susitarimą, sprendimo nuostatos pritaikomos taip:

3 straipsnis (metodų klasifikavimas pagal produktus) Šveicarijai netaikomas.

- 32002 R 1889: 2002 m. spalio 23 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1889/2002 dėl Tarybos reglamento (EB) Nr. 448/98, užbaigiančio ir iš dalies keičiančio Reglamentą (EB) Nr. 2223/96 dėl netiesiogiai apskaičiuotų finansinio tarpininkavimo paslaugų (NAFTAP) išdėstymo Europos nacionalinių ir regioninių sąskaitų sistemoje (ESS), įgyvendinimo (OL L 286, 2002 10 24, p. 11).
- 32003 R 1287: 2003 m. liepos 15 d. Tarybos reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 1287/2003 dėl bendrųjų nacionalinių pajamų rinkos kainomis suderinimo (BNP Reglamentas) (OL L 181, 2003 7 19, p. 1).
- 32005 R 0116: 2005 m. sausio 26 d. Komisijos reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 116/2005 dėl PVM grąžinimo neapmokestinamiems subjektams ir apmokestinamiems subjektams už neapmokestinamą veiklą traktavimo įgyvendinimą Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1287/2003 dėl bendrųjų nacionalinių pajamų rinkos kainomis suderinimo (OL L 24, 2005 1 27, p. 6).
- 32005 R 1722: 2005 m. spalio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1722/2005 dėl teikiamų gyvenamųjų patalpų paslaugų vertinimo principų, taikant Tarybos reglamentą (EB, Euratomas) Nr. 1287/2003 dėl bendrųjų nacionalinių pajamų rinkos kainomis suderinimo (OL L 276, 2005 10 21, p. 5).
- 31999 D 0622: 1999 m. rugsėjo 8 d. Komisijos sprendimas 1999/622/EB dėl PVM grąžinimo neapmokestinamiems vienetams ir apmokestinamiems vienetams už neapmokestinamą veiklą traktavimo įgyvendinimą Tarybos direktyvą 89/130/EEB, Euratomas dėl bendrojo nacionalinio produkto rinkos kainomis įvertinimo suderinimo (OL L 245, 1999 9 17, p. 51).
- 32006 R 0601: 2006 m. balandžio 18 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 601/2006, įgyvendinantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 184/2005 dėl duomenų perdavimo formato ir tvarkos (OL L 106, 2006 4 19, p. 7).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarija iki 2013 m. pabaigos nebus taikomas reikalavimas įgyvendinti su duomenų perdavimo formatu ir tvarka susijusias procedūras.

- 32000 R 0264: 2000 m. vasario 3 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 264/2000 dėl Tarybos reglamento (EB) Nr. 2223/96 įgyvendinimo trumpojo laikotarpio valstybės finansų statistikos srityje (OL L 29, 2000 2 4, p. 4).

Taikant šį susitarimą, reglamento 25.1 ir 25.2 lentelių nuostatos pritaikomos taip:

- Šveicarijai netaikomas reikalavimas D.60 pozicijos socialines išmokas skirstyti į D.62 ir D.631M pozicijas.
- Šveicarijai netaikomas reikalavimas D.61 pozicijos socialines įmokas skirstyti į D.611 ir D.612 pozicijas.
- Šveicarijai netaikomas reikalavimas D.9 pozicijos kapitalo pervedimus skirstyti į D.91 ir D.9N pozicijas.
- Pirmi duomenys perduodami 2012 m. + t6 (birželio mėn. pabaiga) pirmąjį 2012 m. ketvirtį ir atgaline data nuo pirmojo 1999 m. ketvirčio.
- 32002 R 1221: 2002 m. birželio 10 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1221/2002 dėl valdžios sektoriaus ketvirtinių nefinansinių sąskaitų (OL L 179, 2002 7 9, p. 1).

Taikant šį susitarimą, reglamento 25.1 ir 25.2 lentelių nuostatos pritaikomos taip:

- Šveicarijai netaikomas reikalavimas D.60 pozicijos socialines išmokas skirstyti į D.62 ir D.631M pozicijas.
- Šveicarijai netaikomas reikalavimas D.61 pozicijos socialines įmokas skirstyti į D.611 ir D.612 pozicijas.
- Šveicarijai netaikomas reikalavimas D.9 pozicijos kapitalo pervedimus skirstyti į D.91 ir D.9N pozicijas.
- Pirmi duomenys perduodami 2012 m. + t6 (birželio mėn. pabaiga) pirmąjį 2012 m. ketvirtį ir atgaline data nuo pirmojo 1999 m. ketvirčio.
- 32005 R 0184: 2005 m. sausio 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 184/2005 dėl mokėjimų balanso, tarptautinės prekybos paslaugomis ir tiesioginių užsienio investicijų Bendrijos statistikos (OL L 35, 2005 2 8, p. 23) su pakeitimais, padarytais:
 - 32006 R 0602: 2006 m. balandžio 18 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 602/2006 (OL L 106, 2006 4 19, p. 10),
 - 32009 R 0707: 2009 m. rugpjūčio 5 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 707/2009 (OL L 204, 2009 8 6, p. 3).

Taikant šį susitarimą, šių reglamentų nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarijai netaikomas reikalavimas teikti tokius duomenis:

- 1 lentelė (euro rodikliai): visos lentelės duomenys,
- 2 lentelė (ketvirčio mokėjimų balansas): investicijų portfelis pagal šalis,
- 3 lentelė (tarptautinė prekyba paslaugomis): iš viso paslaugų, geografinės klasifikacijos 3 lygis ir Vyriausybinių paslaugų grupės,
- 4 lentelė (tiesioginių investicijų srutai T + 21) ir 5 lentelė (tiesioginių investicijų atsargos T + 21): ekonominės veiklos rūšių klasifikatorius NOGA, triženklis kodo lygmuo.

Šveicarijai iki 2014 m. pabaigos netaikomas reikalavimas perduoti tokius duomenis:

- 2 lentelė (ketvirčio mokėjimų balansas): mokėjimų, išskyrus investicijų portfelį, balansas,
- 3 lentelė (tarptautinė prekyba paslaugomis): iš viso paslaugų, geografinės klasifikacijos 2 lygis,
- 4 lentelė (tiesioginių investicijų srutai T + 9): iš viso tiesioginių investicijų užsienyje: geografinės klasifikacijos 3 lygis ir iš viso tiesioginių investicijų atskaitingoje ekonomikoje: geografinės klasifikacijos 3 lygis,
- 4 lentelė (tiesioginių investicijų srutai T + 21): iš viso tiesioginių investicijų užsienyje: geografinės klasifikacijos 3 lygis ir iš viso tiesioginių investicijų atskaitingoje ekonomikoje: geografinės klasifikacijos 3 lygis ir ekonominės veiklos rūšių klasifikatorius NOGA, dviženklis kodo lygmuo,
- 5 lentelė (tiesioginių investicijų atsargos T + 21): tiesioginės investicijos užsienyje: iš viso grynasis turtas: geografinės klasifikacijos 3 lygis ir tiesioginės investicijos atskaitingoje ekonomikoje: iš viso įsipareigojimai: geografinės klasifikacijos 3 lygis ir ekonominės veiklos rūšių klasifikatorius NOGA, dviženklis kodo lygmuo.

NOMENKLATŪROS

- 31990 R 3037: 1990 m. spalio 9 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3037/90 dėl statistinio Europos bendrijos ekonominės veiklos rūšių klasifikatoriaus (OL L 293, 1990 10 24, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 31993 R 0761: 1993 m. kovo 24 d. Komisijos reglamentu (EEB) Nr. 761/93 (OL L 83, 1993 4 3, p. 1),
- 32002 R 0029: 2001 m. gruodžio 19 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 29/2002 (OL L 6, 2002 1 10, p. 3),
- 32006 R 1893: 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).
- 31993 R 0696: 1993 m. kovo 15 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 696/93 dėl statistinių vienetų gamybos sistemai stebėti ir analizuoti Bendrijoje (OL L 76, 1993 3 30, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 1 94 N: Aktu dėl Norvegijos Karalystės, Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės stojimo sąlygų ir Sutarčių, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL C 241, 1994 8 29, p. 21) su pakeitimais, padarytais OL L 1, 1995 1 1, p. 1).
- 32003 R 1053: 2003 m. birželio 19 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1053/2003, iš dalies pakeičiantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 999/2001 dėl greitųjų tyrimo metodų (OL L 152, 2003 6 20, p. 8).
- 32003 R 1059: 2003 m. gegužės 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1059/2003 dėl bendro teritorinių statistinių vienetų klasifikatoriaus (NUTS) nustatymo (OL L 154, 2003 6 21, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 32008 R 0011: 2008 m. sausio 8 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 11/2008 (OL L 5, 2008 1 9, p. 13),
- 32008 R 0176: 2008 m. vasario 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 176/2008 (OL L 61, 2008 3 5, p. 1).
- 32008 R 0451: 2008 m. balandžio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 451/2008, nustatantis naują statistinių produktų pagal veiklos rūšių klasifikatorių (CPA) ir panaikinantį Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3696/93 (OL L 145, 2008 6 4, p. 65).
- 32006 R 1893: 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1893/2006, nustatantis statistinį ekonominės veiklos rūšių klasifikatorių NACE 2 red. ir iš dalies keičiantis Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 3037/90 bei tam tikrus EB reglamentus dėl konkrečių statistikos sričių (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).

ŽEMĖS ŪKIO STATISTIKA

- 31996 L 0016: 1996 m. kovo 19 d. Tarybos direktyva 96/16/EB dėl pieno ir pieno produktų statistinių tyrimų (OL L 78, 1996 3 28, p. 27) su pakeitimais, padarytais:
- 32003 L 0107: 2003 m. gruodžio 5 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2003/107/EB (OL L 7, 2004 1 13, p. 40).

Taikant šį susitarimą, direktyvos nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarija neįpareigojama skirstyti duomenų pagal regionus, kaip nurodyta šioje direktyvoje.

- 31997 D 0080: 1996 m. gruodžio 18 d. Komisijos sprendimas 97/80/EB, nustatantis Tarybos direktyvos 96/16/EB dėl pieno ir pieno produktų statistinių tyrimų įgyvendinimo nuostatas (OL L 24, 1997 1 25, p. 26), su pakeitimais, padarytais:
- 31998 D 0582: 1998 m. spalio 6 d. Tarybos sprendimu 98/582/EB (OL L 281, 1998 10 17, p. 36).

- 32005 D 0288: 2005 m. kovo 18 d. Tarybos sprendimas 2005/288/EB, iš dalies keičiantis Sprendimą 97/80/EB, nustatantį Tarybos direktyvos 96/16/EB dėl pieno ir pieno produktų statistinių tyrimų įgyvendinimo nuostatas (OL L 88, 2005 4 7, p. 10).

Taikant šį susitarimą, sprendimo nuostatos pritaikomos taip:

Šveicarija neįpareigojama skirstyti regionų, kaip nurodyta I priedo 1 lentelėje, pagal metinę karvių pieno gamybą.

- 32008 R 1166: 2008 m. lapkričio 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1166/2008 dėl ūkių struktūros tyrimų bei žemės ūkio gamybos metodų tyrimo, panaikinantį Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 571/88 (OL L 321, 2008 12 1, p. 14).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

Reglamento III priedo VII įrašas (jame pateikti paramos kaimo plėtrai rodikliai) Šveicarijai netaikomas.

- 32008 R 1242: 2008 m. gruodžio 8 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 1242/2008, kuriuo nustatoma Bendrijos žemės ūkio valdų tipologija (OL L 335, 2008 12 13, p. 3).
- 32000 D 0115: 1999 m. lapkričio 24 d. Komisijos sprendimas 2000/115/EB dėl rodiklių apibrėžimų, žemės ūkio produktų sąrašo, apibrėžimų išimčių ir regionų bei rajonų, taikytinų atliekant žemės ūkio valdų struktūros tyrimą (OL L 38, 2000 2 12, p. 1), su pakeitimais, padarytais:
 - 32002 R 1444: 2002 m. liepos 24 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1444/2002 (OL L 216, 2002 8 12, p. 1),
 - 32004 R 2139: 2004 m. gruodžio 8 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 2139/2004 (OL L 369, 2004 12 16, p. 26),
 - 32006 R 0204: 2006 m. vasario 6 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 204/2006 (OL L 34, 2006 2 7, p. 3).
- 32008 D 0690: 2008 m. rugpjūčio 4 d. Komisijos sprendimas 2008/690/EB, iš dalies keičiantis Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos 2001/109/EB bei Komisijos sprendimo 2002/38/EB nuostatas dėl tam tikrų rūšių vaismedžių sodinių statistinių tyrimų, kuriuos atlieka valstybės narės (OL L 225, 2008 8 23, p. 14).
- 32009 R 0543: 2009 m. birželio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 543/2009 dėl augalininkystės statistikos, panaikinantį Tarybos reglamentus (EEB) Nr. 837/90 ir (EEB) Nr. 959/93 (OL L 167, 2009 6 29, p. 1).
- 32004 R 0138: 2003 m. gruodžio 5 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 138/2004 dėl žemės ūkio ekonominių sąskaitų Bendrijoje (OL L 33, 2004 2 5, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
 - 32005 R 0306: 2005 m. vasario 24 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 306/2005 (OL L 52, 2005 2 25, p. 9),
 - 32006 R 0909: 2006 m. birželio 20 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 909/2006 (OL L 168, 2006 6 21, p. 14),
 - 32008 R 0212: 2008 m. kovo 7 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 212/2008 (OL L 65, 2008 3 8, p. 5).
- 32008 R 1165: 2008 m. lapkričio 19 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1165/2008 dėl gyvulių ir mėsos statistikos, panaikinantį Tarybos direktyvas 93/23/EEB, 93/24/EEB ir 93/25/EEB (OL L 321, 2008 12 1, p. 1).

Taikant šį susitarimą, reglamento nuostatos pritaikomos taip:

- a) Šveicarijai neįpareigojama rengti išsamius statistinius duomenis apie gyvulius pagal šias kategorijas, kaip nurodyta reglamento II priede:
- Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „vyresni nei 1 metų, bet jaunesni nei 2 metų galvijai, patelės (telyčios; dar neapsiveršią gyvūnai): skerstini gyvūnai“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „vyresni nei 1 metų, bet jaunesni nei 2 metų galvijai, patelės (telyčios; dar neapsiveršią gyvūnai): kitos“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „2 metų ir vyresni galvijai, patelės, telyčios: skerstinos telyčios“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „2 metų ir vyresni galvijai, patelės, telyčios: kitos“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „penimos kiaulės, įskaitant brokuotus kuilius ir brokuotas kiaules, kurių gyvasis svoris yra 50 kg ir daugiau, tačiau mažiau nei 80 kg“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „penimos kiaulės, įskaitant brokuotus kuilius ir brokuotas kiaules, kurių gyvasis svoris yra 80 kg ir daugiau, tačiau mažiau nei 110 kg“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „penimos kiaulės, įskaitant brokuotus kuilius ir brokuotas kiaules, kurių gyvasis svoris yra 110 kg ir daugiau“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „veislinės kiaulės, kurių gyvasis svoris yra 50 kg ir daugiau, sukerptos kiaulės: pirmą kartą sukerptos kiaulės“.
 - Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal II priede „Gyvulių statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „veislinės kiaulės, kurių gyvasis svoris yra 50 kg ir daugiau, kitos kiaulės: dar nekerptos kiaulės“.
- b) Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal IV priede „Skerdimo statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą galvijų kategoriją „jauni galvijai“.
- c) Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal IV priede „Skerdimo statistinių duomenų kategorijos“ nurodytas avių kategorijas „ėriukai“ ir „kitos“.
- d) Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal IV priede „Skerdimo statistinių duomenų kategorijos“ nurodytą kategoriją „Ožkos“.
- e) Šveicarijai netaikomas reikalavimas rengti statistinius duomenis pagal IV priede „Skerdimo statistinių duomenų kategorijos“ nurodytas naminių paukščių kategorijas „antys“ ir „kiti“.

ŽUVININKYSTĖS STATISTIKA

- 31991 R 1382: 1991 m. gegužės 21 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 1382/91 dėl duomenų apie valstybėse narėse iškrautus žuvininkystės produktų kiekius teikimo (OL L 133, 1991 5 28, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 31993 R 2104: 1993 m. liepos 22 d. Tarybos reglamentu (EEB) Nr. 2104/93 (OL L 191, 1993 7 31, p. 1).
- 31991 R 3880: 1991 m. gruodžio 17 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3880/91 dėl valstybių narių, žvejojančių šiaurės rytų Atlante, nominalių sugavimų statistinių duomenų pateikimo (OL L 365, 1991 12 31, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 32001 R 1637: 2001 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1637/2001 (OL L 222, 2001 8 17, p. 20).
- 31993 R 2018: 1993 m. birželio 30 d. Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 2018/93 dėl šiaurės vakarų Atlante žvejojančių valstybių narių statistinių duomenų apie sugavimus ir žvejybą pateikimo (OL L 186, 1993 7 28, p. 1) su pakeitimais, padarytais:

- 32001 R 1636: 2001 m. liepos 23 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1636/2001 (OL L 222, 2001 8 17, p. 1).
- 31995 R 2597: 1995 m. spalio 23 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2597/95 dėl tam tikruose ne Šiaurės Atlanto rajonuose žvejojantių valstybių narių statistikos duomenų pateikimo apie nominalius sugavimus (OL L 270, 1995 11 13, p. 1) su pakeitimais, padarytais:
- 32001 R 1638: 2001 m. liepos 24 d. Komisijos reglamentu (EB) Nr. 1638/2001 (OL L 222, 2001 8 17, p. 29).
- 31996 R 0788: 1996 m. balandžio 22 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 788/96 dėl valstybių narių akvakultūros produkcijos statistikos pateikimo (OL L 108, 1996 5 1, p. 1).

ENERGETIKOS STATISTIKA

- 31990 L 0377: 1990 m. birželio 29 d. Tarybos direktyva 90/377/EEB dėl Bendrijos tvarkos, leidžiančios padidinti dujų ir elektros energijos kainų galutiniais pramonės vartotojams skaidrumą (OL L 185, 1990 7 17, p. 16).

APLINKOSAUGOS STATISTIKA

- 32006 R 1893: 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1893/2006 (OL L 393, 2006 12 30, p. 1).
 - 32007 R 0973: 2007 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos reglamentas (EB) Nr. 973/2007 (OL L 216, 2007 8 21, p. 10).“
-

2010 m. prenumeratos kainos (be PVM, įskaitant paprastosios siuntos išlaidas)

ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 100 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, spausdintinė versija ir metinis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	1 200 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L serija, tik spausdintinė versija	22 oficialiosiomis ES kalbomis	770 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, L ir C serijos, mėnesinis kaupiamasis kompaktinis diskas	22 oficialiosiomis ES kalbomis	400 EUR per metus
Oficialiojo leidinio priedas, S serija (Konkursai ir viešieji pirkimai), kompaktinis diskas, leidžiamas du kartus per savaitę	daugiakalbis: 23 oficialiosiomis ES kalbomis	300 EUR per metus
ES oficialusis leidinys, C serija. Konkursai	konkursų kalbomis	50 EUR per metus

Europos Sąjungos oficialųjį leidinį, leidžiamą oficialiosiomis Europos Sąjungos kalbomis, galima prenumeruoti bet kuria iš 22 kalbų. Jį sudaro L (teisės aktai) ir C (informacija ir pranešimai) serijos.

Kiekviena kalba leidžiamas leidinys prenumeruojamas atskirai.

Oficialieji leidiniai airių kalba parduodami atskirai, remiantis 2005 m. birželio 18 d. Oficialiajame leidinyje L 156 paskelbtu Tarybos reglamentu (EB) Nr. 920/2005, nurodančiu, kad Europos Sąjungos institucijos laikinai neįpareigojamos rengti ir skelbti visų aktų airių kalba.

Oficialiojo leidinio priedas (S serija. Konkursai ir viešieji pirkimai) skelbiamas viename daugiakalbiame kompaktiniame diske visomis 23 oficialiosiomis kalbomis.

Pateikę paprastą prašymą *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* prenumeratoriai gali gauti įvairius Oficialiojo leidinio priedus. Apie priedų išleidimą prenumeratoriai informuojami pranešime skaitytojui, kuris skelbiamas *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

2010 metais kompaktinius diskus pakeis skaitmeniniai diskai.

Pardavimas ir prenumerata

Įvairių mokamų leidinių, tokių kaip *Europos Sąjungos oficialusis leidinys*, galima užsiprenumeruoti mūsų pardavimo biuruose. Pardavimo biurų sąrašą galima rasti internete adresu

http://publications.europa.eu/others/agents/index_lt.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) – tai tiesioginė ir nemokama prieiga prie Europos Sąjungos teisės aktų. Šiame tinklalapyje galima skaityti *Europos Sąjungos oficialųjį leidinį*, susipažinti su sutartimis, teisės aktais, precedentine teise bei parengiamaisiais teisės aktais.

Išsamesnės informacijos apie Europos Sąjungą rasite <http://europa.eu>



Europos Sąjungos leidinių biuras
2985 Liuksemburgas
LIUKSEMBURGAS

LT